

Ibirimo/Summary/Sommaire **page/urup**

A. Imiryango /Organizations / Organisations

A Light to the Nations (aLn)	2
Congrégation des Pères Barnabites au Rwanda	16
Ordre des Pères Carmes Déchaux au Rwanda	35
Umuryango w'Abahire ba Nyina wa Jambo	54
Organisation des Bienheureux de la Mère du Verbe Divin	54
Organization of the Blessed of Incarnated Word's Mother.....	54
Umuryango ugamije Uburezi n'Iterambere (A.P.E.D)	68
Association for the Promotion of Education and Development (A.P.E.D)	68
Association pour la Promotion de l'Education et le Développement (A.P.E.D)	68

B. Guhindura amazina / Alteration of names / Changement de noms

N° 560/08.11 ryo kuwa 15/04/2014	
Iteka rya Minisitiri ritanga uburenganzira bwo guhindura amazina	91
N° 560/08.11 of 15/04/2014	
Ministerial Order authorising alteration of name	91
N° 560/08.11 du 15/04/2014	
Arrêté Ministériel portant autorisation de changement de noms	91
N° 567/08.11 ryo kuwa 15/04/2014	
Iteka rya Minisitiri ritanga uburenganzira bwo guhindura amazina	95
N° 567/08.11 of 15/04/2014	
Ministerial Order authorising alteration of name	95
N° 567/08.11 du 15/04/2014	
Arrêté Ministériel portant autorisation de changement de noms	95

C. Guhindura amazina: Ingingo z'ingenzi z'urwandiko rusaba guhindura amazina

NGUNDA Claudette	98
UWAMAHORO Solange.....	98
TWAGIRAMUNGU Théophile.....	98

D. Amakoperative / Cooperatives / Coopératives

- icyemezo n° RCA/002/2014 cyo ku wa 23 Mata 2014 gitangaza Amakoperative yambuwe n'ayashubije ibyemezo by'ubuzimagatozi n'isibwa ryayo mu gitabo cy'amakoperative.....	99
- A.M.K.U.....	102
- ABATIGAYUBUKE - KINYONZO	103
- TUBUNGABUNGUBUZIMA».....	104

ICYEMEZO N°001/2014 GIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO “A LIGHT TO THE NATIONS”

Twebwe, Prof. SHYAKA Anastase, Umuyobozi Mukuru w’Ikigo cy’Igihugu Gishinzwe Imiyoborere,

Dushingiye ku Itegeko n°06/2012 ryo kuwa 17/02/2013 rigena imitunganyirize n’imikorere by’imiryango ishingiyeye ku idini, cyane cyane mu ngingo zaryo za 21 na 22;

Dushingiye kandi ku ibaruwa twandikiwe kuwa 19/04/2013 n’Umuyobozi w’Umuryango “**A LIGHT TO THE NATIONS**” asaba ubuzimagatozi;

Tumaze kubona ko uyu muryango wujuje ibisabwa kugira ngo umuryango ushingiyeye ku idini uhabwe ubuzimagatozi nk’uko biteganywa n’ingingo ya 21 y’Itegeko ryavuzwe hejuru;

Duhaye ubuzimagatozi umuryango “**A LIGHT TO THE NATIONS**” iki cyemezo kikazatangazwa mu Igazeti ya Repubulika y’u Rwanda.

Bikorewe i Kigali, kuwa 25/02/2014

(sé)

Prof. SHYAKA Anastase
Umuyobozi Mukuru

UMURYANGO USHINGIYE KU IDINI

A LIGHT TO THE NATIONS (aLn)

AMATEGEKO SHINGIRO

**UMUTWE WA MBERE
IZINA RY'UMURYANGO , IGIHE UZAMARA,
ICYICARO N'INTEGO.**

Ingingo 1 :

Nk'uko bisabwa n'itegeko n° 06/2012 ryokuwa 17 Gashyantare 2012 rigena imitunganyirize n'imikorere by'imiryango ishingiyeye ku idini hashinzwe umuryango witwa:

A LIGHT TO THE NATIONS (aLn)

Ingingo 2:

Icyicaro cy'umuryango gishyizwe mu Mudugudu wa Gasave Akagari ka Musezero, Umurenge wa Gisozi, Akarere ka Gasabo, mujyi wa Kigali. Gishobora ariko kwimurirwa ahandi mu Rwanda byemejwe na 2/3 by'abagize Inteko Rusange y'Umuryango.

Ingingo 3:

Umuryango ukorera imirimo yawo ku butaka bwose bwa Repubulika y'u Rwanda. Igihe uzamara ntikigenwe.

RELIGIOUS - BASED ORGANIZATION

A LIGHT TO THE NATIONS (aLn)

CONSTITUTION

**CHAPTER ONE
NAME, DURATION, HEAD OFFICE,
MISSION AND SCOPE OF ACTIVITIES**

Article 1:

In accordance with the law no 06/2012 of February 17, 2012 determining organization and functioning of religious-Based organizations established the organizations known as:

A LIGHT TO THE NATIONS (aLn)

Article 2:

The head office of the organization is located in Gasave Village, Musezero Cell, Gisozi Sector, Gasabo District, Kigali City. It may therefore be transferred to any other place on the territory of the Republic of Rwanda on a decision of the 2/3 of the General Assembly members.

Article 3:

The organization conducts its activities on the whole territory of the Republic of Rwanda. It is established for an undetermined period.

ORGANISATION FONDEES SUR LA RELIGION

A LIGHT TO THE NATIONS (aLn)

STATUTS

**CHAPITRE PREMIER
DE LA DENOMINATION, DU SIEGE,
DE LA DUREE, DU RAYON D'ACTION
ET MISSION**

Article 1:

Conformément à la loi n° 06/2012 du 17 Février 2012 portant organisation et fonctionnement des organisations fondées sur la religion, il est créé une organisation dénommée:

A LIGHT TO THE NATIONS (aLn)

Article 2:

Le siège de l'Organisation est établi dans le Village Gasave, Cellule Musezero, Secteur Gisozi, District de Gasabo, Ville de Kigali. Il peut néanmoins être transféré ailleurs au Rwanda sur décision de 2/3 des membres de l'Assemblée Générale de l'organisation.

Article 3 :

L'organisation exerce ses activités sur toute l'étendue de la République du Rwanda. Elle est créée pour une durée indéterminée.

Ingingo 4:

Intego y'umuryango:

- Kwamamaza ubutumwa bwiza bw'Agakiza nk'uko byategetswe n'umwami Yesu Kristo.
- Kubaka ubushobozi bw'amatorero

Ibikorwa by'Umuryango n'abagenerwa bikorwa :

- Guteza imbere imibereho myizay'abaturage
- Kubaka ibigo by'amashuri n'iby'ubuvuzi
- Gufasha abatishoboye, impfubyi n'abapfakazi n'abana bo mu muhanda.
- Guteza imbere ubuhinzi n'ubworozi
- Guharanira iterambere ry'umugore
- Kurwanya Sida n'ibindi byorezo.
- Guharanira ubwiyunge no kurengera ibidukikije.
- Abagenerwa bikorwa b'ibikorwa by'umuryango n'abatishoboye, imfubyi, abapfakazi, abarwayi ba Sida n'abandi banyarwanda bababaye.

UMUTWE II: UMUTUNGO

Ingingo 5:

Umuryango ushobora kugira cyangwa gutira umutungo wimukanwa n'utimukanwa kugira ngo ugere ku ntego zawo.

Article 4:

The mission of the Organization is:

- To proclaim the Gospel of Salvation in accordance with the order given by Jesus Christ
- Inspire the body of Christ

The Activities and beneficiaries of the Organization are:

- To develop the well-being of the population
- To build centers of education and health;
- To attend to vulnerable people, orphans, widows/widowers and street children;
- To develop agriculture and livestock;
- To promote gender;
- To fight against HIV/AIDS and other epidemics;
- To promote reconciliation and environmental protection.
- The beneficiaries of the organization's activities are orphans, widows, HIV positive people, and vulnerable citizens of Rwanda.

CHAPITER II :PATRIMONY

Article 5:

The organization may possess in ownership or in tenure all movables and immovable assets necessary in achieving its objectives.

Article 4 :

L'Organisation a pour mission :

- Proclamer l'Évangile du Salut conformément à l'ordre donné par Jésus Christ
- Consolider la capacité morale et intellectuelle des églises

Les activités et les bénéficiaires d'une Organisation :

- Développer le bien être de la population ;
- Construire des établissements scolaires et sanitaires ;
- Assister aux vulnérables, orphelins, veuves/veufs et enfants de la rue ;
- Développer l'agriculture et l'élevage ;
- Promouvoir le genre et création ;
- Lutter contre le HIV/SIDA et autres épidémies ;
- Promouvoir la réconciliation et la protection de l'environnement.
- Les bénéficiaires des activités de l'organisation sont les orphelins, les veuves, les malades du Sida et autres vulnérables du Rwanda.

CHAPITRE II : PATRIMOINE

Article 5:

L'organisation peut posséder en propriété ou en jouissance tous les biens tant mobiliers qu'immobiliers nécessaires à la réalisation de son but.

Ingingo 6:

Umutungo w'Umuryango ugizwe n'imisanzu y'abanyamuryango, impano, imirage, imfashanyo zinyuranye n'umusaruro ukomoka ku bikorwa by'Umuryango mu rwego rwo gusohozza intego zawo.

UMUTWE III: ABANYAMURYANGO

Ingingo 7:

Umuryango ugizwe na:

- abanyamuryango bawushinze
- abanyamuryango bawinjiramo
- abanyamuryango b'icyubahiro

Abanyamuryango bawushinze ni abashyize umukono kuri aya mategeko.

Abanyamuryango bawinjiyemo ni abantu gatozi cyangwa imiryango babisaba bamaze kwiyezeza gukurikira aya mategeko, bakemerwa n'Inteko Rusange.

Abanyamuryango nyakuri ni abawushinze n'abawinjiyemo. Abanyamuryango b'icyubahiro ni abantu gatozi cyangwa imiryango, nyuma yo kwishimira intego z'Umuryango, bemera kuwutera inkunga iyo ari yo yose. Bemera n'Inteko Rusange. Bagishwa inama gusa ariko ntibatora.

Article 6:

The resources of the organization are generated from the member's subscriptions, gift, legacy, different grants and income generated activity for the organization in order to achieve its objectives.

CHAPITRE III: MEMBERS

Article 7:

The organization is composed by:

- Founder members
- Adherent members
- Honorary members

Founder members are those who signed this constitution.

Adherent members are any natural or legal persons who, after having subscribed to this constitution, will be approved by the General Assembly.

Are effective member's founder and adherent members. Honorary members are any natural or legal persons who will be interested in the objectives of the organization and will support its activities both materially and morally. Their membership is approved by the general assembly. They may participate in its meetings in an advisory capacity (not elective)

Article 6:

Les ressources de l'organisation proviennent des cotisations des membres, des dons, des legs, des subventions diverses et des revenus issus des activités génératrices de l'organisation dans le cadre de la réalisation de ses objectifs.

CHAPTER III : DES MEMBRES

Article 7:

L'organisation se compose des :

- Membres fondateurs
- Membres adhérents
- Membres d'honneur

Sont membres fondateurs les signataires des présents statuts

Sont membres adhérents toute personne physique ou morale qui après avoir souscrit aux présents statuts, seront agréés par l'Assemblée Générale. Sont membres effectifs les membres fondateurs et les membres adhérents.

Sont membres d'honneur toute personne physique ou morale qui s'intéressent aux objectifs de l'organisation et lui apportent un soutien matériel, spirituel et moral. Elles sont agréées par l'Assemblée générale. Elles peuvent assister aux réunions de l'Assemblée générale à titre consultatif.

Ingingo 8:

Abanyamuryango nyakuri biyemeza gukorera umuryango batizigamye. Baza mu nama z'Inteko rusange bafite uburenganzira bwo gutora. Bagomba gutanga umusanzu ugenwa n'Inteko Rusange.

Ingingo 9:

Inzandiko zisaba kwinjira mu muryango zohererezwa Perezida wa Komite nyobozi, akazishyikiriza Inteko Rusange kugira ngo ibyemeza

Ingingo 10:

Gutakaza ubunyamuryango biterwa n'urupfu, gusezera ku bushake, kwirukanwa cyangwa iseswa ry'umuryango.

Usezeye ku bushake yandikira Perezida wa Komite Nyobozi, bikemezwa n'Inteko Rusange.

Icyemezo cyo kwirukana umunyamuryango gifatwa n'Inteko Rusange ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi iyo atacyubahiriza aya mategeko shingiro n'amabwiriza ngenamikorere y'umuryango

Article 8:

Effective members shall be committed to actively participate to the organization activities. They attend the General Assembly meetings and have rights to elect. They are required to pay monthly and voluntary contribution agreed by the General Assembly.

Article 9:

The membership application is addressed in written to the President of the Executive Committee and he later submits it to the General Assembly for approval.

Article 10:

Membership ceases with death, voluntary resignation, exclusion or dissolution of the Organization.

Voluntary resignation is addressed in written to the President of the Executive Committee and approved by the General Assembly.

The decision of excluding any member is taken by 2/3 of the members in the General Assembly in case he/she is no longer conforming to the present constitution and internal rules and regulations of the organization.

Article 8:

Les membres effectifs prennent l'engagement de participer activement aux activités de l'organisation. Ils assistent aux réunions de l'Assemblée générale avec voix délibérative. Ils ont l'obligation de verser une cotisation dont le montant est fixé par l'Assemblée Générale

Article 9:

Les demandes d'adhésion sont adressées par écrit au Président du Comité Exécutif qui les soumet à l'approbation de l'Assemblée Générale.

Article 10:

La qualité de membre se perd par le décès, le retrait volontaire, l'exclusion ou la dissolution de l'Organisation.

Le retrait volontaire est adressé par écrit au Président du Comité Exécutif et soumis à l'approbation de l'Assemblée Générale.

L'exclusion est prononcée par l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 des voix contre un membre qui ne se conforme plus aux présents statuts et au règlement intérieur de l'organisation.

UMUTWE IV : INZEGO

Ingingo 11 :

Inzego z'umuryango ni izi zikurikira:
- Inteko Rusange
- Komite Nyobozi
- Ubugenzuzi
- Akanama gakemura amakimbirane

Ingingo 12:

Inteko rusange nirwo rwego rw'ikirenga rw'umuryangorugizwe n'intumwa z'aba nyamuryango nyakuri bose.

Ingingo 13:

Inteko Rusange ihamagazwa kandi ikayoborwa na Perezida wa Komite Nyobozi; yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa na Visi- Perezida, bose badahari, batabonetse cyangwa banze, Inteko Rusange ihamagarwa mu nyandiko isinyweho na ½ cy'abanyamuryango nyakuri. icyo gihe, abagize Inteko Rusange bitaramo Perezida n'umwanditsi kugira ngo bayobore inama y'Inteko Rusange.

Ingingo ya 14:

Inteko Rusange iterana kabiri mu mwaka mu nama isanzwe. Inzandiko z'ubutumire zikubiyemo ibiri ku murongo w'ibiyigwa zishyikirizwa abanyamuryango nibura mbere y'iminsi 30. Impaka zigibwa gusa ku bibazo byateganyijwe ku murongo w'ibiyigwa. Ariko,

CHAP.IV: ORGANS

Article 11:

The organs of the organization are:
- General Assembly
- Executive Committee
- Internal Auditing
- Conflict resolution Committee

Article 12:

The general assembly is the supreme organ and its composed by all delegates of effective members.

Article 13:

The General Assembly is convened and headed by the President of the executive Committee. In his/her absence the Vice president shall temporarily replace him. If both of them are absent, the general Assembly shall be convened in written invitation signed by ½ of the effective members and designate a chairperson and reporter of the meeting

Article 14:

It is convened be twice a year in ordinary session. Invitation letters will contain the meeting agenda and distributed to all members 30 days before. The debates will only concern about points planned on the agenda but the President is

CHAP. IV : ORGANES

Article 11 :

Les organes de l'organisation sont :
- l'Assemblée Générale
- le Comité Exécutif
- Le commissariat aux comptes
- Comité chargé de la Résolution des conflits

Article 12 :

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'organisation, elle est composée de tous les délégués des membres effectifs de l'organisation.

Article 13 :

L'Assemblée Générale est convoquée et présidée par le président du Comité Exécutif en cas d'absence ou d'empêchement, l'Assemblée Générale, est convoquée par le Vice Président. Si les deux sont absents, 1/2 des membres effectifs convoquent l'assemblée générale et désignent un bureau composé d'un Président et d'un rapporteur pour diriger la réunion.

Article 14 :

L'Assemblée Générale se réunit deux fois par an en session ordinaire. Les invitations contenant l'ordre du jour sont remises aux membres au moins 30 jours. Les débats ne portent que sur les questions inscrites à

Official Gazette n° 23 of 09/06/2014

Perezida agomba kongera ku murongo w'ibyigwa ikindi kibazo cyose gitanzwe n'abagize ubwiganze busesuye bw'intumwa zihari.

Ingingo 15:

Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo iyo 2/3 by'abanyamuryango nyakuri zihari. Iyo uwo mubare utuzuye, indi inama itumizwa mu minsi 15. icyo gihe, Inteko Rusange iraterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro uko umubare w'abahari waba ungana kose.

Ingingo 16 :

Inteko idasanzwe iterana buri gihe iyo bibaye ngombwa. Ihamagarwa kandi ikayoborwa mu buryo bumwe nk'ubw'Inteko Rusange isanzwe.

Bitabangamiye ingingo ibanziriza iyi, igihe cyo kuyitumiza gishyizwe ku minsi 15. Gishobora ariko kumanurwa ku minsi 7 iyo hari impamvu yihutirwa cyane. icyo gihe, impaka zigibwa gusa ku kibazo cyateganyijwe mu butumire

Ingingo 17 :

Uretse ibiteganyijwe ukundi n'itegeko ryerekeye imiryango ishingiye ku idini kimwe n'aya mategeko shingiro, ibyemezo by'Inteko Rusange bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'amajwi. Iyo angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

obliged to add any suggested point by the majority of the present in the delegates General Assembly meeting.

Article 15:

The General Assembly's decisions are approved by 2/3 of members present. In case the quorum is not achieved, the meeting is postponed for the next 15 days. Therefore, the General Assembly's decisions are worthy despite the number of the present members.

Article 16:

The extra ordinary General Assembly is convened any time if necessary. It is convened and headed in the same with the ordinary General Assembly.

Without prejudice to the preceding article, the extra ordinary General Assembly is convened within 15 days before which of can be reduced into 7 days in case extreme urgent need. All debates shall be focus on the planed points.

Article 17:

The General Assembly's decisions are taken with the absolute majority of voice. in case of equal voice, the president's one is considered double.

l'ordre du jour. Cependant, le Président est tenu d'y ajouter tout autre point proposé par la majorité absolue des délégués effectifs présents.

Article 15 :

L'Assemblée Générale siège et délibère valablement lorsque les 2/3 des membres sont présents. Si ce quorum n'es pas atteint, une nouvelle convocation est lancée dans un délai de 15 jours. A cette échéance, l'Assemblée Générale siège et délibère valablement quelque soit le nombre de participants

Article 16:

L'Assemblée Générale extra ordinaire se tient autant de fois que de besoin. Les modalités de sa convocation et de sa présidence sont les mêmes que celles de l'Assemblée Générale ordinaire.

Sans préjudice à l'article précédent, les délais de sa convocation sont fixés à 15 jours. Toutes fois, ils peuvent être réduits à 7 jours en cas d'extrême urgence. Les débats ne portent que sur la question inscrite à l'ordre du jour de l'invitation uniquement.

Article 17:

Sauf pour les cas expressément prévus par la loi relative aux organisation fondées sur la religion et par les présents statuts, les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue des voix. En cas de parité de voix, celle du Président compte

Ingingo 18 :

Ububasha bw'Inteko Rusange ni :

- Kwemeza no guhindura amategeko agenga umuryango n'amabwiriza nginga mikorerere yawo,
- Kushyiraho no kuvanaho abahagarariye umuryango n'ababungirije,
- Kwemeza ibyo umuryango uzakora,
- Kwemerera, guhagarika no kwirukana umunyamuryango,
- Kwemeza buri mwaka imicungire y'imari
- Gusesa umuryango
- Gushyiraho ba Komiseri bashinzwe gukemura amakimbirane.

Ingingo 19:

Komite Nyobozi igizwe na :

- Perezida : Umuvugizi w'umuryango
- Visi-Perezida : umuvugizi wungirije
- Umunyamabanga
- Umubitsi.

Ingingo 20:

Abagize Komite Nyobozi batorerwa n'Inteko Rusange manda y'imyaka irindwi, ishobora kongerwa inshuro imwe. Batorwa ku bwiganze bw'amajwi y'abahari, batorwa mu ibanga, hakurikijwe ubuhanga n'ubushobozi n'imyifatire myiza.

Article 18:

The general Assembly's powers are:

- To adopt and modify the constitution and the internal rules and regulations of the organization
- Elect and dismiss the president and his/her vice President,
- To determine the activities of the organization,
- To accept, suspend and exclude any members,
- To approve the yearly accounts
- To dissolve the organization
- To elect the committee for conflict resolution.

Article 19:

The Executive Committee is composed:

- President: Legal Representative
- V/President: Assistant L/R
- Secretary
- Treasurer.

Article 20:

Executive Committee's members are elected for seven years renewable once They are elected to an absolute majority by general assembly in secret ballot by his capacity to oversee, his ability and moral value.

double.

Article 18 :

Les pouvoirs dévolus de l'Assemblée Générale sont :

- Adoption et modification des statuts et du règlement intérieur de l'organisation,
- Election et révocation du/de Président(e) et son/sa vice président(e),
- Détermination des activités de l'organisation
- Admission, suspension et exclusions d'un membre,
- Approbation des comptes annuels,
- Dissolution de l'organisation
- Elire un comité chargé de résoudre les conflits.

Article19:

Le Comité Exécutif est composé:

- DuPrésident: Représentant Légal
- Du Vice-président: R/L Suppléant
- D'un Secrétaire
- D'un Trésorier.

Article 20:

Les membres du Comité Exécutif sont élus parmi les membres effectifs par l'Assemblée Générale pour un mandat de sept ans renouvelable une fois Ils sont élus au scrutin secret a la majorité absolue par l'Assemblée General, suivant leurs capacités de diriger, leurs compétences et valeurs morales.

Ingingo 21 :

Komite Nyobozi iterana igihe cyose bibaye ngombwa, ariko byanze bikunze rimwe mu gihembwe. Ihagararwa kandi ikayoborwa na Perezida wayo; yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa na Visi Perezida.

Iterana ku buryo bwemewe iyo hari 2/3 by'abayigize. Ibyemezo byayo bifatwa ku bwiganze busesuye bw'amajwi. Iyo angana, ijwi rya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

- Kugira ngo umuntu ahagararire umuryango imbere y'amategeko agomba kuba :

- 1° ari inyangamugayo;
- 2° afite imyaka y'ubukure;
- 3° kuba atarahamwe n'icyaha cya jenocide, icy'ingabitekerezo ya jenocide, icy'ivangura n'icyo gukurura amacakubiri;
- 4° atarakatiwe ku buryo budasubirwaho igihano cy'iremezo cy'igifungo kingana cyangwa kirenze amezi atandatu kitarahanagurwa n'imbabazi z'itegeko cyangwa ihanagurabusembwa.

Ibituma umuntu atakaza ubuyobozi:

- Kugira imyifatire mibi inyuranye n'ijambo ry'Imana.
- Kutubahiriza inshingano yahawe.
- Kutaba inyangamugayo.
- Kutagira ubupfura.
- Kutumvira ubuyobozi.
- Guteza cg gushyigikira imvururu n'amacakubiri.
- Kutubahiriza gahunda z'itorero.

Article 21:

The executive Committee is obligatory convened once a term and headed by its President. In case of his/her absence it is headed by his/her Vice President.

The Executive Committee is convened if 2/3 of the effective members are present. The decisions shall be taken by the simple majority of effective present members. In case of equal voice, the president's voice is considered double.

- Requirements to be legal representative of organization must :

- 1° be a person of integrity;
- 2° be of a majority age;
- 3° have not been sentenced for the crime of genocide, genocide ideology, discrimination and sectarianism;
- 4° have not been definitively sentenced to a main penalty of imprisonment of not less than six (6) months which is not crossed by amnesty or rehabilitation.

Loss of Leadership:

- Bad behaviors & character contrary to Christian ethics (word of God).
- Irresponsibility.
- Lack of integrity.
- Dishonesty.
- Disobedience to the leadership.
- Causing or supporting discord, disunity or division.
- Failure to fulfill church programs.

Article 21:

Le Comité Exécutif se réunit autant de fois que de besoin, mais obligatoirement une fois par trimestre, sur convocation et sous la direction, soit du Président soit du Vice-président en cas d'absence ou d'empêchement du premier.

Il siège valablement lorsque les 2/3 des membres sont présents. Ses décisions sont prises à la majorité absolue des voix. En cas de parité, la voix du président compte double.

- Conditions pour être représentant légal d'une organisation doit :

- 1° être une personne intègre ;
- 2° avoir atteint l'âge de la maturité ;
- 3° n'avoir pas été condamné pour crime de génocide, d'idéologie du génocide, de discrimination et de divisionnisme ;
- 4° n'avoir pas été définitivement condamné à une peine principale d'emprisonnement supérieure ou égale à six (6) mois qui n'a rayée par l'amnistie ou la réhabilitation.

La qualité de leadership se perd par :

- Mauvais comportements et caractères contrairement à l'éthique chrétienne (Parole de Dieu).
- Irresponsabilités.
- Manques d'intégrités.
- Deshonnêtes.
- Désobéissances de leadership.
- Causer ou supporter grèves, désunités ou divisions.
- Echer à compléter des programmes de

-Kumena amabanga y'akazi

Ingingo 22 :

Komite Nyobozi ishinzwe:

- Gushyira mu bikorwa ibyemezo n'ibyifuzo by'Inteko Rusange,
- Kwita ku micungire ya buri munsu y'umuryango,
- Gukora raporo y'ibyakozwe mu mwaka urangiye;
- Gutegura ingengo y'imari igomba gushyikirizwa Inteko Rusange,
- Gushyikiriza Inteko Rusange ingingo z'amategeko n'amabwiriza ngengamikorere zigomba guhindurwa;
- Gutegura inama z'Inteko Rusange,
- Gugirana imishyikirano n'indi miryango igamije ubutwemerane no gushaka inkunga,
- Gushaka, gushyiraho no kuvanaho abakozi bo mu nzego z'imirimo zinyuranye z'umuryango.

Ingingo 23:

Inteko Rusange itora ba Komiseri batatu, arirwo rwego rushinzwe gukemura amakimbarane, Perezida, Visi Perezida na Sekereteri, manda yabo ni imyaka itatu ishobora kongerwa rimwe.

Ingingo 24:

Akanama gashinzwe gukemura impaka ni urwego rushinzwe gukemura ibibazo cyangwa amakimbarane yose avutse mu muryango mu gihe bitashobotse ko

- Disclosing church secrets.

Article 22:

The executive Committee's attributions:

- Execute all the General Assembly's decisions,
- Daily organization's management,
- Produce previous term activity reports,
- Prepare the annual budget to be submitted to the General Assembly
- Propose to the General Assembly articles within the constitution and internal rules and regulations for modification
- Prepare the meeting of the General Assembly,
- Negotiate funds agreements with donors and partners,
- Recruit, nominate and dismiss different members of the organization

Article 23:

The General Assembly elects three commissioners who act as an organ for conflict resolution, President, Vice President and Secretary; they are elected for three years renewable once.

Article 24:

The conflict resolution Committee shall settle any conflict within the organization when members fail to handle it amicably.

l'église

- Dévoiler les secrets de l'église.

Article 22:

Le Comité Exécutif est chargé de:

- Exécuter les décisions et les recommandations de l'Assemblée Générale,
- S'occuper de la gestion quotidienne de l'organisation,
- Rédiger le rapport annuel d'activités de l'exercice écoulé,
- Elaborer les prévisions budgétaires à soumettre à l'Assemblée Générale ;
- Proposer à l'Assemblée Générale les modifications aux statuts et au règlement intérieur,
- Préparer les sessions de l'Assemblée Générale,
- Négocier les accords de coopération et de financement avec les partenaires
- Recruter, nommer et révoquer le personnel de différents services de l'organisation.

Article 23:

L'Assemblée générale élue trois commissaires, il est l'organe de résolution des conflits, Président, Vice Président et le Secrétaire; leur mandat est de trois ans renouvelable une fois.

Article 24:

Le Comité chargé de la résolution des conflits de résoudre tous les différends et conflits nés au sein de l'organisation lorsque le règlement

akemuka mu bwumvikane.

Iyo akanama gashinzwe gukemura impaka kananiwe gukemura amakimbirane, abafitanye ibibazo bashobora kuregera urukiko rubifitiye ububasha.

Ingingo 25:

Akanama gashinzwe gukemura impaka gaterana igihe cyose bibaye ngombwa. Gahamagarwa kandi kayoborwa na Perezida wako. Iyo adahari cyangwa atabonetse bikorwa na Visi Perezida wako.

Gaterana mu buryo bwemewe iyo hari 2/3 by'abakagize. Ibyemezo byako bifatwahakurikijwe ubwiganze busesuye iyo hatabonetse ubwumvikane bw'abakagize.

Ingingo 26:

Inteko Rusange ishyiraho buri mwaka umugenzuzi w'imari umwe cyangwa babiri bafite inshingano yo kugenzura buri gihe imicungire y'imari n'indi mitungo by'umuryango no kuyikorera raporo. Bafite uburenganzira bwo kureba mu bitabo n'inyandiko z'ibaruramari z'umuryango ariko batabijyanye hanze y'ububiko.

**UMUTWE WA V:
GUHINDURA AMATEGEKO N'ISESWA
RY'UMURYANGO**

Ingingo 27:

Aya mategeko ashobora guhinduka byemejwe n'ubwiganze bw'amajwi y'abanyamuryango nyakuri

In case conflict resolution committee fails to resolve the conflict, the concerned parties may file the case before the competent court.

Article 25:

The conflict resolution meets as often as necessary. It is convened and chaired by its President, or in case of his absence, by the Vice-President.

It legally meets when it gathers the (2/3) of the members. Its resolutions are valid when voted by the absolute majority in case of lack of consensus.

Article 26:

The General Assembly annually elects one or two internal auditors. Their attributions are just to audit any times the funds management and organization patrimony and produce reports. They have all rights to check financial documents but not shift them to any other place.

**CHAP. V:
MODIFICATION OF STATUTES AND
DISSOLUTION OF THE ORGANISATION.**

Article 27:

The modification of the constitution shall be devoted to the decision of absolute majority of the effective members

à l'amiable fait défaut.

A défaut de règlement par le Comité de conflits, les parties concernées peuvent porter le litige devant la juridiction compétente.

Article 25:

Le Comité chargé de la résolution des conflits se réunit autant de fois qu'il est nécessaire. Il est convoqué et dirigé par son Président ou en cas de son absence par son Vice Président.

Il siège valablement à la majorité de deux tiers (2/3) de ses membres. Ses décisions sont prises à la majorité absolue lorsqu'il n'y a pas de consensus.

Article 26:

L'Assemblée générale nomme annuellement un ou deux Commissaires aux comptes ayant pour mission de contrôler en tout temps la gestion des finances et autre patrimoine de l'organisation et lui en faire rapport. Ils ont l'accès, sans les déplacer, aux livres et aux écritures comptables de l'organisation

**CHAP. V:
MODIFICATION DES STATUTS ET
DISSOLUTION DE L'ORGANISATION**

Article 27:

Les Présents statuts peuvent être modifiés sur décision de la majorité absolue des membres effectifs de l'Organisation.

Ingingo 28:

Iseswa ry'umuryango ryemezwa na 2/3 by'abanyamuryango nyakuri bateraniye mu Nteko Rusange.

Ingingo 29:

Iyo Umuryango usheshwe, umutungo wawo uhabwa undi muryango bihujwe intego, ariko hamaze kwishyurwa imyenda yose.

Ingingo 30 :

Ishyirwamubikorwa by'aya mategeko n'ibindi bitavuzwe bizagaragara mu mategeko yihariye yemewe n'Inteko Rusange y'umuryango rigena imitunganyirize n'imikorere by'imiryango ishingiyeye ku idini.

Bikorewe i Gasabo, ku wa 14/8/2012

(sé)
TUMUSIME Ian
Umuvugizi w'Umuryango

(sé)
BAGUMA Alex
Umuvugizi w'Umuryango Wungirije

Article 28:

The dissolution on of the organization is approved by the decision of 2/3 of the present members in the General Assembly.

Article 29:

In case of the dissolution of the Organization and after paying off the debts, the assets of the Organization shall be given to one organization with similar objectives.

Article 30:

Modalities for implementing these statutes and any provision not provided for by the later shall be defined in the internal rules and regulations adopted by the general assembly of the organization determining organization and functioning of religious-Based organizations.

Done at Gasabo at 14/8/2012

(sé)
TUMUSIME Ian
Legal Representative

(sé)
BAGUMA Alex
Deputy Legal Representative

Article 28:

La dissolution de l'organisation peut être prononcée par l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 de ses membres.

Article 29:

En cas de dissolution, le patrimoine de l'organisation sera attribué à une autre organisation ayant le même objectif après apurement des dettes.

Article 30:

Les modalités d'exécution des présents statuts et tout ce qui n'y est pas prévu seront déterminés dans le règlement d'ordre intérieur adopté par l'Assemblée Générale et portant organisation et fonctionnement des organisations fondées sur la religion

Fait à Gasabo le 14/8/2012

(sé)
TUMUSIME Ian
Représentant Légal

(sé)
BAGUMA Alex
Représentant Légal Suppléant

**DECLARATION DES REPRESENTANTS LEGAUX DE L'ORGANISATION
A LIGHT TO THE NATIONS (aLn)**

Nous, soussignés, Monsieur **TUMUSIME Ian** et **BAGUMA Alex** déclarons avoir accepté d'être respectivement comme Représentant Légal et Représentant Légal suppléant de **A LIGHT TO THE NATIONS (aLn)** dans la réunion du 14/08/2012, qui s'est tenue à Gasabo, de l'Assemblée Générale Constitutive de la dite Organisation

LES MEMBRES FONDATEURS

N°	NOMS ET PRENOMS	Nationalité	District de Résidence	SIGNATURE
1	TUMUSIME Ian	Rwandaise	Gasabo	sé
2	BAGUMA Alex	Rwandaise	Gasabo	sé
3	KAREGEYA NSORO Claver	Rwandaise	Gasabo	sé
4	Harriet Julie NASSAZI	Rwandaise	Gasabo	sé
5	MULISA James	Rwandaise	Gasabo	sé
6	BUYINZA Fred	Rwandaise	Gasabo	sé
7	BUGABO Robert	Rwandaise	Gasabo	sé

Fait à Gasabo, le 14/08/2012

**Représentant Légal
(sé)**

TUMUSIME Ian

**Représentant Légal Suppléant
(sé)**

BAGUMA Alex

**PROCES VERBAL DE L'ASSEMBLEE GENERALE CONSTITUTIVE DE
A LIGHT TO THE NATIONS (aLn)**

L'an deux mille douze le 14^{eme} jour du mois d'Aout, s'est tenue à Gasabo, depuis 9 heures du matin, l'Assemblée Générale Constitutive de l'Organisation **A LIGHT TO THE NATIONS (aLn)**

A l'ordre du jour figuraient quatre points:

- Création de l'Organisation
- Adoption des statuts
- Election des membres aux organes de l'Organisation
- Election du comité de résolution des conflits

Première résolution:

Les participants à la réunion ont convenu de créer une Organisation dénommée **A LIGHT TO THE NATIONS (aLn)**.

Deuxième résolution:

Les membres fondateurs ont examiné les statuts, article par article, et les ont enfin adoptés.

Troisième résolution:

Les membres fondateurs ont procédé à l'élection des membres aux organes de l'Organisation de la manière ci-après:

- Monsieur TUMUSIME Ian: Représentant Légal
- Monsieur BAGUMA Alex: Représentant Légal suppléant
- Monsieur KAREGEYA NSORO Claver : Secrétaire Général
- Madame Harriet Julie NASSAZI: Trésorière

Quatrième résolution

Les membres fondateurs ont procédé à l'élection des Comité chargés de résolution des conflits de la manière ci-après :

- BISHOP MULISA James : Président
- Pasteur BUYINZA Fred : Vice Président
- BUGABO Robert : Secrétaire

La réunion a pris fin à 14 heures.

TUMUSIME Ian
Représentant Légal
(sé)

BAGUMA Alex
Représentant Légal Suppléant
(sé)

KAREGEYA NSORO Claver
Secrétaire Général
(sé)

ORGANISATION FONDEE SUR LA RELIGION

STATUTS

PREAMBULE

Vu la Loi No 06/2012 du 17/02/2012 portant organisation et fonctionnement des organisations fondées sur la religion notamment les articles 1^{er}, 17 et 41 ;

L'Assemblée Générale Extraordinaire de l'Organisation « CONGREGATION DES PERES BARNABITES AU RWANDA » réunie à Kamembe, en date du 04/04/2013, adopte les modifications apportées aux statuts de ladite Organisation fondée sur la religion qui a obtenu la personnalité juridique par Arrêté Ministériel No 81/05 du 24/02/1984, comme suit :

CHAPITRE I :
DENOMINATION – DURÉE – SIEGE

Article 1^{er} : Dénomination

L'Organisation fondée sur la religion dénommée « CONGREGATION DES PERES BARNABITES AU RWANDA » remplace l'Association sans but lucratif portant la même dénomination.

Elle se conforme aux dispositions de la Loi No 06/2012 du 17/02/2012 portant organisation et fonctionnement des organisations fondées sur la religion.

RELIGIOUS-BASED ORGANISATION

CONSTITUTION

PREAMBLE

Pursuant to Law No 06/2012 of 17/02/2012 establishing the organization and functioning of religious-based organizations in particular Articles 1, 17 and 41;

The Extraordinary General Assembly of the Organization « CONGREGATION DES PERES BARNABITES AU RWANDA » meeting in Kamembe on 04/04/2013, adopts amendments to the Constitution of the said Organization that has obtained legal personality by Ministerial Order No 81/05 of 24/02/1984, as follows:

CHAPTER I:
NAME – DURATION - HEADQUARTERS

Article 1: Name

The Organization known as « CONGREGATION DES PERES BARNABITES AU RWANDA » replaces the Non-Profit Organization having the same name.

It complies with the provisions of Law No.06/2012 of 17/02/2012 establishing the organization and functioning of religious-based organizations.

UMURYANGO USHINGIYE KU IDINI

AMATEGEKO SHINGIRO

INTERURO

Hashingiwe kw'Itegeko No 06/2012 ryo kuwa 17/02/2012 rigena imitunganyirize n'imikorere by'imiryango ishingiyeye ku idini cyane cyane ku ngingo zayo za 1, 17 na 41;

Inteko Rusange Idasanzwe y'Umuryango « CONGREGATION DES PERES BARNABITES AU RWANDA » yateraniye i Kamembe kuwa 04/04/2013, yemeje ivugururwa ry'Amategeko Shingiro y'umuryango wabonye ubuzimagatozi hakurikijwe Iteka rya Minisitiri No 81/05 yo kuwa 24/02/1984, mu buryo bukurikira:

UMUTWE WA I:
IZINA – IGIHE - ICYICARO GIKURU

Ingingo ya mbere : Izina

Umuryango witwa « CONGREGATION DES PERES BARNABITES AU RWANDA » usimbuye umuryango udaharanira inyungu usanzwe witegurirwa iryo zina.

Wubahirije ibiteganwa n'Itegeko No. 06/2012 ryo kuwa 17/02/2012 rigena imitunganyirize N'imikorere by'imiryango ishingiyeye ku idini.

Article 2 : Durée

L'Organisation est constituée pour une durée indéterminée.

Article 3 : Siège et adresse

Le siège social et administratif de l'Organisation est établi dans la Province de l'Ouest, District de Rusizi, Secteur Kamembe, Cellule Kamashangi, Village Ntemabiti, Tel. 0788745299 / 0783016034 ; Email : antoinem2012@yahoo.fr

Article 2: Duration

The Organization is established for an indefinite period.

Article 3: Location and address

The Headquarters and Administrative seat of the Organization is established in Western Province, Rusizi District, Kamembe Sector, Kamashangi, Ntemabiti Village, Tel. 0788745299 / 0783016034, Email: antoinem2012@yahoo.fr

Ingingo ya 2 : Igihe

Igihe umuryango uzamara ntikigenwe.

Ingingo ya 3 : Icyicaro cy'Umuryango

Icyicaro cy'umuryango gishyizwe mu Ntara y'Uburengerazuba, Akarere ka Rusizi, Umulenge wa Kamembe, Akagali ka Kamashangi, Umudugudu wa Ntemabiti, Tel. 0788745299 / 0783016034, Email: antoinem2012@yahoo.fr

CHAPITRE II : MISSION – ZONE D'INTERVENTION - BÉNÉFICIAIRES

Article 4 : Mission

L'Organisation « CONGREGATION DES PERES BARNABITES AU RWANDA » a pour mission d'œuvrer à la promotion du bien-être intégral de la population rwandaise et favoriser son progrès religieux, social et culturel.

Pour atteindre ces objectifs, l'Organisation s'engage dans les activités suivantes:

- Créer et gérer des centres de formation scolaire et socio-spirituels de la jeunesse;
- Mettre sur pieds des œuvres que suggèrent la charité chrétienne et le souci permanent du développement.
- Soutenir l'œuvre religieuse de l'évangélisation et le culte religieux catholique;

CHAPTER II: MISSION - AREA OF INTERVENTION - BENEFICIARIES

Article 4: Mission

The mission of the Organization « CONGREGATION DES PERES BARNABITES AU RWANDA » is to promote the integral well-being of the Rwandan population and to promote its religious, social and cultural progress.

To achieve these objectives, the Organization engages in the following activities:

- Create and manage training centers and socio-spiritual youth schools;
- Initiate christian charities and permanent development programs;
- Support religious work of evangelization and Catholic religious services.

UMUTWE WA II: INTEGO – AHO UMURYANGO UTEGANYA IBIKORWA – ABAGENERWA BIKORWA

Ingingo ya 4: Intego

Intego y'Umuryango « CONGREGATION DES PERES BARNABITES AU RWANDA » n'ugushyigikira iterambere rusange ry'abanyarwanda no guteza imbere ukwemera, imibereho myiza y'abaturage n'umuco.

Kugirango iyi ntego igerweho, Umuryango wiyemeje ibikurikira :

- Gushinga no gucunga ibigo by'amashuri n'ibigo byigishyirizwamo urubiruko ibyerekeye umuco no kwemera ;
- Gushinga ibigo bigenewe ibikorwa by'urukundo n'ibikorwa by'iterambere mu buryo buhoraho;
- Gushyigikira ibikorwa by'idini n'ivugabutumwa no gufasha amateraniro y'idini gatulika.

Article 5 : Zone d'intervention

La zone d'intervention de l'organisation est le Rwanda.

Article 6 : Bénéficiaires

Les projets ou œuvres éventuels développés par l'Organisation ont pour bénéficiaires toutes les personnes habitant au Rwanda, sans distinction de sexe, de provenance, de religion, de conditions sociales et économiques et désireuses de contribuer positivement à la mission de l'Organisation.

CHAPITRE III : MEMBRES

Article 7 :

L'Organisation comprend les membres effectifs signataires des présents statuts et tous ceux qui adhéreront après avoir été liés par les vœux de religion à la Congrégation quel que soit leur lieu d'affectation au Rwanda.

Article 8 :

La qualité de membre se perd par le décès, le retrait volontaire ou l'exclusion pour violation des présents statuts et du Règlement d'Ordre Intérieur de l'Organisation.

Les modalités d'adhésion, de retrait volontaire et d'exclusion sont régies par le droit propre de la Congrégation.

Article 5: Area of intervention

The intervention area of the Organization is Rwanda.

Article 6: Beneficiaries

Any projects or works developed by the Organization are offered to all people living in Rwanda who need it, regardless of gender, origin, religion, social and economic conditions and willing to contribute positively to the mission of the Organization.

CHAPTER III: MEMBERSHIP

Article 7:

The Organization comprises signatories members hereof and all those who join after being bound by religious vows to the Congregation regardless of their place of employment in Rwanda.

Article 8:

Membership is lost by death, voluntary withdrawal or expulsion for violation of these Statutes or Internal Regulations of the Organization.

Membership rules, voluntary withdrawal and exclusion are governed by proper regulations of the Congregation.

Ingingo ya 5 : Aho umuryango uteganya ibikorwa

Umuryango uteganya ibikorwa byawo mu Rwanda.

Article 6: Abagenerwabikorwa

Ibikorwa byose cyangwa imishinga yose y'Umuryango igenewe abatuye mu Rwanda bose bakeneye ubufasha hatitawe ku gitsina, inkomoko, idini, urwego rw'ubutunzi cyangwa ubundi bushobozi bafite hagamijwe gusohozza intego z'Umuryango.

**UMUTWE WA III :
ABANYAMURYANGO**

Ingingo ya 7 :

Umuryango ugizwe n'abanyamuryango bawushinze bashyize umukono kuri aya mategeko shingiro n'abandi bose bazawinjiramo bamaze kurahira kuzakorana n'Umuryango hatitawe aho imirimo yabo iherereye mu Rwanda.

Ingingo ya 8 :

Umuntu areka kuba umunyamuryango iyo apfuye, iyo asezeye ku bushake, iyo yirukanywe kuko atacyubahiriza aya mategeko shingiro cyangwa amabwiriza ngengamikorere y'umuryango.

Amabwiriza yo kwinjira mu muryango, gusezera ku bushake cyangwa kwirukanwa akubiye mu mategeko bwite y'Umuryango.

**CHAPITRE IV : STRUCTURE –
COMPÉTENCE – ATTRIBUTIONS DES
ORGANES**

Article 9 :

Les organes de l'Organisation sont:
- L'Assemblée Générale;
- Les Organes administratifs et d'audit financier;
- L'Organe de résolution des conflits

Section 1 : De l'Assemblée Générale

Article 10 :

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'Organisation.
Elle est composée de tous les membres effectifs de l'Organisation.

Article 11 :

Les attributions de l'Assemblée Générale sont les suivantes :

- Elire et révoquer le Représentant Légal et les Représentants Légaux Adjoints , le Secrétaire Exécutif et le Secrétaire Exécutif Adjoint ;
- Examiner et approuver les rapports financiers présentés par les autorités à la fin de leur mandat ;
- Etablir les prescriptions générales obligeant tous les membres et les modifier si besoin en est ;
- Déterminer les activités de l'Organisation ;
- Accepter les dons et les legs ;

**CHAPTER IV: STRUCTURE - POWERS -
FUNCTIONS OF ORGANS**

Article 9:

The organs of the Organization are:
- The General Assembly;
- The administrative and financial audit Organ;
- The Organ of conflict resolution.

Section One: The General Assembly

Article 10:

The General Assembly is the supreme organ of the Organisation.
It is composed of delegates chosen by their peers among the full members of the Organization.

Article 11:

The powers of the General Assembly are:

- To elect and dismiss the Legal Representative and Vice-Legal Representatives, the Executive Secretary and the Deputy Executive Secretary;
- To review and approve the financial reports submitted by the authorities at the end of their mandate;
- To establish the general requirements regarding all members and modify them if need be;
- To determine the activities of the Organization;
- To accept donations and bequests;

**UMUTWE WA IV : INZEGO –
UBUBASHA – INSHINGANO**

Ingingo ya 9 :

Inzego z'umuryango ni:
- Inteko Rusange;
- Urwego rushinzwe ubuyobozi n'ubugenzuzi bw'Imari;
- Urwego rushinzwe gukemura amakimbirane.

Igice cya mbere: Inteko Rusange

Ingingo ya 10 :

Inteko Rusange nirwo rwego rw'ikirenga rw'Umuryango.
Igizwe n'abanyamuryango nyakuri batorewe guhagararira abandi.

Ingingo ya 11 :

Inteko Rusange ifite ububasha bukurikira:

- Gushyiraho no kuvanaho Perezida na ba Visi-Perezida, Umunyamabanga nshingwabikorwa n'Umunyamabanga nshingwabikorwa wungirije;
- Gusuzuma no kwemeza raporo y'umutungo yatanzwe n'abahagariye Umuryango igihe cyo gusoza manda yabo;
- Gushyiraho amabwiriza rusange areba abanyamuryango bose no kuyahindura mugihe bikenewe;
- Kwemeza ibikorwa by'Umuryango;
- Kwemera impano n'indagano;

Official Gazette n° 23 of 09/06/2014

- Approuver les comptes annuels ;

- Adopter les modifications des Statuts de l'Organisation ;
- Dissoudre l'Organisation.

Article 12 :

L'Assemblée Générale est convoquée et présidée par le Représentant Légal de l'Organisation.

En cas d'absence ou d'empêchement du Représentant Légal, l'Assemblée Générale est convoquée et présidée par un des Représentants Légaux Adjoints.

En cas d'absence ou d'empêchement simultané du Représentant Légal et des Représentants Légaux Adjoints, l'Assemblée Générale sera convoquée par le membre délégué le plus âgé dans la profession.

Pour la circonstance, l'Assemblée Générale élit en son sein un Président de session.

Article 13 :

L'Assemblée Générale ne délibère valablement que si elle réunit 2/3 de ses membres. Si le quorum n'est pas atteint, on organisera une autre réunion dans le délai de 15 jours de calendrier. Les délibérations seront valables à la majorité absolue des membres présents.

Article 14 :

Pendant les réunions de l'Assemblée Générale, le Secrétaire exécutif est le rapporteur de la réunion.

Les procès-verbaux des réunions sont signés par

- To approve the annual accounts and the budget;

- To adopt amendments to the Statutes of the Organization;
- To dissolve the Organization.

Article 12:

The General Assembly is convened and chaired by the Legal Representative of the Organization.

In the absence or incapacity of the Legal Representative, the General Assembly shall be convened and chaired by one of the Vice Legal Representatives.

In case of the absence or incapacity of the legal representative and the Vice Legal Representatives, the oldest member in the profession shall convene the General Assembly. For the occasion, the General Assembly shall elect the President of session.

Article 13:

The General Assembly can only validly deliberate if it meets 2/3 of its members. If the quorum is not reached, another meeting is organized within 15 calendar days. Deliberations will be valid by absolute majority of the members present.

Article 14:

During the meetings of the General Assembly, the Executive Secretary is the rapporteur.

Minutes of the meetings are signed by the President or his deputy and by the rapporteur of

- Kwemeza ingengo y'imari n'innyandiko z'uko amafaranga y'Umuryango yakoreshejwe mu mwaka;

- Kwemeza ihindurwa ry'amategako agenga Umuryango;
- Gusesa Umuryango.

Ingingo ya 12 :

Inteko Rusange ihamagazwa kandi ikayoborwa na Perezida w'Umuryango.

Mugihe adahari cyangwa atabishoboye, bikorwa n'umwe mu ba Visi-Perezida b'Umuryango.

Iyo Perezida na ba Visi-Perezida bese badahari cyangwa batabishoboye, Inteko Rusange ihamagazwa n'umunyamuryango mukuru mu myaka.

Icyo gihe, abagize Inteko Rusange bitoramo Perezida w'inama.

Ingingo ya 13:

Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo iyo 2/3 by'abanyamuryango bahari. Iyo uwo mubare utagezweho, indi nama itumizwa mu minsi 15. Icyo gihe, Inteko Rusange iraterana kandi ifata ibyemezo ku bwiganze bw'amajwi y'abanyamuryango bahari.

Ingingo ya 14:

Mu gihe cy'inama y'Inteko Rusange, Umunyamabanga Nshyingwabikorwa niwe uba umwanditsi. Inyandikomvugo z'inama zishyirwaho umukono na Perezida cyangwa

le Président ou son remplaçant et par le rapporteur de la réunion.

Section 2 : Organes administratifs

Article 15

Les organes administratifs sont le Conseil d'Administration et le Comité exécutif.

a) Du Conseil d'Administration

Article 16 :

Le Conseil d'Administration est composé:

- Du Président du Conseil d'Administration, qui est également le Représentant Légal de l'Organisation ;
- Des Vice – Présidents du Conseil d'Administration qui sont aussi les Représentants Légaux adjoints de l'Organisation ;
- Du Secrétaire Exécutif qui est en même temps son rapporteur.

Article 17 :

Les modalités de désignation, de révocation du Représentant Légal et des Représentants Légaux adjoints sont régies par le droit propre de la « CONGREGATION DES PERES BARNABITES AU RWANDA ».

Article 18 :

Le Représentant Légal et les Représentants Légaux adjoints sont élus par l'Assemblée Générale à la majorité absolue des membres

the meeting.

Section 2: Administrative Organs

Article 15:

Administrative bodies are the Board of Directors and the Executive Committee.

a) The Board of Directors

Article 16:

The Board of Directors is composed of:

- The President of the Board of Directors who is also the Legal Representative of the Organization;
- The Vice-Presidents of Board of Directors who are also the Vice-Legal Representatives of the Organization;
- The Executive Secretary who is also the rapporteur.

Article 17:

The terms of appointment, dismissal of the Legal Representative and Vice-Legal Representatives are governed by the proper law of the organization « CONGREGATION DES PERES BARNABITES AU RWANDA ».

Article 18:

The Legal Representative and the Vice-Legal Representatives are elected by the General Assembly by an absolute majority of the

uwamusimbuye hamwe n'umwanditsi.

Igice cya kabiri: Inzego z'ubutegetsi

Ingingo ya 15 :

Inzego z'ubutegetsi z'umuryango zigizwe n'Inama y'Ubutegetsi na Komite Nyobozi.

a) Inama y'Ubutegetsi

Ingingo ya 16 :

Inama y'Ubutegetsi igizwe na:

- Umuyobozi w'Inama y'Ubutegetsi ariwe Perezida w'Umuryango;
- Abayobozi bungirije b'Inama y'Ubutegetsi ari nabo ba Perezida bungirije b'Umuryango;
- Umunyamabanga Nshyingwabikorwa ari nawe umwanditsi w'Inama.

Ingingo ya 17 :

Uburyo bwo gushyiraho no kuvanaho Perezida na ba Perezida bungirije b'Umuryango bugenwa n'amategeko bwite y'Umuryango wa «CONGREGATION DES PERES BARNABITES AU RWANDA ».

Ingingo ya 18:

Perezida na Perezida wungirije batorwa n'Inteko Rusange ku bwiganze bw'amajwi, batorerwa manda y'imyaka itatu ishobora

Official Gazette n° 23 of 09/06/2014

présents pour un mandat de trois ans renouvelable autant que l'Assemblée Générale le décide.

Article 19:

Le Conseil d'Administration a les attributions suivantes:

- Assister le Représentant Légal dans la gouvernance de l'Organisation;
- Traiter les questions prévues par le droit universel et par le droit propre de la Congrégation ;
- Mettre à exécution les décisions et les recommandations de l'Assemblée Générale ;
- Gérer le patrimoine de l'Organisation ;
- Préparer des projets du budget annuel et des rapports d'exécution y relatifs ;
- Proposer des modifications des statuts et du Règlement d'Ordre Intérieur ;

- Négocier les dons et legs avec les partenaires.

Article 20 :

Le Conseil d'Administration siège deux fois par an sur convocation du Président et, en session extraordinaire, autant de fois que l'intérêt de l'Organisation l'exige.

En cas d'absence ou d'empêchement du Président, le Conseil d'Administration est convoqué par un des Vice-Présidents.

Il siège valablement lorsque la majorité absolue de membres est atteinte.

Les décisions sont prises par la majorité absolue des membres présents. En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

members present for a term of three years renewable as many times as the General Assembly decides.

Article 19:

The Board of Directors has the following responsibilities:

- Assist the Legal Representative in the governance of the Organization;
- Address issues provided by the proper and universal law of the Congregation;
- To implement the decisions and recommendations of the General Assembly;
- Manage the property of the Organization;
- Prepare drafts of the annual budget and the execution reports;
- Propose amendments to the Statutes and Internal Regulations;

- Negotiate with partners for gifts and bequests.

Article 20:

The Board of Directors meets two times each year at the call of the President and as many times as possible in special session when the Organization's interest requires.

In the absence or incapacity of the President, the Board of Directors is convened by one of the Vice-Presidents.

It sits properly when an absolute majority of members is reached.

Decisions are taken by an absolute majority of the members present. In case of equality of votes, the Chairman's counts double.

kwongerwa igihe cyose byemejwe n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 19:

Inama y'Ubutegetsi ifite inshingano zikurikira:

- Kwunganira Perezida mu buyobozi bw'Umuryango;
- Gukemura ibibazo byihariye nkuko biteganyijwe n'amategeko bwite kandi rusange y'Umuryango;
- Gushyira mu bikorwa ibyemezo n'amabwiriza by'Inteko Rusange;

- Gucunga umutungo w'Umuryango;
- Gutegura ingengo y'imali na raporo y'ibyakozwe mu mwaka urangiye;
- Kwerekana ibigomba guhinduka mu mategeko shingiro cyangwa amabwiriza ngengamikorere y'Umuryango;
- Kugirana imishyikirano n'abaterankunga ku mpano n'indagano;

Ingingo ya 20:

Inama y'Ubutegetsi iterana kabiri mu mwaka ihamagajwe na Perezida, iterana kandi mu nama zidasanzwe inshuro nyinshi zishoboka iyo bibaye ngombwa.

Mugihe Perezida adahari cyangwa atabishoboye, Inama y'Ubutegetsi itumizwa n'umwe muba Visi-Perezida b'Umuryango.

Inama iterana uko bikwiye iyo hari ubwiganze busesuye bw'abagize Inama y'Ubutegetsi.

Ibyemezo bifatwa hakurikijwe ubwiganze bw'abitabiriye inama. Iyo amajwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

b) Comité Exécutif

Article 21 :

Le Comité exécutif est composé d'un Secrétaire Exécutif et d'un Secrétaire Exécutif Adjoint.

Article 22 :

Le Comité exécutif est chargé de coordonner les activités de l'Organisation. Il est notamment chargé de :

- Assurer la gestion courante des activités de l'Organisation ;
- Exécuter les décisions et les recommandations du Conseil d'Administration et répondre de ses activités devant ce dernier ;
- Soumettre au Conseil d'Administration le plan d'activités ; le budget, ainsi que le rapport de gestion ;
- Exécuter les directives données par le Conseil d'Administration pour la gestion de tout le patrimoine de l'Organisation ;
- Superviser la rédaction des rapports d'activité de l'Organisation ;
- Assurer la conservation des archives de l'Organisation ;
- Traiter toute correspondance relative aux activités de l'Organisation ;
- Mener des contacts nécessaires pour la recherche de financement des activités de l'Organisation ;
- Servir de liaison entre l'Organisation et ses partenaires nationaux et internationaux ;

b) The Executive Committee

Article 21:

The Executive Committee is composed of the Executive Secretary and the Vice-Executive Secretary.

Article 22:

The Executive Committee is responsible for coordinating the activities of the Organization. It is responsible for:

- Ensure the ongoing management of the Organization's activities;
- Implement the decisions and recommendations of the Board of Directors and give report of activities to it;
- Submit to the Board of Directors the action plan, the budget, as well as the management report;
- Run the directives given by the Board of Directors for the management of all the assets of the Organization;
- Supervise the drafting of the Organization's activity reports;
- Ensure the preservation of records of the Organization;
- Process all correspondence relating to the activities of the Organization;
- Conduct the necessary contacts for the fundraising of the activities of the Organization;
- Serve as a liaison between the organization and its national and international partners;

b) Komite Nyobozi

Ingingo ya 21:

Komite Nyobozi igizwe n'Umunyamabanga Nshyingwabikorwa hamwe n'Umunyamabanga Nshyingwabikorwa wungirije.

Ingingo ya 22:

Komite Nyobozi ishinzwe gutunganya ibikorwa by'Umuryango. Byumwihariko ishinzwe:

- Kwita ku micungire ya buri muni y'umuryango;
- Gushyira mu bikorwa ibyemezo n'ibyifuzo by'Inama y'Ubutegetsi no guha raporo y'ibikorwa Inama y'Ubutegetsi ;
- Gushyikiriza Inama y'Ubutegetsi gahunda y'ibikorwa, ingengo y'imari na raporo y'imicungire y'Umuryango;
- Gushyira mu bikorwa amabwiriza atanzwe n'Inama y'Ubutegetsi hagamijwe gucunga neza umutungo w'Umuryango;
- Gukurikirana itegurwa rya raporo z'ibikorwa by'Umuryango;
- Gucunga neza ibitabo bikubiyemo amakuru arebana n'ibikorwa by'Umuryango;
- Kwita ku butumwa bwose bufitanye isano n'ibikorwa by'Umuryango;
- Gushakisha abaterankunga bashobora gushyigikira ibikorwa by'Umuryango;
- Kuba umuhuza hagati y'Umuryango n'abafatanyabikorwa bawo bo mu gihugu n'abo hanze y'igihugu;

Official Gazette n° 23 of 09/06/2014

Article 23 :

Les membres du Comité Exécutif sont élus par les membres de l'Assemblée Générale à la majorité absolue des voix des membres présents.

Ils sont élus pour un mandat de trois ans renouvelable autant que l'Assemblée Générale le décide.

Article 24 :

Les modalités de fonctionnement du Comité Exécutif et la description détaillée des tâches de chacun des membres du Conseil Exécutif sont fixées par le Règlement d'Ordre Intérieur.

CHAPITRE V: CRITÈRES DE CHOIX ET DE PERTE DE QUALITÉ DE DIRIGEANT

Article 25 :

Le Représentant Légal et les Représentants Légaux adjoints de l'Organisation doivent remplir les conditions suivantes pour être choisis :

- Répondre aux modalités de désignation régies par le droit propre de la «CONGREGATION DES PERES BARNABITES AU RWANDA »,

- Répondre aux conditions prévues par les dispositions de l'Article 27 de la Loi No 06/2012 du 17/02/2012 portant organisation et fonctionnement des Organisations fondées sur la religion et fournir notamment la preuve matérielle de n'avoir pas fait l'objet de l'une

Article 23 :

Members of the Executive Committee are elected by the General Assembly by an absolute majority vote of the members present.

They are elected for a term of three years renewable provided that the General Assembly decides.

Article 24:

The operating procedures of the Executive Committee and the detailed job description of each its members are determined by the Internal Rules Regulations.

CHAPTER V: CRITERIA FOR THE APPOINTMENT AND REVOCATION OF LEGAL REPRESENTATIVES

Article 25:

The Legal Representative and the Vice-Legal Representatives of the Organization must meet the following conditions to be appointed:

- Comply with the terms of designation governed by the proper law of «CONGREGATION DES PERES BARNABITES AU RWANDA »,

- Comply with the requirements of Article 27 of the Law No. 06/2012 of 17/02/2012 establishing the organization and functioning of religious-based organizations and provide the evidence of not having been subject to one of the crimes listed in this article.

Ingingo ya 23 :

Abagize Komite Nyobozi batorwa n'Inteko Rusange ku bwiganze bw'amajwi y'abitabiriye amatora.

Batorerwa manda y'imyaka itatu ishobora kwongerwa igihe cyose Inteko Rusange ibyemeje.

Ingingo ya 24:

Imikorere ya Komite Nyobozi n'urutonde rw'inshingano za buli wese mubayigize biteganyijwe mu mabwiriza ngengamikorere y'Umuryango.

UMUTWE WA V: IBISABWA MU GUHITAMO CYANGWA GUSEZERERA ABAHAGARARIYE UMURYANGO

Ingingo ya 25 :

Perezida na Perezida wungirije bagomba kuzuzwa ibikurikira kugirango bemerwe:

- Kwuzuzwa ibisabwa n'amategeko bwite agenga umuryango « CONGREGATION DES PERES BARNABITES AU RWANDA »,

- Kwuzuzwa ibisabwa n'ingingo ya 27y'Itegeko No 06/2012 ryo kuwa 17/02/2012 rigena imitunganyirize n'imikorere by'imiryango ishingiyeye ku idini no gutanga ikimenyetso gihanywa ko utigeze uhanirwa kimwe mu byaha bivugwa muri icyo ngingo.

des condamnations pénales énumérées à cet article.

Article 26 :

Le Représentant Légal et les Représentants Légaux adjoints perdent cette qualité par la démission volontaire, la révocation ou suite à l'une des condamnations dont il est fait allusion à l'article précédent.

CHAPITRE VI : PATRIMOINE

Article 27 :

Le patrimoine de l'Organisation est constitué par la rémunération du travail accompli par les membres, les bénéfices réalisés par leurs entreprises et leurs activités, les dons et legs faits à la Congrégation.

Article 28 :

L'Organisation a la capacité d'acquérir, de posséder, de jouir, d'administrer, d'aliéner des biens, meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de son objet.

Deux signatures conjointes sont requises pour le retrait des fonds.

Article 29 :

L'Organisation peut exercer, à titre accessoire, des activités commerciales et industrielles pour atteindre ses objectifs par le soutien de ses œuvres, mais elle ne peut pas distribuer des dividendes à ses membres.

Article 26:

The Legal Representative and the Vice-Legal Representatives lose their position by voluntary resignation, revocation or by being subject to one of the crimes mentioned in the previous article.

CHAPTER VI: THE ASSETS

Article 27:

The assets of the Organization are constituted by remuneration for work done by the members, profits of their companies and their activities, donations and bequests offered to the Congregation.

Article 28:

The Organization has the ability to acquire, possess, enjoy, manage, and dispose of movable and immovable property necessary to achieve its purpose.

Two joint signatures are required for withdrawal of funds.

Article 29:

The Organization may exercise, ancillary, commercial and industrial activities to achieve its objectives by supporting its works, but it cannot distribute dividends to its members.

Ingingo ya 26:

Perezida na Visi-Perezida b'Umuryango bava ku myanya yabo iyo beguye ku bushake, bavanyweho cyangwa bahamijwe na kimwe mu byaha bivugwa mu ngingo ibanza.

UMUTWE WA VI : UMUTUNGO

Ingingo ya 27:

Umutungo w'Umuryango ugizwe n'inyungu zituruka ku mirimo yakozwe n'abanyamuryango, umusaruro uva mu bigo by'ubucuruzi no mu bikorwa by'Umuryango, impano n'imfashanyo zinyuranye byakiriwe n'Umuryango.

Ingingo ya 28:

Umuryango ufite ubushobozi bwo kugira imitungo, kuyitunga, kuyikoresha, kuyigurisha, iyi mitungo yaba igizwe n'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa Umuryango ukeneye kugirango ugere ku ntego zawo. Inyandiko zisohora amafaranga zigomba gushyirwaho umukono byibuze n'abantu babiri.

Ingingo ya 29:

Umuryango ushobora gukora ibikorwa by'ubucuruzi n'inganda kugirango ugere ku ntego zawo ariko nta nyungu z'ubucuruzi abanyamuryango bemerewe kugabana.

Article 30 :

Les actes de disposition des biens ne peuvent être effectués que par le Conseil d'Administration qui en reçoit mandat de l'Assemblée Générale.

Article 31 :

Les biens de l'Organisation sont sa propriété exclusive.
Elle affecte ses ressources à tout ce qui concourt directement ou indirectement à la réalisation de son objet.

Aucun membre ne peut s'en arroger le droit de possession ni en exiger une part quelconque en cas de retrait volontaire, d'exclusion ou de dissolution de l'Organisation.

Article 32 :

Un membre ayant contracté une dette ou un engagement sans l'autorisation écrite des ses supérieures en est et en reste responsable, même après retrait volontaire ou exclusion de la Congrégation. Il en répond éventuellement devant la justice s'il y a lieu.

CHAPITRE VII : COMPTES DE L'ORGANISATION

Article 33 : Commission financière

L'Assemblée Générale élit à la majorité absolue de ses membres un membre de l'Organisation en qualité de commissaire aux comptes.
Il a pour mission de contrôler en tout temps la

Article 30:

Acts of disposition of the property are only performed by the Board of Directors after receiving the mandate of the General Assembly.

Article 31:

The property of the Organization belongs to it exclusively.
It allocates its resources to everything that contributes directly or indirectly to the attainment of its objectives.

No member may claim the right to possession or to demand a share in any case of voluntary withdrawal, exclusion or dissolution of the Organization.

Article 32:

A member who has got a loan or engaged himself without a written permission of his superiors is and remains responsible even after voluntary withdrawal or exclusion from the Congregation. He even answers before court, if necessary.

CHAPTER VII: ACCOUNTS OF THE ORGANIZATION

Article 33: Financial commission

The General Assembly elects on an absolute majority of its members, a member of the Organization as a financial auditor.
He controls at any time the financial

Ingingo ya 30:

Gusohora umutungo mu mitungo rusange y'Umuryango bikorwa gusa n'Inama y'Ubutegetsi nayo ibyemerewe n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 31:

Umutungo w'Umuryango n'umutungo wawo bwite.
Umuryango ugenera umutungo wawo ibikorwa byose byatuma ugera ku ntego zawo ku buryo buziguye cyangwa butaziguye.

Nta munyamuryango ushobora kuwiyitirira cyangwa ngo agire icyo asaba igihe aseze ku bushake, iyo yirukanywe cyangwa iyo Umuryango usheshwe.

Ingingo ya 32

Umunyamuryango wahawe inguzanyo cyangwa ufite ibindi yiyemeje atabihereye uburenganzira bwanditse n'abamukuriye abyirengera ubwe nubwo byaba nyuma yuko yaseze cyangwa yirukanwe mu muryango. Anakurikiranwa imbere y'urukiko iyo biri ngombwa.

UMUTWE WA VII: IMARI Y'UMURYANGO

Ingingo ya 33: Akanama k'ubugenzuzi bw'imari

Inteko Rusange itora, ku bwiganze bw'amajwi, umwe ma banyamuryango bayo nk'umugenzuzi w'imari.
Afite inshingano zo kugenzura buri gihe

Official Gazette n° 23 of 09/06/2014

gestion financière de l'Organisation.

Il a accès, sans déplacement des livres, à toutes les écritures comptables de l'Organisation.

A la fin de chaque exercice, il dresse un rapport qui est soumis à l'appréciation de l'Assemblée Générale.

Le commissaire aux comptes est élu pour un mandat de trois ans renouvelable autant de fois que l'Assemblée Générale le décide.

Article 34 :Audit financier

En marge et en complément au rapport du commissaire aux comptes, l'Assemblée Générale peut exiger un rapport d'audit externe sur la gestion financière, fait par une personne compétente et expérimentée appartenant à la « CONGREGATION DES PERES BARNABITES AU RWANDA » mais n'appartenant pas à la Congrégation oeuvrant au Rwanda.

CHAPITRE VIII : ORGANE ET MECANISME DE RESOLUTION DES CONFLITS

Section 1 : De l'organe de résolution des conflits

Article 35 :

L'organe de résolution des conflits est composé :

- Du Représentant Légal ;
- Des Représentants Légaux Adjoints ;
- Du Secrétaire Exécutif qui en est le

management of the Organization.

He has access to the books and all accounting records of the Organization, without moving them.

At the end of each financial year, he prepares a report that is submitted to the General Assembly.

The auditor is elected for a term of six years renewable as many times as the General Assembly decides.

Article 34: Financial audit

Beside and supplement to the report of the auditor, the General Assembly may require an external audit report on financial management, prepared by a competent and experienced person belonging to the « CONGREGATION DES PERES BARNABITES AU RWANDA » but not belonging to the Congregation working in Rwanda.

CHAPTER VIII: ORGAN AND MECHANISM OF CONFLICT RESOLUTION

Section 1: The organ of conflict resolution

Article 35:

The organ of dispute resolution is composed of:

- The Legal Representative,
- The Vice - Legal Representatives,
- The Executive Secretary who is the rapporteur.

imicungire y'imari y'umuryango.

Afite uburenganzira bwo kureba mu bitabo n'inyandiko z'ibaruramari z'umuryango ariko atabitwaye hanze y'aho byagenewe kubikwa.

Buri mpera y'umwaka ategura raporo y'imari ashirikiza Inteko Rusange.

Umugenzuzi w'imari atorerwa manda y'imyaka itandatu ishobora kwongerwa igihe cyose Inteko Rusange ibyemeje.

Ingingo ya 34: Igenzura ry'umutungo

Uretse raporo y'umugenzuzi w'imari, Inteko Rusange ishobora gusaba impuguke ibifitiye ubumenyi n'inraribonye ituruka mu muryango « CONGREGATION DES PERES BARNABITES AU RWANDA » ariko itari iyo mu Rwanda gukora raporo y'imicungire y'imari.

UMUTWE WA VIII: URWEGO N'UBURYO BWO GUKEMURA AMAKIMBIRANE

Igice cya mbere: Urwego rukemura amakimbirane

Ingingo ya 35 :

Urwego rukemura amakimbirane rugizwe na:

- Perezida w'Umuryango,
- Ba Perezida Wungirije w'Umuryango,
- Umunyamabanga Nshyingwabikorwa ari

rapporteur ;

nawe umwanditsi.

Section 2 : Des mécanismes de résolutions des conflits

Section 2: Mechanisms for dispute resolution

Igice cya 2: Uburyo bwo gukemura amakimbirane

Article 36 :

Article 36:

Ingingo ya 36:

Chaque membre ou chaque organe de l'Organisation peut lui soumettre le cas portant atteinte à l'unité et à l'harmonie au sein des membres ou des structures.

Each member or each organ of the Organization may submit to the dispute resolution organ any case disturbing unity and harmony among members or other organs of the Organization.

Buri munyamuryango cyangwa buri rwego rushobora gushyikiriza uru rwego ikibazo cyose cyahungabanya ubumwe n'imikorere myiza mu banyamuryango cyangwa mu zindi nzego zigize Umuryango.

L'organe de résolution des conflits recourt aux techniques privilégiant le dialogue et les résolutions à l'amiable par voie de compromis, de médiation et de conciliation.

The dispute resolution organ uses conflict resolution techniques based on dialogue and amicable settlement such as mediation and conciliation.

Uru rwego rukoresha uburyo bushingiye ku biganiriro no ku buryo buteza imbere ubwunvikane n'ubuhuzi.

L'échec d'une tentative de parvenir à une solution pacifique et négociée au niveau de l'organe de résolution des conflits ouvre la voie de recours à l'Assemblée Générale.

Failure of an attempt to reach peaceful and negotiated solution with the dispute resolution organ the conflict is brought to the General Assembly.

Mu gihe gukemura amakimbirane mu nzira z'ibiganiriro biciye mu rwego rukemura amakimbirane binaniranye, ikibazo gishyikirizwa Inteko Rusange.

Le recours aux juridictions compétentes doit rester une exception.

Recourse to competent courts must remain an exception.

Kwiyambaza urukiko rubifitiye ububasha byakorwa gusa mu gihe ubundi buryo bwose bw'ubwumvikane bwananiranye.

CHAPITRE IX : REGLEMENT D'ORDRE INTERIEUR ET MODIFICATION DES STATUTS

CHAPTER IX: INTERNAL REGULATION AND AMENDMENT OF CONSTITUTION

UMUTWE WA IX : AMABWIRIZA NGENGAMIKORERE N'IHINDURWA RY'AMATEGEKO SHINGIRO

Article 37 : Règlement d'Ordre Intérieur

Article 37: Internal regulations

Ingingo ya 37: Amabwiriza ngenyamikorere

Le Règlement d'Ordre Intérieur est élaboré par le Comité exécutif et approuvé par le Conseil d'Administration avant son adoption par l'Assemblée Générale.

Internal regulations are prepared by the Executive Committee and approved by Board of Directors prior to their adoption by the General Assembly.

Amabwiriza ngenyamikorere ategurwa na Komite Nyobozi, agashyikirizwa Inama y'Ubutegetsi mbere yuko yemezwa n'Inteko Rusange.

Official Gazette n° 23 of 09/06/2014

Il contient les modalités pratiques de fonctionnement des services de l'Organisation et d'exécution des présents statuts.

They contain practical modalities of functioning of services of the Organization and the execution of the present constitution.

Akubiyemo uburyo bukurikizwa n'inzego z'Umuryango mu gusohozza inshingano zabo n'uburyo aya mategeko shingiro agomba gushyirwa mubikorwa.

Article 38 : Modification de statuts

Article 38: Amendment to the constitution

Ingingo ya 38 : Ihindurwa ry'amategeko shingiro

Toute modification aux présents statuts et au Règlement d'Ordre Intérieur doit être portée à l'ordre du jour de l'Assemblée Générale et ne peut être adoptée qu'à la majorité absolue des membres effectifs présents à la réunion.

Any amendment to these Statutes and to the Internal Regulations must be brought to the agenda of the General Assembly and can be adopted only by an absolute majority of the members present at the meeting.

Ihindurwa ryose ry'amategeko shingiro n'amabwiriza ngengamikorere y'umuryango rigomba kuba ryashyizwe ku murongo w'ibwirwa n'Inteko Rusange ukemezwa ku bwiganze bw'amajwi y'abanyamuryango nyakuri bitabiriye inama.

CHAPITRE X : DISSOLUTION ET AFFECTATION DU PATRIMOINE

CHAPTER X: DISSOLUTION AND ALLOCATION OF ASSETS

UMUTWE WA X: ISESWA N'IBIREBANA N'UMUTUNGO

Article 39 : Dissolution

Article 39: Dissolution

Ingingo ya 39: Gusesa umuryango

La dissolution de l'Organisation ne peut intervenir que suivant l'un des modes définis par les articles 35 et 36 de la Loi No 06/2012 du 17/02/2012 portant organisation et fonctionnement des organisations fondées sur la religion.

The dissolution of the Organization can only follow one of the methods set out in Articles 35 and 36 of the Law No 06/2012 of 17/02/2012 establishing the Organization and Functioning of religious-based organizations.

Iseswa ry'Umuryango rirashoboka gusa mu gihe hubahirijwe ibiteganwa n'ingingo za 35 n'ya 36 z'itegeko No 06/2012 ryo kuwa 17/02/2012 rigena imitunganyirize n'imikorere by'imiryango ishingiyeye ku idini.

Lorsque la dissolution intervient sur décision de l'Assemblée Générale Extraordinaire de l'Organisation, elle ne peut être acquise que par vote de 2/3 des membres de l'Assemblée Générale.

When dissolution occurs following a decision of the Extraordinary General Assembly of the Organization, it can only be effective by vote of 2/3 of the members of the General Assembly.

Iseswa ry'Umuryango ryemejwe n'Inteko Rusange Idasanzwe rigomba kuba ryemejwe na 2/3 ry'abagize Inteko Rusange.

Article 40 : Affectation du patrimoine

Article 40: Allocation of assets

Ingingo ya 40 : Ibyerekeye umutungo

En cas de dissolution de l'Organisation, son patrimoine sera liquidé et affecté à œuvres catholiques, religieuses ou philanthropiques de préférence celles ayant le même objet que celui défini à l'article 4 de ces statuts.

In case of dissolution of the Organization, its assets will be liquidated and allocated to Catholic, religious or philanthropic organizations preferably those having the same object as defined in Article 4 of these statutes.

Igihe umuryango usheshwe, hamaze gukorwa ibarura ry'umutungo no kwishyura imyenda, umutungo usigaye wahabwa indi miryango gatulika, imiryango ishingiyeye kw'idini cyangwa imiryango y'abagiraneza cyane cyane ihuje intego iboneka ku ngingo ya 4

CHAPITRE XI :DISPOSITIONS FINALES

Article 41 :

Tout ce qui n'est pas précisé dans les présents statuts sera spécifié dans le Règlement d'Ordre Intérieur.

Pour toutes dispositions non prévues par les présents statuts et le Règlement d'Ordre Intérieur, l'Organisation s'en réfère à la législation en vigueur régissant les Organisations fondées sur la religion

Article 42 :

Les présents statuts entrent en vigueur le jour de leur approbation par l'Office Rwandais de la Gouvernance.

Fait à Kamembe, le **04/04/2013**

CHAPTER XI: FINAL PROVISIONS

Article 41:

Everything that is not provided in this Constitution shall be specified in the Internal Regulations of the Organization.

For all provisions not provided for by this Constitution and the Internal Regulations, the Organization will refer to the law governing religious-based organizations.

Article 42:

This constitution shall enter into force on the date of their approval by Rwanda Governance Board.

Done in Kamembe, on **04/04/2013**

y'aya mategeko shingiro.

UMUTWE WA XI: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 41 :

Ingingo zitagaragara muri aya mategeko shingiro zizasobanurwa ku buryo burambuye mu mabwiriza ngengamikorere y'umuryango. Ku byerekeye ingingo zidateganyijwe muri aya mategeko shingiro no mu mabwiriza ngengamikorere y'umuryango, hazakurikizwa ibiteganwa n'Itegeko rigenga imiryango ishingiyeye ku idini.

Ingingo ya 42:

Aya mategeko shingiro azatangira gukurikizwa ku muni azemezwa n'Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Imiyoborere.

Bikorewe i Kamembe, kuwa **04/04/2013**

Le Représentant Légal

(sé)
Père Mario FALCONI

The Legal Representative

(sé)
Père Mario FALCONI

Perezida w’Umuryango

(sé)
Père Mario FALCONI

Le 1^{er} Représentant Légal Adjoint

(sé)
Père Didier NTAMURHO – MUKENYI
BABUNGA

The 1st Vice-Legal Representative

(sé)
Père Didier NTAMURHO – MUKENYI
BABUNGA

**Perezida Wungirije w’Umuryango wa
Mbere**

(sé)
Père Didier NTAMURHO – MUKENYI
BABUNGA

Le 2e Représentant Légal Adjoint

(sé)
Père Pascal BYAMUNGU LUGANO

The 2nd Vice-Legal Representative

(sé)
Père Pascal BYAMUNGU LUGANO

**Perezida Wungirije w’Umuryango wa
kabiri**

(sé)
Père Pascal BYAMUNGU LUGANO

CONGREGATION DES PERES BARNABITES AU RWANDA
ORGANISATION FONDEE SUR LA RELIGION

PROCES VERBAL DE L'ASSEMBLEE GENERALE EXTRAORDINAIRE du 03/04/2013

L'an 2013, le troisième jour du quatrième mois, l'Organisation fondée sur la religion dénommée « Congrégation des Pères Barnabites au Rwanda » a tenu une assemblée générale extraordinaire à son Siège social sis à Ntemabiti, Cellule Kamashangi, Secteur Kamembe, District de Rusizi, Province de l'Ouest.

A l'ordre du jour figuraient deux points, à savoir l'adoption de ses statuts réélaborés conformément à la loi n°06/2012 du 17/02/2012 portant organisation et fonctionnement des Organisations fondées sur la religion, et la désignation de ses Représentants Légaux, ainsi que les membres des structures.

Après lecture et amendements des nouveaux Statuts, les membres présents ont procédé au vote, article par article, et les ont adoptés à l'unanimité.

Quant aux Représentants légaux et les membres des autres structures, conformément aux critères de désignation, l'Assemblée Générale a élu comme:

1. Membres du Conseil d'Administration:

- Représentant légal : Le Révérend Père Mario FALCONI
- Premier Représentant légal adjoint: Le Révérend Père Didier NTAMURHO- MUKENYI BABUNGA.
- Deuxième Représentant légal adjoint: Le Révérend Père Pascal BYAMUNGU LUGANO.
- Secrétaire Exécutif: Le Révérend Père Jean RWAKABUBA MUKA.

2. Membres du Comité Exécutif:

- Secrétaire Exécutif: Le Révérend Père Jean RWAKABUBA MUKA.
- Secrétaire Exécutif adjoint: Le Révérend Père Toussaint BULAMBO KYALONDAWA.

Fait à Kamembe, le 03/04/2013

Le Représentant Légal
(sé)
Père Mario FALCONI

Le Secrétaire Exécutif
(sé)
Père Jean RWAKABUBA MUKA

CONGREGATION DES PERES BARNABITES AU RWANDA
ORGANISATION FONDEE SUR LA RELIGION

LISTE NOMINATIVE DES MEMBRES

N°	NOMS	STATUTS
01	FALCONI Mario	Représentant Légal
02	NTAMURHO-MUKENYI BABUNGA Didier	I ^{er} Représentant Légal Adjoint
03	BYAMUNGU LUGANO Pascal	II ^{em} Représentant Légal adjoint
04	RWAKABUBA MUKA Jean	Secrétaire Exécutif
05	BULAMBO KYALONDAWA Toussaint	Secrétaire Exécutif Adjoint
06	AMANI SHALUKOMA	Membre
07	GAFARANGA Epaphrodite	Membre
08	GANYWAMULUME SOTA Emmanuel	Membre
09	GASANA Jean Damascène	Membre
10	HABIMANA Pascal	Membre
11	MUGARUKA BADESIRE Yvon	Membre
12	BALUMEBACIZA PILIPILI Pascal	Membre
13	BAZIKANGE BWIHANGANE Gustave	Membre
14	ANGOLE NKODASI Alphonse	Membre
15	SINABAJIJE Alphonse	Membre
16	MBAKI BANKUKA Vital	Membre
17	BWANAMUDOGO MAKALI Alphonse	Membre
18	BARHAKOMERWA NYAKABINGU Emmanuel	Membre
19	SIBO NDAGIJIMANA Sylvain	Membre
20	VUNINKA MIRIMBA Emmanuel	Membre

Fait à Kamembe / Rusizi, le 12 août 2013

(sé)

Père Didier NTAMURHO-MUKENYI BABUNGA
I^{er} Représentant Légal Adjoint

**CONGREGATION DES PERES BARNABITES AU RWANDA
PRO-PROVINCE AFRICAINE
B.P: 217 CYANGUGU
RWANDA**

DECLARATION D'ACCEPTATION

Nous soussignés **Père Mario FALCONI, Père Didier NTAMURHO-MUKENYI et Père Pascal BYAMUNGU LUGANO**, tous trois membres de la Congrégation des Pères Barnabites au Rwanda, attestons avoir été élus par les membres de ladite Congrégation réunis en Assemblée générale extraordinaire en date du 03/04/2013 respectivement comme **Représentant Légal, Premier Représentant Légal Adjoint et Deuxième Représentant Légal Adjoint**.

Par la présente, nous déclarons accepter d'assumer, chacun, la fonction qui lui a été assignée.

Fait à Kamembe, le 04 Avril 2013

(sé)	(sé)	(sé)
Père Mario FALCONI	P. Didier NTAMURHO-MUKENYI	P. Pascal BYAMUNGU
Représentant Légal	Ier Représentant Légal Adjoint	IIè Représentant Légal Adjoint

**THE CONSTITUTION OF THE ORGANISATION
« ORDRE DES PERES CARMES DECHAUX AU RWANDA »
RELIGIOUS BASED ORGANISATION**

**LES STATUTS DE L'ORGANISATION
ORDRE DES PERES CARMES DECHAUX AU RWANDA
ORGANISATION FONDEE SUR LA RELIGION**

**AMATEGEKO Y'UMURYANGO
« ORDRE DES PERES CARMES DECHAUX AU RWANDA »
UMURYANGO USHINGIYE KU IDINI**

ORGANISATION FONDEE SUR LA RELIGIOUS-BASED ORGANISATION RELIGION

STATUTS

PREAMBULE

Vu la Loi No 06/2012 du 17/02/2012 portant organisation et fonctionnement des organisations fondées sur la religion notamment les articles 1^{er}, 17 et 41 ;

L'Assemblée Générale Extraordinaire de l'Organisation « ORDRE DES PERES CARMES DECHAUX AU RWANDA » réunie à Butare en date du 3/04/2013 , adopte les modifications apportées aux statuts de la dite Organisation qui a obtenu la personnalité juridique par Arrêté Ministériel No 325/05 du 1^{er} avril 1986, comme suit :

CHAPITRE I :

DENOMINATION – DURÉE – SIEGE

Article 1^{er} :Dénomination

L'Organisation dénommée « ORDRE DES PERES CARMES DECHAUX AU RWANDA » remplace l'Association Sans But Lucratif portant la même dénomination.

Elle se conforme aux dispositions de la loi No 06/2012 du 17/02/2012 portant organisation et fonctionnement des organisations fondées sur la religion.

CONSTITUTION

PREAMBLE

Pursuant to Law No 06/2012 of 17/02/2012 establishing the organization and functioning of religious-based organizations in particular Articles 1, 17 and 41;

The Extraordinary General Assembly of the Organization « ORDRE DES PERES CARMES DECHAUX AU RWANDA » meeting in Butare on 3/04/2013, adopts amendments to the Constitution of the said Organization that has obtained legal personality by Ministerial Order No 325/05 of 1st April 1986, as follows:

CHAPTER I:

NAME – DURATION - HEADQUARTERS

Article 1: Name

The organization known as« ORDRE DES PERES CARMES DECHAUX AU RWANDA »replaces the Non-Profit Organization having the same name.

It complies with the provisions of Law No. 06/2012 of 17/02/2012 establishing the organization and functioning of religious-based organizations.

UMURYANGO USHINGIYE KU IDINI

AMATEGEKO SHINGIRO

INTERURO

Hashingiwe kw'Itegeko No 06/2012 ryo kuwa 17/02/2012 rigena imitunganyirize n'imikorere by'imiryango ishingiyeye ku idini cyane cyane ku ngingo zayo za 1, 17 na 41;

Inteko Rusange Idasanzwe y'Umuryango « ORDRE DES PERES CARMES DECHAUX AU RWANDA » yateraniye I Butare kuwa 3/04/2013 , yemeje ivugururwa ry'Amategeko Shingiro y'umuryango wabonye ubuzimagatozi hakurikijwe Iteka rya Minisitiri No 325/05 ryo kuwa 1/04/1986, mu buryo bukurikira:

UMUTWE WA I:

IZINA – IGIHE - ICYICARO GIKURU

Ingingo ya mbere : Izina

Umuryango witwa « ORDRE DES PERES CARMES DECHAUX AU RWANDA » usimbuye umuryango udaharanira inyungu usanzwe witeganwaga iryo zina.

Wubahirije ibiteganwaga n'Itegeko N° 06/2012 ryo kuwa 17/02/2012 rigena Imitunganyirize N'imikorere by'imiryango ishingiyeye ku idini.

Article 2 :Durée

L'Organisation est constituée pour une durée indéterminée.

Article 3 : Sièges et adresse

Le siège social et administratif de l'Organisation est établi dans le Village TABA, Cellule BUTARE, Secteur NGOMA, District de HUYE, Province du Sud, B.P 90 Butare, Tél : 252 530 465, E-mail : kamilratajczakocd@gmail.com

CHAPITRE II : MISSION –ZONE D'INTERVENTION - BÉNÉFICIAIRES

Article 4 :Mission

L'Organisation « Ordre des Pères Carmes Déchaux au Rwanda » a pour mission de servir les croyants dans l'approfondissement de leur vie spirituelle, aider au développement social, culturel et religieux du pays.

Ce but sera atteint par :

- L'exercice du culte catholique et le service pastoral, spécialement auprès des moniales ;
- L'implantation de l'Ordre au Rwanda avec une maison de formation ;
- L'organisation des conférences et sessions de formation sur la vie spirituelle et religieuse ;
- La diffusion de brochures et livres approfondissant la foi et la vie spirituelle ;
- L'aide au clergé diocésain ;

Article 2: Duration

The Organization is established for an indefinite period.

Article 3: Location and address

The Headquarters and Administrative seat of the Organization is established in TABA Village, BUTARE Cell, NGOMA Sector, HUYE District, Southern Province, P.O Box 90 Butare, Tel: 252 530 465, E-mail: kamilratajczakocd@gmail.com

CHAPTER II: MISSION - AREA OF INTERVENTION - BENEFICIARIES

Article 4: Mission

The mission of the Organization « Ordre des Pères Carmes Déchaux au Rwanda » is to serve the believers in deepening their spiritual life, contribute to the social, cultural and religious development of the country.

This will be achieved by:

- The exercise of Catholic worship services and pastoral care, especially among the nuns;
- The establishment of the Organisation in Rwanda with a training facility;
- The organisation of conferences and training sessions on spiritual and religious life;
- The dissemination of brochures and books with the aim of deepening faith and spiritual life;
- The assistance to the diocesan clergy;

Ingingo ya 2 : Igihe

Igihe umuryango uzamara ntikigenwe.

Ingingo ya 3 : Icyicaro cy'Umuryango

Icyicaro cy'umuryango gishyizwe mu Mudugudu wa TABA, Akagali ka BUTARE, Umulenge wa NGOMA, Akarere ka HUYE, Intara y'amajepfo, B.P 90 Butare, Tél 252530465 , E-mail : kamilratajczakocd@gmail.com

UMUTWE WA II: INTEGO – AHO UMURYANGO UTEGANYA IBIKORWA – ABAGENERWA BIKORWA

Ingingo ya 4: Intego

Umuryango « Ordre des Pères Carmes Déchaux au Rwanda » ugamije gufasha abizera guteza imbere ukwizera kwabo, gutanga ubufasha mw'iterambere ry'imibereho myiza, umuco no kwemera mu gihugu.

Iyi ntego izagerweho hakorwa:

- Misa gatulika hamwe n'ibikorwa by'ubushumba bikozwe cyane cyane n'ababikira;
- Gushinga Umuryango mu Rwanda hamwe no kubaka inzu igenewe amahugurwa;
- Gutanga amahugurwa n'ibiganiro bishingiye ku buzima bwo kwemera n'idini;
- Gusakaza ibitabo bigenewe guteza imbere ukwizera n'ubuzima bwa roho;
- Gufasha abihay'Imana ku rwego rwa diyoseze;

- L'organisation d'activités favorisant le progrès humain, culturel, social et religieux.

- The Organisation of activities that promote human, cultural, social and religious progress.

- Gutegura ibikorwa byafasha mu iterambere rusange ry'abantu, umuco, imibereho no kwemera.

Article 5 :Zone d'intervention

La zone d'intervention de l'Organisation est le Rwanda. Toutefois son activité peut s'étendre à d'autres pays.

Article 5: Area of intervention

The intervention area of the organization is Rwanda. However, its activity can be extended to other countries.

Ingingo ya 5 : Aho umuryango uteganya ibikorwa

Umuryango uteganya ibikorwa byawo mu Rwanda. Nyamara, Umuryango ushobora kwagurira ibikorwa byawo mu bindi bihugu.

Article 6 :Bénéficiaires

Les projets ou œuvres éventuels développés par l'Organisation sont offerts à toutes les personnes habitant au Rwanda qui en ont besoin, sans distinction de sexe, de provenance, de religion, de conditions sociales et économiques et désireuses de contribuer positivement à la mission de l'Organisation.

Article 6: Beneficiaries

Any projects or works developed by the Organization are offered to all people living in Rwanda who need it, regardless of gender, origin, religion, social and economic conditions and willing to contribute positively to the mission of the organization.

Article 6: Abagenerwabikorwa

Ibikorwa byose cyangwa imishinga yose y'Umuryango igenewe abatuye mu Rwanda bose bakeneye ubufasha hatitawe ku gitsina, inkomoko, idini, urwego rw'ubutunzi cyangwa ubundi bushobozi bafite hagamijwe gusohoza intego z'Umuryango.

CHAPITRE III : MEMBRES

Article 7 :

L'Organisation comprend les membres effectifs signataires des présents statuts et tous ceux qui adhéreront après avoir été liés par les vœux de religion à la Congrégation quel que soit leur lieu d'affectation au Rwanda.

CHAPTER III: MEMBERSHIP

Article 7:

The Organization comprises signatories members hereof and all those who join after being bound by religious vows to the Congregation regardless of their place of employment in Rwanda.

UMUTWE WA III : ABANYAMURYANGO

Ingingo ya 7 :

Umuryango ugizwe n'abanyamuryango bawushinze bashyize umukono kuri aya mategeko shingiro n'abandi bese bazawinjiramo bamaze kurahira kuzakorana n'Umuryango hatitawe aho imirimo yabo iherereye mu Rwanda.

Article 8 :

La qualité de membre se perd par le décès, le retrait volontaire ou l'exclusion pour violation des présents statuts ou du Règlement Intérieur de l'Organisation.

Article 8:

Membership is lost by death, voluntary withdrawal or expulsion for violation of these statutes or Internal Regulations of the Organization.

Ingingo ya 8 :

Umuntu areka kuba umunyamuryango iyo apfuye, iyo asezeye ku bushake, iyo yirukanywe kuko atacyubahiriza aya mategeko shingiro cyangwa amabwiriza ngengamikorere y'umuryango.

Les modalités d'adhésion, de retrait volontaire et d'exclusion sont régies par le droit propre de la Congrégation.

Membership rules, voluntary withdrawal and exclusion are governed by proper regulations of the Congregation.

Amabwiriza yo kwinjira mu muryango, gusezera ku bushake cyangwa kwirukanwa akubiye mu mategeko bwite y'Umuryango.

**CHAPITRE IV : STRUCTURE –
COMPETENCE – ATTRIBUTIONS DES
ORGANES**

**CHAPTER IV: STRUCTURE - POWERS -
FUNCTIONS OF ORGANS**

**UMUTWE WA IV : INZEGO – UBUBASHA –
INSHINGANO**

Article 9 :

Les organes de l'Organisation sont :

- L'Assemblée Générale ;
- L'Organe administratif et d'audit financier ;
- L'Organe de résolution des conflits.

Article 9:

The organs of the Organization are:

- The General Assembly;
- The administrative and financial audit Organ;
- The Organ of conflict resolution.

Ingingo ya 9 :

Inzego z'umuryango ni:

- Inteko Rusange;
- Urwego rushinzwe ubuyobozi n'ubugenzuzi bw'Imari;
- Urwego rushinzwe gukemura amakimbirane.

Section 1 :De l'Assemblée Générale

Section One: The General Assembly

Igice cya mbere: Inteko Rusange

Article 10 :

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'Organisation. Elle est composée de tous les membres effectifs de l'Organisation.

Article 10:

The General Assembly is the supreme organ of the Organisation. It is composed of all members of the Organisation.

Ingingo ya 10 :

Inteko Rusange nirwo rwego rw'ikirenga rw'Umuryango. Igizwe n'abanyamuryango bose.

Article 11 :

Les attributions de l'Assemblée Générale:

- Elire et révoquer le Représentant Légal et les Vices-Représentants Légaux, le Secrétaire Exécutif, le Secrétaire Exécutif Adjoint et le Secrétaire Trésorier ;
- Examiner et approuver les rapports financiers présentés par les autorités à la fin de leur mandat ;
- Etablir les prescriptions générales obligeant tous les membres et les modifier si besoin est ;

Article 11:

The powers of the General Assembly are:

- To elect and dismiss the Legal Representative and Vice-Legal Representatives, the Executive Secretary, the Deputy Executive Secretary and the Secretary-Treasurer;
- Review and approve the financial reports submitted by the authorities at the end of their mandate;
- Establish the general requirements regarding all members and modify them if need be;

Ingingo ya 11 :

Inteko Rusange ifite ububasha bukurikira:

- Gushyiraho no kuvanaho Perezida na ba Visi-Perezida, Umunyamabanga nshingwabikorwa, Umunyamabanga nshingwabikorwa wungirije n'Umubitsi;
- Gusuzuma no kwemeza raporo y'umutungo yatanze n'abahagariye Umuryango igihe cyo gusoza manda yabo;
- Gushyiraho amabwiriza rusange areba abanyamuryango bose no kuyahindura mu

- Déterminer les activités de l'Organisation ;
- Accepter les dons et legs ;
- Approuver les comptes annuels et le budget;

- Adopter les modifications des statuts de l'Organisation;
- Dissoudre l'Organisation.

Article 12:

L'Assemblée Générale est convoquée et présidée par le Représentant Légal de l'Organisation.

En cas d'absence ou d'empêchement du Représentant Légal, l'Assemblée Générale est convoquée et présidée par un des Vice-Représentants Légaux.

En cas d'absence ou d'empêchement simultané du Représentant légal et des Vice-Représentants légaux, l'Assemblée Générale sera convoquée par le membre délégué le plus âgé dans la profession.

Pour la circonstance, l'Assemblée Générale élit en son sein un Président de session.

Article 13 :

L'Assemblée Générale ne délibère valablement que si elle réunit 2/3 de ses membres. Si le quorum n'est pas atteint, il est organisé une autre réunion dans le délai de 15 jours calendrier. Les délibérations seront valables à la majorité absolue des membres présents.

Article 14 :

Pendant les réunions de l'Assemblée Générale, le

- Determine the activities of the Organization;
- Accept donations and bequests;
- Approve the annual accounts and the budget;

- Adopt amendments to the Statutes of the Organization;
- Dissolve the Organization.

Article 12:

The General Assembly is convened and chaired by the Legal Representative of the Organization.

In the absence or incapacity of the Legal Representative, the General Assembly shall be convened and chaired by one of the Vice Legal Representatives.

In case of the absence or incapacity of the legal representative and the Vice Legal Representatives, the oldest member in the profession shall convene the General Assembly.

For the occasion, the General Assembly shall elect the President of session.

Article 13:

The General Assembly can only validly deliberate if it meets 2/3 of its members. If the quorum is not reached, another meeting is organized within 15 calendar days. Deliberations will be valid by absolute majority of the members present.

Article 14:

During the meetings of the General Assembly, the

gihe bikenewe;

- Kwemeza ibikorwa by'Umuryango;
- Kwemera impano n'indagano;
- Kwemeza ingengo y'imari n'inyandiko z'uko amafaranga y'Umuryango yakoreshejwe mu mwaka;
- Kwemeza ihindurwa ry'amategeko agenga Umuryango;
- Gusesa Umuryango.

Ingingo ya 12 :

Inteko Rusange ihamagazwa kandi ikayoborwa na Perezida w'Umuryango.

Mugihe adahari cyangwa atabishoboye, bikorwa n'umwe mu ba Visi-Perezida b'Umuryango.

Iyo Perezida na ba Visi-Perezida bose badahari cyangwa batabishoboye, Inteko Rusange ihamagazwa n'umunyamuryango mukuru mu myaka.

Icyo gihe, abagize Inteko Rusange bitoramo Perezida w'inama.

Ingingo ya 13:

Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo iyo 2/3 by'abanyamuryango bahari. Iyo uwo mubare utagezweho, indi nama itumizwa mu minsi 15. Icyo gihe, Inteko Rusange iraterana kandi ifata ibyemezo ku bwiganze bw'amajwi y'abanyamuryango bahari.

Ingingo ya 14:

Mu gihe cy'inama y'Inteko Rusange,

Secrétaire Exécutif est le rapporteur de la réunion. Les procès-verbaux des réunions sont signés par le Président ou son remplaçant et par le rapporteur de la réunion.

Executive Secretary is the rapporteur of the meeting. Minutes of the meetings are signed by the President or his deputy and the rapporteur of the meeting.

Umunyamabanga Nshingwabikorwa niwe uba umwanditsi. Inyandikomvugo z'inama zishyirwaho umukono na Perezida cyangwa uwamusimbuye hamwe n'umwanditsi.

Section 2 : Organes administratifs

Section 2: Administrative Organs

Igice cywa kabiri: Inzego z'ubutegetsi

Article 15:

Article 15:

Ingingo ya 15 :

Les organes administratifs sont le Conseil d'administration et le Comité exécutif.

Administrative bodies are the Board of Directors and the Executive Committee.

Inzego z'ubutegetsi z'umuryango zigizwe n'Inama y'Ubutegetsi hamwe na Komite Nyobozi.

a) Du Conseil d'Administration

a) The Board of Directors

a) Inama y'Ubutegetsi

Article 16 :

Article 16:

Ingingo ya 16 :

Le Conseil d'Administration est composé de:

The Board of Directors is composed of:

Inama y'Ubutegetsi igizwe na:

- Le Président du Conseil d'Administration qui est également le Représentant Légal de l'Organisation;
- Les Vice – Présidents du Conseil d'Administration qui sont aussi les Vice-Représentants Légaux de l'Organisation ;
- Le Secrétaire Exécutif, qui est en même temps son rapporteur.

- The Chairman of the Board of Directors, who is also the Legal Representative of the Organization;
- The Vice - Chairmen of the Board of Directors who are also the Vice-Legal Representatives of the Organization;
- The Executive Secretary, who is also the rapporteur.

- Umuyobozi w'Inama y'Ubutegetsi ariwe Perezida w'Umuryango;
- Abayobozi bungirije b'Inama y'Ubutegetsi ari nabo ba Perezida bungirije b'Umuryango;
- Umunyamabanga Nshyingwabikorwa ari nawe umwanditsi w'Inama.

Article 17 :

Article 17:

Ingingo ya 17 :

Les modalités de désignation, de révocation du Représentant Légal et des Vice-Représentants Légaux sont régies par le droit propre de l' « Ordre des Pères Carmes Déchaux au Rwanda ».

The terms of appointment, dismissal of the Legal Representative and Vice-Legal Representatives are governed by the proper law of the organization « Ordre des Pères Carmes Déchaux au Rwanda ».

Uburyo bwo gushyiraho no kuvanaho Perezida na ba Perezida bungirije b'Umuryango bugenwa n'amategeko bwite y'Umuryango wa « Ordre des Pères Carmes Déchaux au Rwanda ».

Article 18 :

Le Représentant Légal et les deux Vice-Représentants Légaux Suppléants sont élus par l'Assemblée Générale à la majorité absolue des membres présents pour un mandat de trois ans renouvelable autant que l'Assemblée Générale le décide.

Article 19 :

Le Conseil d'Administration a les attributions suivantes :

- Assister le Représentant Légal dans la gouvernance de l'Organisation;
- Traiter les questions prévues par le droit propre et universel de la Congrégation;
- Mettre à exécution les décisions et les recommandations de l'Assemblée Générale;
- Gérer le patrimoine de l'Organisation;
- Préparer les projets du budget annuel et les rapports d'exécution y relatifs ;
- Proposer des modifications des statuts et du Règlement d'Ordre Intérieur ;
- Négocier les dons et legs avec les partenaires.

Article 20:

Le Conseil d'Administration siège deux fois par an sur convocation du Président et autant de fois en session extraordinaire que l'intérêt de l'Organisation l'exige.

Article 18:

The Legal Representative and the two Vice-Legal Representatives are elected by the General Assembly by an absolute majority of the members present for a term of three years renewable as many times as the General Assembly decides.

Article 19:

The Board of Directors has the following responsibilities:

- Assist the Legal Representative in the governance of the Organization;
- Address issues provided by the proper and universal law of the Congregation;
- To implement the decisions and recommendations of the General Assembly;
- Manage the property of the Organization;
- Prepare drafts of the annual budget and the execution reports;
- Propose amendments to the Statutes and Internal Regulations;
- Negotiate with partners for gifts and bequests.

Article 20:

The Board meets twice a year at the call of the President and as many times as possible in special session when the Organization's interest requires.

Ingingo ya 18:

Perezida n'aba Perezida bungirije babiri batorwa n'Inteko Rusange ku bwiganze bw'amajwi, batorerwa manda y'imyaka itatu ishobora kwongerwa igihe cyose byemejwe n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 19:

Inama y'Ubutegetsi ifite inshingano zikurikira:

- Kwunganira Perezida mu buyobozi bw'Umuryango;
- Gukemura ibibazo byihariye nkuko biteganyijwe n'amategeko bwite kandi rusange y'Umuryango;
- Gushyira mu bikorwa ibyemezo n'amabwiriza by'Inteko Rusange;
- Gucunga umutungo w'Umuryango;
- Gutegura ingengo y'imali na raporo y'ibyakozwe mu mwaka urangiye;
- Kwerekana ibigomba guhinduka mu mategeko shingiro cyangwa amabwiriza ngengamikorere y'Umuryango;
- Kugirana imishyikirano n'abaterankunga ku mpano n'indagano;

Ingingo ya 20:

Inama y'Ubutegetsi iterana kabiri mu mwaka ihamagajwe na Perezida, iterana kandi mu nama zidasanzwe inshuro nyinshi zishoboka iyo bibaye ngombwa.

En cas d'absence ou d'empêchement du Président, le Conseil d'Administration est convoqué par un des Vice –Présidents.

Il siège valablement lorsque la majorité absolue de membres est atteinte.

Les décisions sont prises par la majorité absolue des membres présents. En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

b) Comité Exécutif

Article 21 :

Le Comité Exécutif est composé d'un Secrétaire exécutif et d'un Secrétaire - Trésorier.

Article 22 :

Le Comité Exécutif est chargé de coordonner les activités de l'Organisation. Il est notamment chargé de :

- Assurer la gestion courante des activités de l'Organisation;
- Exécuter les décisions et les recommandations du Conseil d'Administration et répondre de ses activités devant ce dernier;
- Soumettre au Conseil d'Administration le plan d'activités, le budget, ainsi que le rapport de gestion;
- Exécuter les directives données par le Conseil d'Administration pour la gestion de tout le patrimoine de l'Organisation;
- Superviser la rédaction des rapports d'activité de l'Organisation;
- Assurer la conservation des archives de l'Organisation;
- Traiter toute correspondance relative aux

In the absence or incapacity of the President, the Board of Directors is convened by one of the Vice-Presidents.

It sits properly when an absolute majority of members is reached.

Decisions are taken by an absolute majority of the members present. In case of equality of votes, the Chairman's counts double.

b) Executive Committee

Article 21:

The Executive Committee is composed of the Executive Secretary and the Secretary - Treasurer.

Article 22:

The Executive Committee is responsible for coordinating the activities of the Organization. It is responsible for:

- Ensure the ongoing management of the Organization's activities;
- Implement the decisions and recommendations of the Board and give report of activities to the Board;
- Submit to the Board the action plan, the budget, as well as the management report;
- Run the directives given by the Board for the management of all the assets of the Organization;
- Supervise the drafting of the Organization's activity reports;
- Ensure the preservation of records of the Organization;
- Process all correspondence relating to the activities

Mugihe Perezida adahari cyangwa atabishoboye, Inama y'Ubutegetsi itumizwa n'umwe mu ba Visi-Perezida b'Umuryango.

Inama iterana uko bikwiye iyo hari ubwiganze busesuye bw'abagize Inama y'Ubutegetsi.

Ibyemezo bifatwa hakurikijwe ubwiganze bw'abitabiriye inama. Iyo amajwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

b) Komite Nyobozi

Ingingo ya 21:

Komite Nyobozi igizwe n'Umunyamabanga Nshyingwabikorwa hamwe n'Umubitsi.

Ingingo ya 22:

Komite Nyobozi ishinzwe gutunganya ibikorwa by'Umuryango. Byumwihariko ishinzwe:

- Kwita ku micungire ya buri muni y'umuryango;
- Gushyira mu bikorwa ibyemezo n'ibyifuzo by'Inama y'Ubutegetsi no guha raporo y'ibikorwa Inama y'Ubutegetsi;
- Gushyikiriza Inama y'Ubutegetsi gahunda y'ibikorwa, ingengo y'imari na raporo y'imicungire y'Umuryango;
- Gushyira mu bikorwa amabwiriza atanzwe n'Inama y'Ubutegetsi hagamijwe gucunga neza umutungo w'Umuryango;
- Gukurikirana itegurwa rya raporo z'ibikorwa by'Umuryango;
- Gucunga neza ibitabo bikubiyemo amakuru arebana n'ibikorwa by'Umuryango;
- Kwita ku butumwa bwose bufitanye isano

Official Gazette n° 23 of 09/06/2014

- activités de l'Organisation;
- Mener des contacts nécessaires pour la recherche de financement des activités de l'Organisation;
 - Servir de liaison entre l'Organisation et ses partenaires nationaux et internationaux;

Article 23 :

Les membres du Comité exécutif sont élus par les membres de l'Assemblée Générale à la majorité absolue des voix des membres présents. Ils sont élus pour un mandat de trois ans renouvelable autant que l'Assemblée Générale le décide.

Article 24 :

Les modalités de fonctionnement du Comité Exécutif et la description détaillée des tâches de chacun des ses membres sont fixées par le Règlement d'Ordre Intérieur.

CHAPITRE V: CRITÈRES DE CHOIX ET DE PERTE DE QUALITÉ DE DIRIGEANT

Article 25 :

Le Représentant Légal et les Vices Représentants Légaux de l'Organisation doivent remplir les conditions suivantes pour être choisis :

- Répondre aux modalités de désignation régies par le droit propre de l' « Ordre des Pères Carmes Déchaux au Rwanda »,
- Répondre aux conditions prévues par les

- of the Organization;
- Conduct the necessary contacts for the fundraising of the activities of the Organization;
 - Serve as a liaison between the organization and its national and international partners;

Article 23 :

Members of the Executive Committee are elected by the General Assembly by an absolute majority vote of the members present. They are elected for a term of three years renewable provided that the General Assembly decides.

Article 24:

The operating procedures of the Executive Committee and the detailed job description of each its members are determined by the Internal Rules Regulations.

CHAPTER V: CRITERIA FOR THE APPOINTMENT AND REVOCATION OF LEGAL REPRESENTATIVES

Article 25:

The Legal Representative and the Vice-Legal Representatives of the Organization must meet the following conditions to be appointed:

- Comply with the terms of designation governed by the proper law of « Ordre des Pères Carmes Déchaux au Rwanda »,
- Comply with the requirements of Article 27 of the

- n'ibikorwa by'Umuryango;
- Gushakisha abaterankunga bashobora gushyigikira ibikorwa by'Umuryango;
 - Kuba umuhuza hagati y'Umuryango n'abafatanyabikorwa bawo bo mu gihugu n'abo hanze y'igihugu;

Ingingo ya 23 :

Abagize Komite Nyobozi batorwa n'Inteko Rusange ku bwiganze bw'amajwi y'abitabiriye amatora. Batorerwa manda y'imyaka itatu ishobora kwongerwa igihe cyose Inteko Rusange ibyemeje.

Ingingo ya 24:

Imikorere ya Komite Nyobozi n'urutonde rw'inshingano za buli wese mubagize Komite Nyobozi biteganyijwe mu mabwiriza nngamikorere y'Umuryango.

UMUTWE WA V: IBISABWA MU GUHITAMO CYANGWA GUSEZERERA ABAHAGARARIYE UMURYANGO

Ingingo ya 25 :

Perezida n'aba Perezida bungirije bagomba kuzuza ibikurikira kugirango bemerwe:

- Kwuzuzwa ibisabwa n'amategeko bwite agenga umuryango « Ordre des Pères Carmes Déchaux au Rwanda »,
- Kwuzuzwa ibisabwa n'ingingo ya 27y'Itegeko

dispositions de l'article 27 de la Loi No 06/2012 du 17/02/2012 portant organisation et fonctionnement des Organisations fondées sur la religion et fournir notamment la preuve matérielle de n'avoir pas fait l'objet de l'une des condamnations pénales énumérées à cet article.

Article 26 :

Le Représentant Légal et les Vice-Représentants Légaux suppléants perdent cette qualité par la démission volontaire, la révocation ou suite à l'une des condamnations dont il est fait allusion à l'article précédent.

CHAPITRE VI: PATRIMOINE

Article 27:

Le patrimoine de l'Organisation est constitué par la rémunération du travail accompli par les membres, les bénéfices réalisés par leurs entreprises et leurs activités, les dons et legs faits à la Congrégation.

Article 28 :

L'Organisation a la capacité d'acquérir, de posséder, de jouir, d'administrer, d'aliéner des biens, meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de son objet.

Deux signatures conjointes sont requises pour le retrait des fonds.

Law No. 06/2012 of 17/02/2012 establishing the organization and functioning of religious-based organizations and provide the evidence of not having been subject to one of the crimes listed in this article.

Article 26:

The Legal Representative and the Vice-Legal Representatives lose their position by voluntary resignation, revocation or by being subject to one of the crimes mentioned in the previous article.

CHAPTER VI: THE ASSETS

Article 27:

The assets of the Organization are constituted by remuneration for work done by the members, profits of their companies and their activities, donations and bequests offered to the Congregation.

Article 28:

The Organization has the ability to acquire, possess, enjoy, manage, and dispose of movable and immovable property necessary to achieve its purpose.

Two joint signatures are required for withdrawal of funds.

No 06/2012 ryo kuwa 17/02/2012 rigena imitunganyirize n'imikorere by'imiryango ishingiyeye ku idini no gutanga ikimenyetso gihamya ko utigeze uhanirwa kimwe mu byaha bivugwa muri iyo ngingo.

Ingingo ya 26:

Perezida na ba Visi-Perezida b'Umuryango bava ku myanya yabo iyo beguye ku bushake, bavanyweho cyangwa bahamijwe na kimwe mu byaha bivugwa mu ngingo ibanza.

UMUTWE WA VI : UMUTUNGO

Ingingo ya 27:

Umutungo w'Umuryango ugizwe n'inyungu zituruka ku mirimo yakozwe n'abanyamuryango, umusaruro uva mu bigo by'ubucuruzi no mu bikorwa by'Umuryango, impano n'imfashanyo zinyuranye byakiriwe n'Umuryango.

Ingingo ya 28:

Umuryango ufite ubushobozi bwo kugira imitungo, kuyitunga, kuyikoresha, kuyigurisha, iyi mitungo yaba igizwe n'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa Umuryango ukeneye kugirango ugere ku ntego zawo.

Inyandiko zisohora amafaranga zigomba gushyirwaho umukono byibuze n'abantu babiri.

Article 29 :

L'Organisation peut exercer, à titre accessoire, des activités commerciales et industrielles pour atteindre ses objectifs par le soutien de ses œuvres, mais elle ne peut pas distribuer des dividendes à ses membres.

Article 30 :

Les actes de disposition des biens ne peuvent être effectués que par le Conseil d'Administration qui en reçoit mandat de l'Assemblée Générale.

Article 31 :

Les biens de l'Organisation sont sa propriété exclusive.

Elle affecte ses ressources à tout ce qui concourt directement ou indirectement à la réalisation de son objet.

Aucun membre ne peut s'en arroger le droit de possession ni en exiger une part quelconque en cas de retrait volontaire, d'exclusion ou de dissolution de l'Organisation.

Article 32 :

Un membre ayant contracté une dette ou un engagement sans l'autorisation écrite des ses supérieures en est et en reste responsable, même après retrait volontaire ou exclusion de la Congrégation. Il en répond éventuellement devant la justice s'il y a lieu.

Article 29:

The Organization may exercise ancillary commercial and industrial activities to achieve its objectives by supporting its works, but it cannot distribute dividends to its members.

Article 30:

Acts of disposition of the property are only performed by the Board of Directors after receiving the mandate of the General Assembly.

Article 31:

The property of the Organization belongs to it exclusively.

It allocates its resources to everything that contributes directly or indirectly to the attainment of its objectives.

No member may claim the right to possession or to demand a share in any case of voluntary withdrawal, exclusion or dissolution of the Organization.

Article 32:

A member who has got a loan or engaged himself without a written permission of his superiors is and remains responsible even after voluntary withdrawal or exclusion from the Congregation. He even answers before court, if necessary.

Ingingo va 29:

Umuryango ushobora gukora ibikorwa by'ubucuruzi n'inganda kugirango ugere ku ntego zawo ariko nta nyungu z'ubucuruzi abanyamuryango bemerewe kugabana.

Ingingo va 30:

Gusohora umutungo mu mitungo rusange y'Umuryango bikorwa gusa n'Inama y'Ubutegetsu nayo ibyemerewe n'Inteko Rusange.

Ingingo va 31:

Umutungo w'Umuryango n'umutungo wawo bwite.

Umuryango ugenera umutungo wawo ibikorwa byose byatuma ugera ku ntego zawo ku buryo buziguye cyangwa butaziguye.

Nta munyamuryango ushobora kuwiyitirira cyangwa ngo agire icyo asaba igihe aseze ku bushake, iyo yirukanywe cyangwa iyo Umuryango usheshwe.

Ingingo va 32

Umunyamuryango wahawe inguzanyo cyangwa ufite ibindi yiyemeje atabihereye uburenganzira bwanditse n'abamukuriye abyirengera ubwe nubwo byaba nyuma yuko yaseze cyangwa yirukanwe mu muryango. Anakurikiranwa imbere y'urukiko iyo biri ngombwa.

CHAPITRE VII : COMPTES DE L'ORGANISATION

Article 33 :Commission financière

L'Assemblée Générale élit à la majorité absolue de ses membres un membre de l'Organisation en qualité de commissaire aux comptes.

Il a pour mission de contrôler en tout temps la gestion financière de l'Organisation.

Il a accès, sans déplacement des livres, à toutes les écritures comptables de l'Organisation.

A la fin de chaque exercice, il dresse un rapport qui est soumis à l'appréciation de l'Assemblée Générale.

Le commissaire aux comptes est élu pour un mandat de trois ans renouvelable autant de fois que l'Assemblée Générale le décide.

Article 34 : Audit financier

En marge et en complément au rapport du commissaire aux comptes, l'Assemblée Générale peut exiger un rapport d'audit externe sur la gestion financière fait par une personne compétente et expérimentée appartenant à la Congrégation « Ordre des Pères Carmes Déchaux » mais n'appartenant pas à la Congrégation oeuvrant au Rwanda.

CHAPTER VII: ACCOUNTS OF THE ORGANIZATION

Article 33: Financial commission

The General Assembly elects on an absolute majority of its members, a member of the Organization as a financial auditor.

He controls at any time the financial management of the Organization.

He has access to the books and all accounting records of the Organization, without moving them.

At the end of each financial year, he prepares a report that is submitted to the General Assembly.

The auditor is elected for a term of three years renewable as many times as the General Assembly decides.

Article 34: Financial audit

Beside and supplement to the report of the auditor, the General Assembly may require an external audit report on financial management, prepared by a competent and experienced person belonging to the Congregation « Ordre des Pères Carmes Déchaux » but not belonging to the Congregation working in Rwanda.

UMUTWE WA VII: IMARI Y'UMURYANGO

Ingingo ya 33: Akanama k'ubugenzuzi bw'umutungo

Inteko Rusange itora, ku bwiganze bw'amajwi, umwe ma banyamuryango bayo nk'umugenzuzi w'imari.

Afite inshingano zo kugenzura buri gihe imicungire y'imari y'umuryango.

Afite uburenganzira bwo kureba mu bitabo n'inyandiko z'ibaruramari z'umuryango ariko atabitwaye hanze y'aho byagenewe kubikwa.

Buri mpera y'umwaka ategura raporo y'imari ashirikiza Inteko Rusange.

Umugenzuzi w'imari atorerwa manda y'imyaka itatu ishobora kwongerwa igihe cyose Inteko Rusange ibyemeje.

Ingingo ya 34: Igenzura ry'umutungo

Uretse raporo y'umugenzuzi w'imari, Inteko Rusange ishobora gusaba impuguke ibifitiye ubumenyi n'inraribonye ituruka mu muryango « Ordre des Pères Carmes Déchaux » ariko itari iyo mu Rwanda gukora raporo y'imicungire y'imari.

CHAPITRE VIII : ORGANE ET MECANISME DE RESOLUTION DES CONFLITS

Section 1 : De l'organe de résolution des conflits

Article 35 :

L'organe de résolution des conflits est composé de :

- Le Représentant Légal,
- Les Vice-Représentants Légaux,
- Le Secrétaire Exécutif qui en est le rapporteur ;

Section 2 : Des mécanismes de résolutions des conflits

Article 36 :

Chaque membre ou chaque organe de l'Organisation peut lui soumettre le cas portant atteinte à l'unité et à l'harmonie au sein des membres ou des structures.

L'organe de résolution des conflits recourt aux techniques privilégiant le dialogue et les résolutions à l'amiable par voie de compromis, de médiation et de conciliation.

L'échec d'une tentative de parvenir à une solution pacifique et négociée au niveau de l'organe de résolution des conflits ouvre la voie de recours à l'Assemblée Générale.

Le recours aux juridictions compétentes doit rester une exception.

CHAPTER VIII: ORGAN AND MECHANISM OF CONFLICT RESOLUTION

Section 1: The organ of conflict resolution

Article 35:

The organ of dispute resolution is composed of:

- The Legal Representative,
- The Vice - Legal Representatives,
- The Executive Secretary who is the rapporteur.

Section 2: Mechanisms for dispute resolution

Article 36:

Each member or each organ of the Organization may submit to the dispute resolution organ any case disturbing unity and harmony among members or other organs of the Organization.

The dispute resolution organ uses conflict resolution techniques based on dialogue and amicable settlement such as mediation and conciliation.

Failure of an attempt to reach peaceful and negotiated solution with the dispute resolution organ the conflict is brought to the General Assembly.

Recourse to competent courts must remain an exception.

UMUTWE WA VIII: URWEGO N'UBURYO BWO GUKEMURA AMAKIMBIRANE

Igice cya mbere: Urwego rukemura amakimbirane
Ingingo ya 35 :

Urwego rukemura amakimbirane rugizwe na:

- Perezida w'Umuryango,
- Ba Visi-Perezida b'Umuryango,
- Umunyamabanga Nshingwabikorwa ari nawe umwanditsi.

Igice cya 2: Uburyo bwo gukemura amakimbirane

Ingingo ya 36:

Buri munyamuryango cyangwa buri rwego rushobora gushyikiriza uru rwego ikibazo cyose cyahungabanya ubumwe n'imikorere myiza mu banyamuryango cyangwa mu zindi nzego zigize Umuryango.

Uru rwego rukoresha uburyo bushingiye ku biganiri no ku buryo buteza imbere ubwunvikane n'ubuhuza.

Mu gihe gukemura amakimbirane mu nzira z'ibiganiri biciye mu rwego rukemura amakimbirane binaniranye, ikibazo gishyikirizwa Inteko Rusange.

Kwiyambaza urukiko rubifitiye ububasha byakorwa gusa mu gihe ubundi buryo bwose bw'ubwumvikane bwananiranye.

CHAPITRE IX : REGLEMENT D'ORDRE INTERIEUR ET MODIFICATION DES STATUTS

Article 37 :Règlement d'ordre intérieur

Le Règlement d'Ordre Intérieur est élaboré par le Comité exécutif et approuvé par le Conseil d'Administration avant son adoption par l'Assemblée Générale.

Il contient les modalités pratiques de fonctionnement des services de l'Organisation et d'exécution des présents statuts.

Article 38 :Modification de statuts

Toute modification aux présents Statuts et au Règlement d'Ordre Intérieur doit être portée à l'ordre du jour de l'Assemblée Générale et ne peut être adoptée qu'à la majorité absolue des membres effectifs présents à la réunion.

CHAPITRE X : DISSOLUTION ET AFFECTATION DU PATRIMOINE

Article 39 :Dissolution

La dissolution de l'Organisation ne peut intervenir que suivant l'un des modes définis par les articles 35 et 36 de la Loi No 06/2012 du 17/02/2012 portant Organisation et Fonctionnement des Organisations fondées sur la religion.

Lorsque la dissolution intervient sur décision de

CHAPTER IX: INTERNAL REGULATION AND AMENDMENT OF CONSTITUTION

Article 37: Internal regulations

Internal regulations are prepared by the Executive Committee and approved by the Board prior to their adoption by the General Assembly.

They contain practical modalities of functioning of services of the Organization and the execution of the present constitution.

Article 38:Amendment to the constitution

Any amendment to these Statutes and to the Internal Regulations must be brought to the agenda of the General Assembly and can be adopted only by an absolute majority of the members present at the meeting.

CHAPTER X: DISSOLUTION AND ALLOCATION OF ASSETS

Article 39:Dissolution

The dissolution of the Organization can only follow one of the methods set out in Articles 35 and 36 of the Law No 06/2012 of 17/02/2012 establishing the Organization and Functioning of religious-based organizations.

When dissolution occurs following a decision of the

UMUTWE WA IX : AMABWIRIZA NGENGAMIKORERE N'IHINDURWA RY'AMATEGEKO SHINGIRO

Ingingo ya 37: Amabwiriza ngengamikorere

Amabwiriza ngengamikorere ategurwa na Komite Nyobozi, agashyikirizwa Inama y'Ubutegetsi mbere yuko yemezwa n'Inteko Rusange.

Akubiyemo uburyo bukurikizwa n'inzeho z'Umuryango mu gusohozwa inshingano zabo n'uburyo aya mategeko shingiro agomba gushyirwa mubikorwa.

Ingingo ya 38 : Ihindurwa ry'amategeko shingiro

Ihindurwa ryose ry'amategeko shingiro n'amabwiriza ngengamikorere y'umuryango rigomba kuba ryashyizwe ku murongo w'ibwirwa n'Inteko Rusange ukemezwa ku bwiganze bw'amajwi y'abanyamuryango nyakuri bitabiriye inama.

UMUTWE WA X: ISESWA N'IBIREBANA N'UMUTUNGO

Ingingo ya 39: Gusesa umuryango

Iswa ry'Umuryango rirashoboka gusa mu gihe hubahirijwe ibiteganwa n'ingingo za 35 n'ya 36 z'itegeko No 06/2012 ryo kuwa 17/02/2012 rigena imitunganyirize n'imikorere by'imiryango ishingiyeye ku idini.

Iswa ry'Umuryango ryemejwe n'Inteko

l'Assemblée Générale Extraordinaire de l'Organisation, elle ne peut être acquise que par vote de 2/3 des membres de l'Assemblée Générale.

Article 40 : Affectation du patrimoine

En cas de dissolution de l'Organisation, son patrimoine sera liquidé et affecté aux œuvres catholiques, religieuses ou philanthropiques de préférence celles ayant le même objet que celui défini à l'article 4 de ces statuts.

CHAPITRE XI : DISPOSITIONS FINALES

Article 41 :

Tout ce qui n'est pas précisé dans les présents statuts sera spécifié dans le Règlement d'Ordre Intérieur.

Pour toutes dispositions non prévues par les présents statuts et le Règlement d'Ordre Intérieur, l'Organisation s'en réfère à la législation en vigueur régissant les Organisations fondées sur la religion.

Article 42 :

Les présents statuts entreront en vigueur le jour de leur approbation par l'Office Rwandais de la Gouvernance.

Fait à Butare, le 3/04/2013

Extraordinary General Assembly of the Organization, it can only be effective by vote of 2/3 of the members of the General Assembly.

Article 40: Allocation of assets

In case of dissolution of the Organization, its assets will be liquidated and allocated to Catholic religious or philanthropic organizations preferably those having the same object as defined in Article 4 of these statutes.

CHAPTER XI: FINAL PROVISIONS

Article 41:

Everything that is not provided in this Constitution shall be specified in the Internal Regulations of the Organization.

For all provisions not provided for by this Constitution and the Internal Regulations, the Organization will refer to the law governing religious-based organizations.

Article 42:

This constitution shall enter into force on the date of their approval by Rwanda Governance Board.

Done in Butare, on 3/04/2013

Rusange Idasanzwe rigomba kuba ryemejwe na 2/3 ry'abagize Inteko Rusange.

Ingingo ya 40 : Ibyerekeye umutungo

Igihe umuryango usheshwe, hamaze gukorwa ibarura ry'umutungo no kwishyura imyenda, umutungo usigaye wahabwa indi miryango gatulika, imiryango ishingiyeye kw'idini cyangwa imiryango y'abagiraneza cyane cyane ihuje intego iboneka ku ngingo ya 4 y'aya mategeko shingiro.

UMUTWE WA XI: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 41 :

Ingingo zitagaragara muri aya mategeko shingiro zizasobanurwa ku buryo burambuye mu mabwiriza ngengamikorere y'umuryango.

Ku byerekeye ingingo zidateganyijwe muri aya mategeko shingiro no mu mabwiriza ngengamikorere y'umuryango, hazakurikizwa ibiteganwa n'Itegeko rigenga imiryango ishingiyeye ku idini.

Ingingo ya 42:

Aya mategeko shingiro azatangira gukurikizwa ku munsu azemezwa n'Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Imiyoborere.

Bikorewe i Butare kuwa 3/04/2013

Le Représentant Légal

(sé)
Père RATAJCZAK Stanislaw

Le Représentant Légal Adjoint

(sé)
Père SARUYE Libère

The Legal Representative

(sé)
Père RATAJCZAK Stanislaw

The Vice – Legal Representative

(sé)
Père SARUYE Libère

Umuwugizi w’umuryango

(sé)
Père RATAJCZAK Stanislaw

Umuwugizi Wungirije

(sé)
Père SARUYE Libère

INYANDIKO-MVUGO Y'INAMA Y'INTEKO RUSANGE IDASANZWE Y'UMURYANGO USHINGIYE KU IDINI "CONGREGATION ORDRE DES PERES CARMES DECHAUX AU RWANDA"

Kuwa 3/4/2013 habaye inama y'inteko rusange idasanzwe y'umuryango "Congrégation Ordre des Pères Carmes Déchaux au Rwanda"

Iyo nama yari igamije guhuza amategeko shingiro y'uwo muryango n'itegeko no 06/2012 ryo kuwa 17/2/2012 rigena imitunganyirize n'imikorere by'umuryango ishingiyeye ku idini mnk'uko ibyo biteganywa n'ingingo ya 41 yaryo.

Muri make iryo huzwa ryakozwe ku buryo bukurikira:

1. **Ku byerekeye umutwe wa I**

Uretse ingingo ya 1 yahindutse izindi ngingo z'uwo mutwe zahamye uko zari zisanzwe. Ingingo ya 1 yarahindutse kukbera ko umuryango "Congrégation Ordre des Pères Carmes Déchaux au Rwanda" wasimbuye "Ishyirahamwe ridaharanira inyungu" ryari risanzwe ryitirirwa iryo zina.

2. **Ku byerekeye umutwe wa II**

Uwo mutwe ugizwe n'ingingo zari zisanzwe mu mategeko shingiro hiyongereyeho ingingo (iya 6) kugira ngo hubahirizwe ibivugwa mu ngingo ya 17, agace ka 2 y'itegeko No. 06/2012 ryo kuwa 17/02/2012

3. **Ku byerekeye umutwe wa III**

Ingingo zose z'uwo mutwe ntizahindutse.

4. **Ku byerekeye umutwe wa IV**

Hashingiwe ku bivugwa mu ngingo ya 17, agace ka 3 n'aka 5, y'itegeko ryavuzwe hejuru ingingo zari zisanzwe zigize uwo mutwe zavuguruwe ku buryo bukurikira:

- a) Ingingo zerekeye inteko rusange zahamye uko zari zisanzwe;
- b) Hashyizweho ingingo nshya zishyiraho kandi zishobanura inzego z'ubutegetsi (**reba ingingo kuva kuya 15 kugeza kuya 24**).

5. **Ku byerekeye umutwe wa gatanu**

Mu mategeko shingiro yari asanzwe uwo mutwe ntiwabagaho. Washyizweho hashingiwe ku **bivugwa mu ngingo ya 17, agace ka 4** y'itegeko ryavuzwe hejuru.

6. **Ku byerekeye umutwe wa VI**

Uyu mutwe wahoze ari uwa IV mu mategeko shingiro. Ingingo zawo ntizahindutse.

7. **Ku byerekeye umutwe wa VII**

Uyu mutwe ntiwari usanzweho mu mategeko shingiro. Washyizweho kugira ngo hagaragare uburyo icungamari n'igenzura ry'umutungo rivugwa mu **ngingo ya 17 agace ka 5** y'itegeko rivugwa haruguru bikorwa.

8. **Ku byerekeye umutwe wa VIII**

Uyu mutwe ntiwabagaho mu mategekoshingiro washyizweho kugira ngo hubahirizwe ibivugwa mu ngingo ya 17, agace ka 6 n'ingingo ya 28 z'itegeko No. 06/2012 ryo kuwa 17/05/2012 rigena imitunganyirize n'imikorere by'imiryango ishingiyeye ku idini.

9. **Ku byerekeye umutwe wa IX**

Uyu mutwe ntiwabagaho mu mategeko shingiro nyamara byari ngombwa. Washyizweho kubera ko ibikubiye mu ngingo ziwugize bikenewe mu mikorere y'uwo muryango.

10. **Ku byerekeye umutwe wa X**

Uwo mutwe ntiwabagaho mu mategeko shingiro n'ubwo hari ingingo zari zerekeranye n'iseswa ry'ishyirahamwe (Umuryango). Izo ngingo zaravuguruwe hashingiwe ku ngingo ya 35 n'ya 36 z'itegeko No. 06/2012 ryo kuwa 17/02/2012.

11. **Ku byerekeye umutwe wa XI**

Uyu mutwe wariho ariko ingingo zawo zaravuguruwe.

Ihuza rimaze gusobanurwa ryemejwe ku bwiganze bw'amajwi y'abagize umuryango bose.

Bikorewe i Kagugu, kuwa 03/04/2013

La liste des membres de notre Communauté (La liste définitive)

RATAJCZAK Stanisław - Représentant Légal N° du passeport ED 4138328
SARUYE Libère - Le Représentant Légal adjoint N° du passeport OP 0012096

KAPUSTA Stanisław	N° du passeport AP 8999259
NKUNZIMANA Gaspard	N° carte d'identité 1196480071246057
JAWORSKI Maciej	N° du passeport EB 2281527
BARUTWANAYO Cyrille	N° du passeport OP 0001727
NDATIMANA Jean Claude	N° carte d'identité 1198080161834214
KURZYNIEC Jan	N° du passeport EE 7036659

DECLARATION D'ELECTION

Au cours de la réunion de l'Assemblée Générale extraordinaire de l'Ordre des Pères Carmes Déchaux au Rwanda tenue le 03.04.2013 les membres effectifs de cet Ordre ont procédé à l'approbation des statuts de cet Ordre ainsi qu'à la désignation de la Représentant légal et de la Représentant légal adjoint.

En conséquence nous soussignés Pères RATAJCZAK Stanisław et SARUYE Libère, déclarons, par la présente, avoir été désignées le 03.04. 2013 par l'Assemblée Générale de l'Ordre pour exercer les responsabilités suivantes:

- Père RATAJCZAK Stanisław, comme Représentant légal
- Père SARUYE Libère, comme Représentant légal adjoint

Nous déclarons, par ailleurs, accepter d'assumer, en âme et conscience, ces charges.

Fait à BUTARE, le 21. 11. 2013

Père RATAJCZAK Stanisław
(Sé)

Père SARUYE Libère
(sé)

**AMATEGEKO AGENGA UMURYANGO
W'ABAHIRE BA NYINA WA JAMBO**

**STATUTS DE L'ORGANISATION
DES BIENHEUREUX DE LA MERE
DU VERBE DIVIN**

**STATUTES OF THE ORGANIZATION OF THE
BLESSED OF INCARNATED WORD'S
MOTHER**

IRIBURIRO

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nkuko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 35;

Dushingiye ku itegeko N° 06/2012 ryo kuwa 17 Gashyantare 2012 rigena imitunganyirize n'imikorere by'imiryango ishingiyeye ku idini, cyane mu ngingo zayo 17, 27, 28 et 44;

Dushingiye kandi ku iteka rya Minisitiri N°109/08.11 ryo kuwa 17 Nzeli 2010 riha ubuzima gatozi uwo muriyango udaharanira inyungu;

Duhereye ku itegeko ryavuzwe haruguru, Inteko rusange y'Umuryango «ABAHIRE BA NYINA WA JAMBO» yateraniye ku Nyundo Akarere ka Rubavu Intara y' Uburengerazuba ku itariki ya 14/02./2013yemeje kuvugurura amategeko shingiro y'uwo muriyango mu buryo bukurikira:

PREAMBULE

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en son article 35 ;

Vu la loi N° 06/2012 du 17 Février 2012 portant organisation et fonctionnement des organisations fondées sur la religion, spécialement dans ses articles 17, 27, 28 et 44 ;

Vu l'arrêté Ministériel N° 109/08.11 du 17 Septembre 2010 accordant la personnalité juridique à cette organisation sans but lucratif;

En se conformant à la loi précitée, l'Assemblée Générale de l'organisation fondée sur la religion, «DES BIENHEUREUX DE LA MERE DU VERBE DIVIN» réuni à Nyundo, District Rubavu, Province de l'Ouest en date du 14/02/2013 a adopté les modifications apportées aux statuts de la dite organisation, comme suit :

PREAMBLE

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Article 35;

Pursuant to the law N°06/2012 of 17 February 2012 determining organization and functioning of religious-based, especially in its Articles 17, 27, 28 and 44;

Pursuant to the ministerial order n° 109/08.11 of 17th September 2010 granting the civil personality to this non-profit making organization;

While confirming to the aforementioned law, the General Assembly of the religious based organization, "THE BLESSED OF INCARNATED WORD'S MOTHER", gathered at Nyundo, Rubavu District, Western Province, on 14th 02/2013 adopted the modifications brought to the statute of the so-called organization, as follows:

UMUTWE WA I: IZINA, ICYICARO N'IGIHE

Ingingo ya 1: Izina

Hashinzwe Umuryango witwa Abahire ba Nyina wa Jambo, ni Umuryango w'Abiyeguriye Imana, wo muri Kiliziya Gatolika, ugengwa n'aya mategeko shingiro kimwe n'itegeko N° 06/2012 ryo ku wa 17 Gashyantare 2012 rigena imitunganyirize n'imikorere by'imiryango ishingiyeye ku idini. Uwo muryango ugizwe n'amashami iry'abahungu n'iry'abakobwa.

Ingingo ya 2: Icyicaro

Icyicaro cy'Umuryango kiri ku Nyundo, Umurenge wa Nyundo, Akarere ka Rubavu, Intara y'Iburengerazuba. Icyakora icyicaro gishobora kwimurirwa aho ari hose muri Diyosezi ya Nyundo byemejwe n'inteko nkuru nyobozi n'Umushumba wa Diyosezi ya Nyundo.

Ingingo ya 3: Igihe

Umuryango uzamara igihe kitazwi.

UMUTWE WA II: UBUTUMWA INTEGO, AHO UZAKORERA, ABAGENERWABIKORWA

Ingingo ya 4: Ubutumwa

Abanyamuryango biyemeza kubaho

TITRE I : NOM, SIEGE ET DUREE

Article premier: Nom

Il est créé une organisation dénommée Les Bienheureux de la Mère du Verbe, qui est une Congrégation religieuse attachée à l'Eglise Catholique régie par les présents statuts ainsi que la loi N° 06/2012 du 17 Février 2012 relative aux organisations et fonctionnement des organisations fondées sur la religion. Cette Organisation a deux branches, celle des filles et celle des garçons.

Article 2: Siege

Le siège de l'Organisation est établi à Nyundo, dans le secteur de Nyundo, le District de Rubavu dans la Province de l'Ouest. Toutefois, ce siège peut être transféré en tout autre lieu dans le Diocèse de Nyundo, après approbation du Comité Administratif et l'Evêque du Diocèse de Nyundo

Article 3 : Durée

L'Organisation est constituée pour une durée illimitée.

TITRE II: MISSION, OBJECTIFS, ZONE D'INTERVENTION ET BENEFICIAIRE

Article 4: Mission

Les Membres se conviennent de vivre guidés

TITLE I: NAME, HEAD OFFICE AND DURATION

Article one: Name

It is hereby established an Organization called The Blessed of Incarnated Word's Mother, in the Catholic Church, governed by the present statute as well as the law 06/2012 of 17 February 2012 determining organization and functioning of religious-based organizations. It is made up of two branches one for boys and for girls.

Article 2: Head office

The Head Office of the Organization is at Nyundo, sector of Nyundo, Rubavu district in the Western province. However, this headquarter can be shifted to any other place in the Diocese of Nyundo after approval by the administrative Committee and the Bishop of Nyundo Diocese.

Article 3: Duration

The Organization is established for unlimited time.

TITLE II: MISSION, OBJECTIVES, ACTIVITY AREA AND BENEFICIARIES

Article 4: Mission

Members agree to live guided by the point

bamurikiwe n'ingingo bita interahirwe, dusanga mu Ivanjili yanditswe na Matayo 5, 3-10 kandi bakurikiza urugero rw'Umuryango Mutagatifu i Nazareti

Ingingo ya 5: Intego y'Umuryango:

Intego z'umuryango ni:

- 1)Kuba rwagati muri rubanda baharanira kuba umusemburo wo gukunda umurimo, ubuvandimwe n'amajyambere.
- 2)Gufasha imbabare, baba abakene, cyangwa abafite ibindi bibazo, cyane cyane bababa hafi.
- 3)Kwerekana mu ngiro ibyiza biterwa no gukurikiza inkuru nziza ya Yezu Kristu.
- 4)Gufasha urubyiruko guhuguka no kwitabira umurimo.
- 5)Gukora imirimo ibafasha kwitunga no kugoboka abandi cyane cyane bakoresheje amaboko yabo.

Ingingo ya 6:Aho uzakorera

Umuryango w'Abahire ba Nyina Jambo ukorera imirimo muri Diyosezi eshatu zo mu Rwanda arizo Nyundo, Kabgayi na Butare.

Ariko ushobora kwagurira ibikorwa byawo mu Rwanda hose ndetse no mu mahanga, byemejwe n'Inteko Rusange.

par le point appelé les béatitudes que nous trouvons dans l'Évangile de Matthieu 5,3-10 et de suivre l'exemple de la Sainte famille de Nazareth.

Article 5: Objectifs

Objectifs d'Organisation :

- 1) Etre au milieu de la population et lutter pour devenir catalyseurs du travail, de la fraternité et du développement.
- 2) Aider les nécessiteux que ce soit les pauvres ou ceux qui ont d'autres problèmes surtout ceux qui habitent à proximité.
- 3) Mener de bonnes actions et « *Prêcher par exemple* » la Bonne Nouvelle de Jésus-Christ.
- 4) Aider la jeunesse à prendre conscience et aimer le travail.
- 5) Réaliser des activités qui les aident à survivre et aider les autres surtout par l'utilisation de leurs propres mains

Article 6: Zone d'intervention

L' Organisation « Bienheureux de la Mère du Verbe Divin » mène ses activités dans trois Diocèses du Rwanda qui sont Nyundo, Kabgayi et Butare.

Mais elle peut étendre ses activités sur tout le territoire du Rwanda même à l'étranger après approbation de l'Assemblée Générale.

called the beatitudes that we find in the Gospel according to Mathew 5,3-10 and they follow the example of the Holy Family of Nazareth.

Article 5: Objectives

Objectives of the Organization:

- 1) To be among the population aiming at becoming the catalyst of work, brotherhood and development.
- 2) Helping the needy whether the poor or those with other problems especially those residing near.
- 3) To lead some good actions and “*To preach from example*” Christ's Good News " and
- 4) Helping the youth to be aware and loving work.
- 5) Carrying out activities that make them survive and helping others by use of their manpower.

Article 6: Activity area

The Blessed of Incarnated Word's Mother Organization carries out its activities in three Dioceses of Rwanda and these are Nyundo, Kabgayi and Butare.

But it can expand its activities in the whole country and abroad after approval by the general assembly.

Ingingo ya 7: Abagenerwabikorwa

Abagenerwabikorwa ni abageze mu zabukuru batereranywe, abana b'impfubyi, abakene b'ingeri zose, abarwayi, abafite ubumuga batishoboye, n'abandi bose bakeneye ubufashe bw'Umuryango kuri roho no ku mu biri.

UMUTWE WA III: UMUTUNGO W'UMURYANGO

Ingingo ya 8: Umutungo n'Imali

Umutungo w'Umuryango ugizwe n'ibihembo byaturuka ku mirimo y'abanyamuryango, impano, imirage n'imfashanyo zinyuranye.

Ingingo ya 9: Ikorehwa ry'umutungo

Umuryango ushobora kugira ibintu byaba ibyimukanwa cyangwa ibitimukanwa ukeneye kugira ngo wuzuze intego zawo.

Kugira ngo ugere ku nshingano zawo Umuryango ushobora gukora ibikorwa binyuranye.

Ubuzima bw'Umuryango butandukanye n'ubuzima bwite bw'abawugize ku birebana no kubaho kwawo n'umutungo wawo. Amasezerano n'inshingano Umunyamuryango yagiramo uruhare ku giti cye nta ngaruka bishobora kugira ku muryango.

Mu gihe Umuryango usheshwe, Inama rusange ishyiraho umuntu wo gushyira mu bikorwa

Article 7: Bénéficiaires

Les bénéficiaires sont les personnes âgées abandonnées, les orphelins, les pauvres de toutes sortes, les malades, les handicapés vulnérables, ainsi que toute autres personnes qui ont besoin d'être secourus spirituellement et corporellement.

TITRE III: LE PATRIMOINE DE L'ORGANISATION

Article 8: Patrimoine et finances

L'avoir de l'Organisation est composé par le paiement des activités de ses membres, les héritages, différentes aides : les dons, legs.

Article 9: Affectation des ressources

L'Organisation peut avoir des biens immeubles ou les biens meubles dont elle a besoin pour atteindre ses objectifs.

Pour atteindre ses objectifs, l'Organisation peut s'engager dans diverses activités.

L'Organisation est une entité distincte de ses membres en ce qui concerne son existence et ses avoirs. Les accords et les rôles qu'un membre peut avoir personnellement ne peuvent pas affecter l'Organisation.

En cas de la dissolution de l'Organisation, l'Assemblée Générale désigne une personne

Article 7 : Beneficiaries

The Beneficiaries abandoned old persons, orphans, all poor persons, patients, vulnerable handicapped and any other person needing spiritual and bodily help

TITLE III: THE PROPERTIES OF THE ORGANIZATION

Article 8: Patrimony and finance

The properties of the Organization are made up of wages that may result from the activities of the members, heritage, grants and different donations.

Article 9 Allocation of the resource of the organization

The Organization may have moveable or immoveable goods so as to attain its objectives.

In order to achieve its goals the Organization may engage in various activities.

The Organization is a separate entity from its members relating to its existence and assets. The agreements and roles a member may personally have may not have effects on the Organization.

In case the Organization is dissolved the general assembly will appoint a person to

iseswa ryawo, kandi umutungo wawo ugahabwa undi muryango uhuje nawo inshingano.

Ingingo ya 10: Akanama gashinzwe umutungo

Umuryango ufite akanama gashinzwe umutungo kagizwe n'abantu batanu batorwa n'inama rusange. Batorerwa imyaka itatu ishobora kongerwa. Bagomba guhura mbere y'uko Inama Nkuru ireba iby'umutungo iterana, bakareba ibijyanye n'umutungo w'Umuryango. Inama yabo iyoborwa n'umuyobozi wa mbere wungirije.

Ni akanama ngishwanama gatanga ibitekerezo ku byerekeye umutungo kagategura imishinga kandi kakiga ibijyanye n'amafaranga y'Umuryango.

Bacunga imari n'indi mitungoby'Umuryango bakabikorera inyandiko mvugo bakabisinyira.

Ingingo ya 11: Umugenzuzi w'imari uturutse ahandi

Kugenzura Imicungire y'imari n'ibintu by'Umuryango bikorwa n'umugenzuzi utari mu Muryango wemejwe n'Inama Rusange ufite inararibonye kandi usobanukiwe n'uwo mwuga.

Buri mwaka atanga inyandiko mvugo mu Nama Nkuru Nyobozi.

pour exécuter la dissolution de l'Organisation, et ses avoirs sont donnés à une autre Organisation ayant les mêmes objectifs.

Article 10 : Commission financière

Une commission financière de cinq membres, désignés par l'Assemblée Générale pour des mandats de trois ans renouvelables, se réunit avant chaque Conseil d'Administration devant traiter des questions financières. Elle est présidée par la première Représente légale suppléante.

Elle est un organe consultatif, appelé à donner ses avis sur toute question financière, notamment pour l'étude des prévisions budgétaires et des états financiers.

Elles gèrent bien les finances et autres biens de l'organisation et elles rédigent un rapport et y apposent leurs signatures.

Article 11. Auditeur externe

La gestion des finances et des biens est supervisée par un auditeur externe, confirmé par l'Assemblée Générale parmi les personnes compétentes et expérimentées.

Il donne un compte rendu au Conseil d'Administration chaque année.

execute the dissolution of the Association, and its assets will be given to another Organization with the same objectives.

Article 10: The Finance Commission

A Finance Commission composed of five members, designated for a renewable three-year term, shall meet before any meeting of the General Council convened to address finance matters. It shall be chaired by the first Legal Representative.

As a consultative and advisory body, the Finance Commission shall have a say in any financial matter, especially on budget forecasts and financial reports.

They manage the finance and other property of the organization and prepare a report thereof and put up their signatures

Article 11. The external auditor

The management of the assets and property of the Organization is supervised by an external auditor confirmed by the General Assembly from amongst competent and experienced persons.

He gives report to the General Council annually.

UMUTWE WA IV:
ABANYAMURYANGO

Ingingo ya 12 : Ibyiciro
by'abanyamuryango

Umunyamuryango ni umuntu wese ushyize umukono kuri aya mategeko agenga Umuryango bwa mbere mu kuwushinga n'undi wese ubisabye. Abanyamuryango babumbiye mu mashami abiri iry'abahungu n'iry'abakobwa.

Ingingo ya 13 : Abanyamuryango shingiro

Abanyamuryango shingiro ni abahungu n'abakobwa bamaze gukora amasezerano y'abiyeguriye Imana ubwo aya masezerano yashyirwagaho umukono.

Ingingo ya 14:Abanyamuryango
bawinjiramo

Abanyamuryango bawinjiramo ni abiyemeza gukurikiza inzira igenwa n'amategeko yo kwinjira mu muryango bagakora amasezerano y'abiyeguriye Imana mu muryango w'Abahire ba Nyina Jambo, nk'uko abiteganywa.

Uburyo bwo kwakirwa, kwitegura kuba umunyamuryango, gusezerana, gusezera no kwirukanwa biteganywa n'amategeko yihariye.

TITRE IV : LES MEMBRES

Article 12: Catégories des membres

Un membre est toute personne qui appose sa signature sur le statut de l'Organisation dans sa création et tout autre qui en fait la demande. Les membres sont regroupés dans deux branches, celle des garçons et celle des filles.

Article 13: Membres ordinaires

Les membres ordinaires sont des garçons et des filles qui ont fait une prestation du serment religieux au cours de la signature du présent statut.

Article 14:Les membres adhérents

Les membres adhérents sont ceux qui acceptent les procédures régissant l'adhésion des nouveaux membres et font la prestation du serment religieux au sein de l'Organisation des Bienheureux de la Mère du Verbe Divin comme stipulé par le présent statut.

La procédure d'admission, se préparer à être membre, prêter serment, quitter l'Organisation et être chassé sont régis par les lois spécifiques.

TITLE IV: MEMBERSHIP

Article 12: Categories of members

A member is anybody who signed for the first time this statute governing the Organization in its creation and anyone else requested for. Members are in two branches of the boys and girls.

Article 13: Ordinary members

Ordinary members are boys and girls who have made their vows of following God during the signature of this statute.

Article 14: Incoming members

Incoming members are those who accept to follow the procedures governing new membership and make religious vows in the Organization of The Blessed of Incarnated Word's Mother as stipulated herein.

The procedure of being admitted, preparing to be a member, making vows, leaving and being dismissed is provided by specific laws.

UMUTWE WA V : INZEGO Z'UMURYANGO **TITRE V: DES ORGANES DE L'ORGANISATION** **TITLE V: THE ORGANS OF THE ORGANIZATION**

Ingingo ya 15 : Inzego

Inzego z'Umuryango ni:

- 1) Inteko Rusange y'Umuryango ;
- 2) Komite nyobozi y'Umuryango
- 3) Urwego rwo gukemura amakimbirane

Ingingo ya 16 : Inteko Rusange

Inteko Rusange y'Umuryango ni rwo rwego rukuru rw'ubuyobozi bw'Umuryango, igizwe n'abanyamuryango bose kandi iterana rimwe mu mwaka mu nama yayo isanzwe n'igihe cyose bibaye ngombwa mu nama idasanzwe. Inama rusange itegurwa kandi igatumizwa n'Umukuru w'Umuryango.

Ingingo ya 17 : Inshingano z'inteko rusange

Inteko Rusange ifite uburenganzira n'inshingano zikurikira :

- Gushyiraho amategeko agenga Umuryango no kuyavugurura igihe bibaye ngombwa ;
- Gushyiraho no kuvanaho abagize Komite nyobozi;
- Kugena ibirebana n'ubuzima bw'Umuryango.
- Kwakira, guhagarika, no kwirukana umunyamuryango.

Article 15: Organe

Les organes de l'Organisation sont:

- 1) L'Assemblée Générale de l'Organisation.
- 2) Le comité exécutif de l'Organisation.
- 3) Organe de résolution des conflits

Article 16: L'Assemblée Générale

L'Assemblée Générale de l'Organisation est l'organe suprême de l'Organisation, il est composé de tous les membres et siège une fois par an de sa réunion ordinaire, et en cas échéant dans une réunion extraordinaire. L'Assemblée Générale est préparée et convoquée par le président de l'Organisation.

Article 17: Attributions de l'assemblée générale

L'Assemblée Générale a les obligations suivantes:

- Mettre en place le règlement régissant l'Organisation et le modifier si nécessaire;
- Nommer et démettre les membres du comité administratif.
- Souligner tout ce qui est en rapport avec la vie de l'Organisation.
- Admettre, suspendre et exclure un membre

Article 15: Organs

The organs of the Organization are:

- 1)The general assembly of the Organization
- 2)The administrative committee of the Organization.
- 3)Organ for and mechanisms of conflict resolution

Article 16: The general assembly

The General assembly of the Organization is the highest administrative level of the Association, it is composed of all members and sits once in year in its ordinary meeting and any other time as deemed necessary in an extra-ordinary meeting. The General Assembly is prepared and summoned by the chairman of the Organization.

Article 17: Attributions of the General Assembly

The General Assembly has the following obligations:

- Putting in place rules and regulations governing the Organization and modifying if necessary;
- Nominating and removing administrative committee members;
- Highlighting issues pertaining to the life of the Organization.
- Admit, suspend and exclude a member.

- Kwemeza imicungira ya buri mwaka y'imari y'umuryango
- Kwemera impano n'indagano.
- Gusesa umuryango.

Ingingo ya 18 : Komite nyobozi

Komite nyobozi y'Umuryango igizwe na Perezida w'Umuryango ari nawe muvugizi wawo, Visi Perezida ari nawe muvugizi w'Umuryango wungirije, Umubitsi, Umunyamabanga n' abajyanama babiri.

Abagize Komite nyobozi niba bagize biro y'Inteko Rusange. Batorwa mu banyamuryango kandi manda yabo imara igihe cy'imyaka itandatu ishobora kongerwa inshuro imwe.

Ingingo ya 19: Inshingano za Komite nyobozi

Komite nyobozi ishinzwe :

- Gushyira mu bikorwa ibyemezo n'ibyifuzo by'Inteko Rusange ;
- Gucunga umutungo w'Umuryango ;
- Gutegura inama zisanzwe n'izidasanzwe z'Inteko Rusange ;
- Gutegura ingengo y'imari na raporo y'imicungire y'umutungo w'Umuryango ;
- Gukurikirana uburyo abanyamuryango bitagatifuza no gushyiraho icyabafasha kujya mbere mu nzira y'Imana.

- Approuvé des comptes annuels
- Accepter des dons et legs
- Dissoudre l'Organisation.

Article 18: Le comité administratif

Le comité administratif de l'Organisation est composé du président de l' Organisation qui est aussi son représentant légal, le vice-président qui est le vice représentant légal de l' Organisation, le trésorier, le secrétaire et deux conseillers.

Ce sont les membres du comité administratif qui composent le bureau de l'Assemblée Générale. Ils sont élus parmi les membres de l' Organisation et ils ont un mandat de six ans qui peut être renouvelable une seule fois.

Article 19: Attributions du comité Administrative

Le comité Administrative est chargé de:

- Exécuter des décisions et des souhaits de l'Assemblée Générale;
- Gérer le patrimoine de l'Organisation;
- Préparer des réunions ordinaires et extraordinaires de l'Assemblée Générale;
- Préparer le budget et le rapport de la gestion du patrimoine de l'Organisation
- Faire le suivi de la croissance spirituelle des membres et rechercher tout ce qui peut les aider à croître dans la spiritualité

- Approve the annual accounts;
- Accept donations and legacies;
- Dissolute the Organization.

Article 18: The administrative committee

The administrative committee of the Organization is made up of the president of the Organization who is also its representative, the vice-president who is also the vice representative of the Organization, the treasurer, the secretary and two advisors.

The administrative committee members are the ones who compose the office of the General Assembly. They are elected among the members and they have a six years' term of office which can be renewable once.

Article 19: Attributions of the administrative committee

The administrative committee is in charge of:

- Execution of the decisions and needs of the General Assembly;
- Managing the property of the Organization;
- Preparing ordinary and extra-ordinary assembly meetings;
- Preparing the budget and the report of the management of the Organization 's property;
- Follow-up closely the spiritual growth of the members and looking for whatever can help to develop their spirituality.

**UMUTWE WA VI: IBISHINGIRWAHO
KUGIRA NGO UMUNTU ABE
UMUYOBOZI N'UKO ABITAKAZA**

Ingingo ya 20 : Ibyo asabwa

Kugira ngo umuntu abe Umuvugizi w'Umuryango imbere y'Amategeko, bigenwa n'Amategeko yihariye y'Umuryango.

Ariko kandi, agomba kuba yujuje ibivugwa mungingo ya 27 y'Itegeko no 06/2012 ryo ku wa 17 Gashyantare 2012, biherekejwe n'ikemezo kigaragaza ko atigeze gukatirwa ibihano n'inkiko zibishinzwe.

Umuvugizi wese ashirwaho n'Inama Rusange kandi akurwaho niyo Nama hakurikijwe Amategeko yihariye y'Umuryango

**UMUTWE WA VII: IMIRIMO
Y'ABAGIZE KOMITE NYOBOZI**

Ingingo ya 21 : Perezida

Perezida w'Umuryango ari nawe muvugizi wawo niwe uwuhagararira mu nzego za Leta n'iz'ubucamanza.

Ingingo ya 22 : Visi Perezida

Visi perezida ari nawe muvugizi w'Umuryango wungirije asimburira umuvugizi w'Umuryango igihe adahari kandi akanamwunganira imirimo ye yose.

**TITRE VI: CRITERES POUR AVOIR ET
POUR PERDRE LA QUALITE DE
DIRIGEANT**

Article 20: Les conditions

Pour être élue aux fonctions de Représentante légale, les modalités sont régies par le Droit propre de l'Organisation.

En outre toute candidate doit satisfaire aux conditions stipulées par l'article 27 de la loi no 06/2012 du 17 février 2012, attestés par un extrait de casier judiciaire.

Il perd la qualité de dirigeante dans l'Organisation selon le Droit propre de l'Organisation.

**TITRE VII: FONCTIONS DES
MEMBRES DU COMITE EXECUTIF**

Article 21 : Président

Le Président de l'Organisation qui est aussi son représentant légal représente l'Organisation sur le plan administratif et judiciaire.

Article 22 : Vice Président

Le vice président de l'Organisation qui est le représentant légal suppléant remplace le représentant légal et l'assiste.

**TITLE VI: CRITERIA FOR ACQUIRING
AND LOSING THE STATUTS OF
EXECUTIVE**

Article 20: Conditions

Internal regulation shall lay down conditions for the appointment to the position of Legal Representative.

Besides, every candidate must meet the requirements laid down by Article 27 of Law No. 06/2012 of February 17 2012, and certified by a criminal record.

The status of executive shall be lost in accordance with the internal regulation of the Organization

**TITLE VII: MEMBERS FUNCTIONS' OF
THE EXECUTIVE COMMITTEE**

Article 21: The President

The President of the Organization also his legal representative represents the Organization on the administrative and judicial plan.

Article 22: Vice President

The vice president of the Organization who is the substitute legal representative replaces the legal representative and assists him.

Ingingo ya 23 : Umunyamabanga

Umunyamabanga akora umurimo w'ubunyamabanga yunganira umuvugizi w'Umuryango kandi ashinzwe gushyingura inyandiko.

Ingingo ya 24 : Umubitsi

Umubitsi acunga umutungo w'Umuryango akurikije amabwiriza y'Inteko Rusange. Ashyikiriza Inteko Rusange na komite-nyobozi raporo y'umutungo w'Umuryango.

Ingingo 25 : Abajyanama

Abajyanama bagira inama umuvugizi w'Umuryango n'abafasha be kugira ngo Umuryango uyoborwe mu mategeko n'inshingano zose z'Umuryango.

UMUTWE WA VIII : GUHINDURA AMATEGEKO N'ISESWA RY'UMURYANGO

Ingingo ya 26 : Guhindura amategeko

Aya mategeko shingiro ashobora guhindurwa byemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi bisabwe na Komite nyobozi cyangwa 1/3 cy'abanyamuryango.

Ingingo ya 27 : Iseswa ry'umuryango

Byemejwe na 2/3 by'abanyamuryango, Inteko Rusange ishobora gusesa Umuryango.

Article 23 : Secrétaire

Le secrétaire assure les travaux du secrétariat. Il assiste le représentant légal ; il est responsable des archives.

Article 24 : Trésorier

Le trésorier gère les biens de l'Organisation selon les décisions de l'Assemblée Générale. Il présente les rapports financiers à l'Assemblée Générale et le comité exécutif.

Article 25 : Conseillers

Les conseillers assistent le bureau de l'Organisation pour l'exécution conforme de sa constitution et de ses autres devoirs.

TITRE VIII : MODIFICATION DU STATUT ET LA DISSOLUTION DE L'ORGANISATION

Article 26: Modification du statut

Ce statut peut être modifié sur approbation de l'Assemblée Générale à la majorité absolue des voix sur demande de la commission administrative ou du tiers de ses membres.

Article 27: Dissolution de l'association

Après approbation de 2/3 des membres, l'Assemblée Générale peut dissoudre l'Organisation.

Article 23: Secretary

The secretary assures the works of the secretariat. Assists the legal representative; and is archives' responsible.

Article 24: Treasurer

The treasurer manages possessions of the Organization according to decisions of the General Assembly. He presents the financial reports to the General Assembly and the executive committee.

Article 25: Advisors

Advisors attend the office of the Organization for the compliant execution of her constitution and its other duties.

TITLE VIII: MODIFICATION OF THE STATUTE AND DISSOLUTION OF THE ORGANIZATION

Article 26: Modification of the statute

This statute may be modified after approval by the General Assembly by the absolute majority votes upon request by the administrative committee or 1/3 of the members.

Article 27: Dissolution of the association

Upon approval by 2/3 of the General Assembly may dissolve the Organization.

Ingingo ya 28 : Ingingo zinyuranye

Uburyo aya mategeko shingiro azubahirizwa kimwe n'ibindi bidateganyijwe nayo bizasobanurwa ku buryo burambuye mu mabwiriza ngengamikorere y'Umuryango yemejwe n'Inteko Rusange kubwiganze busesuye bw'amajwi.

Ingingo ya 29: Igihe aya mategeko atangirira gukurikizwa

Aya mategeko yemejwe kandi ashyizweho umukono n'abashinze Umuryango bari ku rutonde ruri ku mugereka.

Aya Mategeko Shingiro azahita akurikizwa ku munsu azemererwaho n'Ubuyobozi bw'ikigo cy'igihugu cy'imiyoborere.

Bikorewe i Rubavu ku wa 14/02/2013

Abahagarariye Umuryango

Sœur Béatrice NAHIMANA
(sé)

Umukuru w'umuryango

Sœur Donatille ZANINKA MUKAMUNANA
(sé)

Uwa mbere wungirije umukuru w'Umuryango

Frère Gaspard TWAYIGIZE
(sé)

Uwa kabiri wungirije umukuru w'Umuryango

Article 28: Disposition diverses

Les procédures d'exécution de ce statut et toutes autres dispositions énoncées dans ce statut seront expliquées en détail dans le règlement d'ordre intérieur de l' Organisation à la majorité des voix.

Article 29: Entrée en vigueur

Ce statut a été approuvé et signé par les membres fondateurs dont les noms figurent sur l'annexe de ce statut.

Ils entrent en vigueur à la date de leur approbation par l'Office Rwandais de Bonne Gouvernance.

Fait à Rubavu le 14/02/ 2013

Représentantes Légales

Sœur Béatrice NAHIMANA
(sé)

Représentante Légale

Sr Donatille ZANINKA MUKAMUNANA
(sé)

1^{ère} Représentante Légale Suppléante

Frère Gaspard TWAYIGIZE
(sé)

2^{ème} Représentante Légale Suppléante

Article 28: Miscellaneous provisions

The execution procedures of this statute and all the provisions embodied in this statute will be explained in detail in the internal regulations of the Organization by the majority votes.

Article 29: Entry into force

This statute has been approved and signed by the founder members whose names are provided on the attachment.

These statutes shall come into force as soon they are approved by the Rwanda Governance Board.

Done at Rubavu on 14th /02/2013

Legal Representatives

Sœur Béatrice NAHIMANA
(sé)

Legal Representative

Sr Donatille ZANINKA MUKAMUNANA
(sé)

1st Deputy Legal Representative

Frère Gaspard TWAYIGIZE
(sé)

2nd Deputy Legal Representative

ABAHIRE BA NYINA WA JAMBO
Intara y' Iburengerazuba
Akarere ka Rubavu
Umurenge wa Nyundo
Paruwasi ya Nyundo
Diyosezi ya Nyundo
B.P 85 GISENYI
Tél: +250788706267
E_mail: abahirenyundo@yahoo.fr

Nyundo kuwa 14/02/2013

INYANDIKO MVUGO Y'INAMA IVUGURURA AMATEGEKO SHINGIRO Y'UMURYANGO W' ABAHIRE BA NYINA WA JAMBO.

Twebwe Abahire ba Nyina wa Jambo; dushingiye ku itegeko N° 6/2012 ryo kuwa 17/02/2012; rigena imitunganyirize n' imikorere y' imiryango ishingiyeye ku idini. Dukoze inama ivugurura amategeko y' umuryango; iyo nama yateraniye ku Nyundo kuwa 11/02/2013 i saa mbiri n' igice (08 h 30) kugeza kuwa 14/02/2013 i saa tanu (11 h 00)

Ibyari ku murongo w' ibyigwa:

1. Kuvugurura amategeko shingiro agenga umuryango
2. Gutora abahagarariye inzego z' ubuyobozi
3. Gushyiraho izindi nzego zunganira ubuyobozi bw' umuryango

1. Kuvugurura amategeko shingiro agenga umuryango.

Tumaze kubona itegeko rigena imitunganyirize n' imikorere y' imiryango ishingiyeye ku idini ryo kuwa 17/02/2012 nk' uko ryavuguye, kugeza ubu. Tuvuguruye amategeko agenga umuryango w' Abahire ba Nyina wa Jambo. Uko ayo mategeko yavugururwe biri ku mugereka w' iyi nyadiko.

2. Gutora abahagarariye inzego z' ubuyobozi

Abatorewe guhagararira umuryango ni: **Sœur NAHIMANA Béatrice** umuvugizi w' umuryango ari nawe uhagarariye umuryango imbere y' amategeko yagize amajwi 8/10.

Sœur MUKAMUNANA ZANINKA Donatille yatorewe kuba uwungirije akaba n' n'umusimbura w' uhagarariye umuryango imbere y' amategeko yagize amajwi 7/10.

Frère TWAYIGIZE Gaspard yatorewe kuba uwa kabiri wungirije, akaba n' umusimbura wa kabiri w' uhagarariye umuryango imbere y' amategeko yagize amajwi 7/10.

3. Gushyiraho izindi nzego zunganira ubuyobozi bw' umuryango

a) **Abashinzwe gukemura impaka mu murungo:**

Frère HABYALIMANA Etienne
Sœur MUKAMUTARA Cathérine
Sœur HIBUKABAKE Dative

b) **Abagize akanama gashinzwe umutungo :**

Sœur MUKAMUNANA ZANINKA
Frère UMUGABA Providence
Sœur MUJAWAMALIYA Léonie
Sœur MUKAMIHIGO Christine
Frère NGARAMBE Théoneste

c) **Umugenzuzi w' imari uturutse ahandi**

Abagize inteko rusange batoye **A. MUKERAGABIRO Etienne** ngo abe umugenzuzi w' imari . Inama yasoje imirimo yayo kuwa 14/02/2013 I saa tanu (11 h 00)

Umwanditsi w' inama: Frère Twayigize Gaspard
(sé)

**INTARA Y'IBURENGERAZUBA
AKARERE KA RUBAVU
UMURENGE WA NYUNDO
DIYOSEZI YA NYUNDO
PARUWASI YA NYUNDO
B.P 85 GISENYI**

LISITI Y'ABEMEJE AMATEGEKO Y' UMURYANGO W'ABAHIRE BA NYINA WA JAMBO

N°	AMAZINA	N° C.I	AHO ABARIZWA		Tél	UMUKONO
			SECTOR	DISTRICT		
1	NAHIMANA Béatrice	1197270099400075	NYUNDO	RUBAVU	0788706267	(sé)
2	MUKAMUNANA Donatilla	1196470034656013	NYUNDO	RUBAVU	0788902105	(sé)
3	TWAYIGIZE Gaspard	1197280046147038	NYUNDO	RUBAVU	0788706264	(sé)
4	MUJAWAMARIYA Léonie	1196770032556029	NGORORERO	NGORORERO	0788706269	(sé)
5	NGARAMBE Théonèste	1197480047886006	MUHORORO	NGORORERO	-	(sé)
6	MUKAMIHIGO Christine	1196770032555042	MURUNDA	RUTSIRO	-	(sé)
7	UMUGABA Providence	1197580047884027	NYUNDO	RUBAVU	0784095645	(sé)
8	MUKAMUTARA Catherine	1196770032559090	NYARUSANGE	MUHANGA	-	(sé)
9	HIBUKABAKE Dative	1197270053400071	MATYAZO	NGORORERO	-	(sé)
10	HABYARIMANA Etienne	1197380045160010	NYUNDO	RUBAVU	0785113708	(sé)

Abahire ba Nyina wa Jambo
Province de l'ouest
District de Rubavu
Secteur de Nyundo
Diocèse de Nyundo
B.P 85 Gisenvi

DECLARATION DES REPRESENTANTS

Nous soussignés, Sœur Béatrice NAHIMANA ; Sœur Donatille ZANINKA MUKAMUNANA et Frère Gaspard TWAYIGIZE attestent par la présente déclaration que l' Organisation ABAHIRE BA NYINA WA JAMBO est une Organisation sans but lucratif dirigée par une Représentante Légale et deux Représentant(e)s Légales Suppléant(e)s. L'Organisation a comme objectif de participer activement à la construction socio-économique du pays par des actions de sensibilisation, de mobilisation autour d'actions concrètes au sein de la population.

Ainsi à l'issue des travaux de l'assemblée constituante et des libres et démocratiques de tous les membres de l'Organisation, Sœur Béatrice NAHIMANA a été choisie comme Représentante Légale ; Sœur Donatille ZANINKA MUKAMUNANA comme Représentante Légale Suppléante et Frère Gaspard TWAYIGIZE comme deuxième Représentant Légal Suppléant.

Fait à Nyundo Le 14/02/2014.

Représentante Légale Suppléante
Soeur Donatille ZANINKA MUKAMUNANA
(sé)

Deuxième Représentant Légal Suppléant
Frère Gaspard TWAYIGIZE
(sé)

La Représentante Légale
Sœur Béatrice NAHIMANA
(sé)

ICYEMEZO N°003/2014 GIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO “ASSOCIATION POUR LA PROMOTION DE L’EDUCATION ET LE DEVELOPPEMENT”

Twebwe, Prof. SHYAKA Anastase, Umuyobozi Mukuru w’Ikigo cy’Igihugu Gishinzwe Imiyoborere,

Dushingiye ku Itegeko n°04/2012 ryo kuwa 17/02/2013 rigena imitunganyirize n’imikorere by’imiryango nyarwanda itari iya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo za 22 na 23;

Dushingiye kandi ku ibaruwa twandikiwe kuwa 14/05/2013 n’Umuyobozi w’Umuryango “ASSOCIATION POUR LA PROMOTION DE L’EDUCATION ET LE DEVELOPPEMENT” asaba ubuzimagatozi;

Tumaze kubona ko uyu muryango wujuje ibisabwa kugira ngo umuryango nyarwanda utari uwa Leta uhabwe ubuzimagatozi nk’uko biteganywa n’ingingo ya 22 y’Itegeko ryavuzwe hejuru;

Duhaye ubuzimagatozi umuryango “ASSOCIATION POUR LA PROMOTION DE L’EDUCATION ET LE DEVELOPPEMENT” iki cyemezo kikazatangazwa mu Igazeti ya Repubulika y’u Rwanda.

Bikorewe i Kigali, kuwa 25/02/2014

(sé)

Prof. SHYAKA Anastase
Umuyobozi Mukuru

UMURYANGO UGAMIJE UBUREZI
N'ITERAMBERE (A.P.E.D)

UBUREZI

ASSOCIATION FOR THE
PROMOTION OF EDUCATION AND
DEVELOPMENT (A.P.E.D)

ASSOCIATION POUR LA
PROMOTION DE L'EDUCATION ET
LE DEVELOPPEMENT (A.P.E.D)

AMATEGEKO AGENGA
UMURYANGO

STATUTES

STATUTS

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA 1:

CHAPTER 1:

CHAPITRE 1:

1. ISHINGWA N'IZINA
2. ICYICARO
3. IGIHE
4. AHO UMURYANGO UKORERA
5. INTEGO N'IBIKORWA

1. FOUNDATION AND NAME
2. DURATION
3. HEAD OFFICE
4. ZONE OF ACTIVITIES
5. MISSION AND ACTIVITIES

1. FONDATION DENOMINATION ET
2. DUREE
3. SIEGE
4. ZONE D'ACTIVITE
5. MISSION ET ACTIVITES

Ingingo ya 1: Ishingwa

Article 1: Foundation

Article 1 : Fondation

Ingingo ya 2: Igihe uzamara

Article 2: Duration

Article 2 : Durée

Ingingo ya 3: Icyicaro

Article 3: Head office

Article 3 : Siège social

Ingingo ya 4 : Aho Umuryango ukorera

Article 4: Zones of activities

Article 4 : Zones d'activité

Ingingo ya 5 : Intego

Article 5: Mission

Article 5 : Mission

Ingingo 6 : Ibikorwa

Article 6 : Activities

Article 6 : Activités

UMUTWE WA 2 :
ABANYAMURYANGO

CHAPTER 2: MEMBERS

CHAPITRE 2 : MEMBRES

Ingingo ya 7: Ibyiciro by'abanyamuryango, uburyo bwo kuba cyangwa bwo gutakaza ubunyamuryango

Article 7: Categories of members, criteria and procedures for adhesion or loss of membership

Article 7: Catégories des membres, adhésion et perte de qualité de membre

UMUTWE WA 3: INZEGO, UKO ZIKURIKIRANA N'UBUBANSHA BWO GUFATA IBYEMEZO

Ingingo ya 8: Izo ari zo

ICYICIRO CYA 1: INTEKO RUSANGE

Ingingo ya 9: Uko iteye

Ingingo ya 10: Uko iterana, n'uko ifata ibyemezo

Ingingo ya 11: Ububasha

ICYICIRO CYA 2: KOMITE NYOBOZI

Ingingo ya 12 : Uko iteye

Ingingo ya 13: Uko iterana, n'uko ifata ibyemezo

Article 14: Ububasha

Ingingo ya 15: Perezida

Ingingo ya 16: Visi prezida

Ingingo ya 17 : Umubitsi

Ingingo ya 18 : Umunyamabanga

Ingingo ya 19 : Abajyanama

ICYICIRO CYA 3: KOMISIYO

CHAPTER 3: ORGANS, THEIRS HIERARCHY THEIRS COMPETENCE IN TAKING DECISION

Article 8: Composition

SECTION 1: GENERAL ASSEMBLY

Article 9: Composition

Article 10: Meeting and deliberation

Article 11: Powers

SECTION 2: EXECUTIVE COMMITTEE

Article 12: Composition

Article 13: Designation of meeting and deliberation

Article 14: Powers

Article 15: Chairman

Article 16: Vice-Chairman

Article 17 Treasurer

Article 18: Secretary

Article 19: Advisers

SECTION 3: COMMISSIONS

CHAPITRE 3 : ORGANES, LEURS HIERARCHIES ET LEURS COMPETENCES DE PRISE DE DECISION

Article 8 : Composition

SECTION 1 : ASSEMBLEE GENERALE

Article 9 : Composition

Article 10 : Réunion et délibération

Article 11 : Pouvoirs

SECTION 2 : COMITE EXECUTIF

Article 12 : Composition

Article 13 : Désignation, réunion et délibération

Article 14 : Pouvoirs

Article 15 : Président

Article 16 : Vice-président

Article 17 : Trésorier

Article 18 : Secrétaire

Article 19 : Conseillers

SECTION 3 : COMMISSIONS

<u>Ingingo ya 20:</u> Uko zishyirwaho n'imikorere yazo	<u>Article 20:</u> Designation and functioning	<u>Article 20 :</u> Désignation et fonctionnement
<u>ICYICIRO CYA 4:</u> URWEGO RUSHINZWE UBUTEGETSI N'IGENZURA RY'IMARI	<u>SECTION 4:</u> ORGAN IN CHARGE OF ADMINISTRATION AN FINANCIAL AUDIT	<u>SECTION 4 :</u> ORGANE CHARGE DE L'ADMINISTRATION ET DU CONTROLE FINANCIER
<u>Article 21 :</u> Umubitsi	<u>Article 21:</u> Treasurer	<u>Article 21 :</u> Trésorier
<u>Article 22:</u> Abagenzuzi b'imari	<u>Article 22:</u> Auditors of account	<u>Article 22 :</u> Commissaires aux comptes
<u>ICYICIRO CYA 5:</u> URWEGO RWO GUKEMURA AMAKIMBIRANE, UKO RUSHYIRWAHO N'IMIKORERE YARWO	<u>SECTION 5:</u> ORGAN AND MECHANISMS OF CONFLICT RESOLUTION	<u>SECTION 5 :</u> ORGANE ET MODALITES DE RESOLUTION DES CONFLITS
<u>Ingingo ya 23:</u> Abarugize n'uko rushyirwaho n'ububasha	<u>Article 23:</u> Composition and of designation	<u>Article 23 :</u> Composition et désignation
<u>Article 24:</u> Ubabasha	<u>Article 24:</u> Powers	<u>Article 24:</u> Pouvoirs
<u>Ingingo ya 25:</u> Uburyo bwo gukemura amakimbirane	<u>Article 25:</u> modalities of conflicts resolution	<u>Article 25:</u> Modalités de résolution des conflits
<u>UMUTWE WA 4:</u> UBURENGANZIRA N'INSHINGANO Z'ABANYAMURYANGO	<u>CHAPTER 4:</u> RIGHTS AND OBLIGATIONS OF MEMBERS	<u>CHAPITRE 4 :</u> DROITS ET OBLIGATIONS DES MEMBRES
<u>Ingingo ya 26:</u> Uburegnanzira	<u>Article 26:</u> Rights	<u>Article 26 :</u> Droits
<u>Ingingo ya 27:</u> Inshingano	<u>Article 27:</u> Obligations	<u>Article 27:</u> Obligations
<u>UMUTWE wa 5:</u> UMUTUNGO W'UMURYANGO	<u>CHAPTER 5:</u> PROPERTY OF ASSOCIATION	<u>CHAPITRE 5 :</u> PATRIMOINE DE L'ASSOCIATION
<u>Ingingo ya 28:</u> Ibigize mutungo w'Umuryango n'uko ukoreshwa	<u>Article 28:</u> Constitution and management of patrimony of Association	<u>Article 28 :</u> Composition et gestion du patrimoine de l'Association
<u>UMUTWE WA 6:</u> INGINGO ZISOZA	<u>CHAPTER 6:</u> FINAL PROVISIONS	<u>CHAPITRE 6:</u> Dispositions finales
<u>Ingingo ya 29:</u> Guhindura Amategeko	<u>Article 29:</u> Modification of the statutes	<u>Article 29 :</u> Modification des statuts

agenga Umuryango

Ingingo ya 30: Ibyerekeye gusesa Umuryango kuwufatanya n'undi cyangwa kuwomeka ku wundi

Article 30: Dissolution of Association, its fusion with another organization or its affiliation another organization

Article 30 : Dissolution de l'Association, sa fusion avec une autre organisation ou son affiliation une autre organisation

Ingingo ya 31 : Amategeko mbonezamikorere

Article 31: Regulation of internal order

Article 31 : Règlement d'ordre intérieur

Ingingo ya 32: Umukono

Article 32: Signature

Article 32 : Signature

**UMURYANGO UGAMIJE
UBUREZI N'ITERAMBERE
(A.P.E.D)**

**ASSOCIATION FOR THE PROMOTION
OF EDUCATION AND DEVELOPMENT
(A.P.E.D)**

**ASSOCIATION POUR LA
PROMOTION DE L'EDUCATION
ET LE DEVELOPPEMENT
(A.P.E.D)**

**AMATEGEKO AGENGA
UMURYANGO**

STATUTES

STATUTS

UMUTWE WA 1:

CHAPTER 1:

CHAPITRE 1 :

1. ISHINGWA N'IZINA
2. ICYICARO
3. IGIHE
4. AHO UMURYANGO UKORERA
5. INTEGO N'IBIKORWA

1. FOUNDATION AND NAME
2. DURATION
3. HEAD OFFICE
4. ZONE OF ACTIVITIES
5. MISSION AND ACTIVITIES

1. FONDATION ET DENOMINATION
2. DUREE
3. SIEGE
4. ZONE D'ACTIVITE
5. MISSION ET ACTIVITES

Ingingo ya 1: Ishingwa

Article1. Foundation

Article 1 : Fondation

Abashyize umukuno kuri aya mategeko agenga Umuryango n'abandi bazayemera, bashinze Umuryango witwa **Umuryango Ugamije Uburezi n'Iterambere«A.P.E.D»** mu magambo ahinnye, ugengwa n'aya mategeko agenga Umuryango n'itegeko N°04/2012 ryo ku wa 17/02/2012 rigena imitunganyirize n'imikorere by'Imiryango Nyarwanda Itari iya Leta.

There is created between the underlined and those who will adhere to these present statutes a Association named **Association for the Promotion of Education and Development** and in abbreviation **A.P.E.D**, governed by these present statutes and subject to the Law N° N°04/2012 of 17/02/2012 governing the Organisation and functioning of National non-Governmental Organisations.

Il est crée entre les Soussignés et ceux qui adhéreront aux présents Statuts, une Association dénommée **Association pour la Promotion de l'Education et le Développement**, « A.P.E.DE » en abrégé, régie par les présents statuts et soumise aux **DISPOSITIONS DE LA LOI N° N°04/2012 du 17/02/2012**, portant organisation et fonctionnement des Organisations Non-Gouvernementales Nationales

Ingingo ya 2: Igihe uzamara

Article 2: Duration

Article 2 : Durée

Igihe Umuryango uzamara ntigiteganyijwe.

The Association is created for indefinite duration.

L'association est créée pour une durée illimitée.

Ingingo ya 3: Icyicaro

Article 3: Head office

Article 3 : Siège social

Icyicaro cy'Umuryango gishyizwe i Butare, mu Karere ka Huye. Gishobora kwimurirwa

The head office is established in Butare, in District of Huye. It can be transferred to any

Le siège social est établi à Butare, dans le District de Huye. Il peut être transféré en

ahandi hose mu Rwanda byemejwe n’Inama Rusange.

Ingingo ya 4 : Aho Umuryango ukorera

Umuryango ukorera imirimo yawo mu Karere ka Huye by’umwihariko, n’ahandi hose mu Rwanda mu gihe byaba bibaye ngombwa kandi byemejwe n’Inteko Rusange.

Ingingo ya 5 : Intego

Intego y’Umuryango ni:

- 1) guteza imbere uburezi kuri bose ;
- 2) gushimangira ubushoozi mu gucunga umutungo kamere n’ushingiye ku baturage mu majyambere arambye ;
- 3) gushakaka no kwimakaza ubumenyi bushingiye kuri Afurika n’abaturage bayo ;
- 4) guteza imbere uburezi bushingiye ku mico n’imyifatire myiza.

Ingingo 6 : Ibikorwa

Ibikorwa b’Umuryango n’ibi:

uburezi, kwigisha no guhugura; ubushakashatsi no gusakaza ubumenyi n’ikoranabuhanga; umuco n’ubukerarugendo.

other place in Rwanda on the decision of General Assembly.

Article 4: Zones of activities

The Association exercises its activities in Huye District in particular and every where else where it is proved to be necessary on the whole area of the Republic of Rwanda on decision of General Assembly.

Article 5: Mission

The Association has as mission:

- 1) to offer a education of quality and of large accessibility;
- 2) to reinforce the capacities of natural and human resources for a lasting development;
- 3) to contribute to the development of positive knowledge on Africa and its populations.
- 4) to promote education with the positive values.

Article 6 : Activities

Association takes its actions in the following fields: education, teaching and training; research and diffusion of the knowledge and technologies; culture and tourism.

tout autre lieu au Rwanda, sur décision de l’Assemblée Générale.

Article 4 : Zones d’activité

L’Association exerce ses activités dans le District de Huye en particulier et partout ailleurs où il s’avère nécessaire sur l’étendue de la République du Rwanda, sur décision de l’Assemblée Générale.

Article 5 : Mission

L’Association a pour mission :

- 1) dispenser une éducation de qualité et de large accessibilité ;
- 2) renforcer les capacités de gestion des ressources naturelles et humaines pour le développement durable ;
- 3) contribuer au développement des connaissances positives sur l’Afrique et ses populations ;
- 4) promouvoir l’éducation aux valeurs positives.

Article 6 : Activités

L’Association mène ses actions dans les domaines suivants : l’éducation, l’enseignement et la formation ; la recherche et la diffusion des savoirs et des technologies ; la culture et le tourisme.

UMUTWE WA 2 : Abanyamuryango

Ingingo ya 7: Ibyiciro by'abanyamuryango, uburyo bwo kuba cyangwa bwo gutakaza ubunyamuryango

Uba umunyamuryango agomba kuba yemeye intego n'ibikorwa by'umuryango, ari inyangamugayo, hari agashya azamara mu muryango.

Umuryango ugizwe n'abanyamuryango bawushinze, abanyamuryango bawinjiyemo n'abanyamuryango b'icyubahiro.

Abanyamuryango bawushinze ni abashyize umukono kuri aya mategeko agenga umuryango.

Abanyamuryango bawinjiramo ni umuntu wese cyangwa umuryango ubisaba umaze kwiyezeza gukurikiza aya mategeko agenga umuryango, akemererwa n'Inteko Rusange.

Abanyamuryango bawushinze n'abawinjiramo ni abanyamuryango nyakuri. Bose bafite uburenganzira bumwe n'inshingano zimwe ku birebana n'Umuryango.

Abanyamuryango b'icyubahiro ni abantu ku giti cyabo cyangwa imiryango bemererwa n'Inteko Rusange kubera ibikorwa byiza by'akarusho bakoreye cyangwa bashobora gukorera Umuryango.

Abanyamuryango b'icyubahiro batangwa na Komite Nyobozi, bakemezwa n'Inteko Rusange. Bagishwa inama gusa, ariko ntibatora mu Nteko Rusange.

CHAPTER 2: MEMBERS

Article 7: Categories of members, criteria and procedures for adhesion or loss of membership

To be member, it is necessary to express the interest with the mission and the activities of association, to be a morality person, to bring a beneficiation on association.

The Association is composed of founding members, of adherent members and honorific members.

Founding member are the signatories of present statutes.

Adherent members are any other natural person or any legal entity on application and after having subscribed to present statutes is accepted by the General Assembly.

The founding members and the adherent members constitute the effective members of the Association. They have the same rights and same duties vis-à-vis the Association.

The honorific members are any natural persons or legal entities to which the General Assembly will have conferred on them this title in recognition gratitude, of special and appreciable services rendered to the Association or added values that they will bring to the Association.

The honorary members are proposed by the Executive Committee and accepted by the General Assembly. They have a consultative role but cannot take part in General

CHAPITRE 2 : MEMBRES

Article 7: Catégories des membres, adhésion et perte de qualité de membre

Pour être membre, il faut manifester l'intérêt à la mission et aux activités de l'association, être une personne intègre, apporter une valeur ajoutée à l'association.

L'Association est composée des membres fondateurs, des membres adhérents et des membres d'honneur.

Sont membres fondateurs, les signataires des présents statuts.

Sont membres adhérents toute personne physique ou morale qui, sur demande et après avoir souscrit aux présents statuts, est agréée par l'Assemblée Générale.

Les membres fondateurs et les membres adhérents constituent les membres effectifs de l'Association. Ils ont les mêmes droits et devoirs vis-à-vis de l'Association.

Les membres d'honneur sont toutes les personnes physiques ou morales auxquelles l'Assemblée Générale aura décerné ce titre en reconnaissance des services spéciaux et appréciables rendus à l'Association ou des valeurs ajoutées qu'ils apporteront à l'Association.

Les membres d'honneurs sont proposés par le Comité Exécutif et agréés par l'Assemblée Générale. Ils jouent un rôle consultatif mais ne peuvent pas prendre part

Ubunyamuryango burangira iyo umuntu apfuye, yeguye ku bushake, iyo yirukanywe cyangwa iyo Umuryango usheshwe.

Usezeye yandikira Perezida wa Komite Nyobozi, bikemezwa n'Inteko Rusange.

Icyemezo cyo kwirukana umunyamuryango gifatwa n'Inteko Rusange ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi iyo atacyubahiriza Amategeko agenga umuryango n'amategeko ngengamikorere y'Umuryango.

UMUTWE WA 3: INZEGO, UKO ZIKURIKIRANA N'UBUBANSHA BWO GUFATA IBYEMEZO

Ingingo ya 8: Izo ari zo

Inzego z'ishyirahamwe ni:

- 1) Inama Rusange;
- 2) Komite Nyobozi;
- 3) Komisiyo;
- 4) Abajyanama;
- 5) Urwego rushinzwe ubutegesti n'igenzura ry'imari;
- 6) Urwego rwo gukemura amakimbirane

ICYICIRO CYA 1: INTEKO RUSANGE

Ingingo ya 9: Uko iteye

Inteko Rusange ni urwego rw'ikirenga rw'Umuryango. Igizwe n'abanyamuryango nyakuri.

Assembly.

The statute of member is lost by the death or voluntary resignation, the Exclusion or dissolution of the association.

The resignation is addressed to the Chairman person of the Executive Committee and submitted to the approval of the General Assembly

The exclusion is decided by the General Assembly with two-thirds (2/3) majority of votes against a member who no longer conforms her self to present statutes and to the regulation of internal order of the Association

CHAPTER 3: ORGANS, THEIRS HIERARCHY AND THEIRS COMPETENCE IN TAKING DECISION

Article 8: Composition

The organs of the Association are:

- 1) General Assembly;
- 2) Executive Committee;
- 3) Commissions;
- 4) Advisers ;
- 5) Organ in charge of administration and financial audit;
- 6) Organ of conflicts resolution.

SECTION 1: GENERAL ASSEMBLY

Article 9: Composition

The General Assembly is the supreme Organ of the Association. It is composed of effective members of the Association.

à l'Assemblée Générale.

La qualité de membre se perd par le décès, la démission volontaire, l'exclusion ou la dissolution de l'Association.

La démission est adressée au Président du Comité Exécutif et soumise à l'Approbation de l'Assemblée Générale.

L'exclusion est prononcée par l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 des voix contre un membre qui ne se conforme plus aux présents Statuts et au Règlement d'ordre intérieur de l'Association.

CHAPITRE 3: Organes, leurs hiérarchies et leurs compétences de prise de décision

Article 8 : Composition

Les organes de l'Association sont :

- 1) l'Assemblée Générale ;
- 2) le Comité Exécutif ;
- 3) les Commissions ;
- 4) les Conseillers ;
- 5) l'Organe chargé de l'administration et du contrôle financier ;
- 6) l'Organe de résolution des conflits

SECTION 1 : ASSEMBLÉE GENERALE

Article 9 : Composition

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'Association. Elle est composée de tous les membres effectifs de

Ingingo ya 10: Uko iterana, n'uko ifata ibyemezo

Inteko Rusange iterana gatatu mu mwaka, n'ikindi gihe bibaye ngomba. Ihamagazwa na Perezida wa Komite Nyobozi abyibwirije, cyangwa bisabwe na Komite Nyobozi, cyangwa na 1/3 cy'abanyamuryango bose. Perezida wa Komite Nyobozi niwe uyobora Inteko Rusange, yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa na Visi Perezida.

Igihe Perezida na Visi Perezida bose batabonetse, Inteko Rusange ihamagazwa mu nyandiko isinyeho na 1/3 cy'abanyamuryango nyakuri.

Icyo gihe Inteko Rusange yitoramo Perezida w'inama.

Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo iyo 2/3 by'abanyamuryango bahari. Iyo uwo mubare utuzuye, indi nama itumizwa mu minsi icumi. Icyo gihe Inteko Rusange iterana kandi ifata ibyemezo bifite agaciro uko umubare w'abahari waba ungana kose.

Inteko Rusange yiga ibiri ku murongo w'ibygwa byateguwe na Perezida wa Komite Nyobozi. Bisabwe na 1/2 cy'abanyamuryango bahari, ikibazo gishobara gushyirwa ku murongo w'ibygwa inama irimo.

Uretse ibiteganywa ukundi n'itegeko

Article 10: Meeting and deliberation

The General meeting takes place itself twice the year and as many time as of needs. It is convened by the Chairman of the executive Committee, her initiative or on the initiative of the Executive Committee or at the request of 1/3 of the effective members. The General meeting is directed by the Chairman of the Executive Committee or failing this by the Vice-Chairman.

In case of impediment or simultaneous refusals of the Chairman or of Vice-Chairman, the General Assembly is convened in writing by 1/3 of effective members.

In this case, the General meeting chooses the Chairman of the meeting.

In this case, the General Assembly sits and deliberates validly when the 2/3 of members are present. If this quorum is not attained, a new convening is launched in period of 10 days. On this occasion, the General Assembly sits and deliberates validly whatever may be the persons who attend the meeting.

The General Assembly deliberates on the points written on the agenda by the Executive Committee. At the request of a third of members present a question may be added to the agenda without further ado.

Save for the cases exceptionally provided for

l'Association.

Article 10 : Réunion et délibération

L'Assemblée Générale se tient deux fois l'année et autant de fois que de besoins. Elle est convoquée par le Président du Comité exécutif, de son initiative ou à l'initiative du Comité Exécutif ou à la demande de 1/3 des membres effectifs. L'Assemblée Générale est dirigée par le Président du Comité Exécutif ou, en cas de son empêchement, par le Vice Président.

En cas d'empêchement ou de refus simultanés du Président ou Vice Président, l'Assemblée Générale est convoquée par écrit par 1/3 des membres effectifs.

Dans ce cas, l'Assemblée Générale choisit le Président de la réunion.

L'Assemblée Générale siège et délibère valablement lorsque les 2/3 des membres sont présents. Si ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est lancée dans un délai de 10 jours. A cette occasion, l'Assemblée Générale siège et délibère valablement quel que soit le nombre de participants.

L'Assemblée Générale délibère sur les points inscrits à l'ordre du jour soumis par le Président du Comité Exécutif. A la demande de 1/2 des membres présents, une question peut être, séance tenante, portée à l'ordre du jour.

Sauf pour les cas exceptionnellement

ryerekeye Umuryango Nyarwanda Utari inyungu n'aya mategeko agenga Umuryango, ibyemezo by'Inteko Rusange bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'amajwi. Iyo amajwi angana, irya Perezida rigira uburemere bwa babiri.

Ibyagezweho mu Nama Rusange bigaragazwa mu nyandiko-mvugo ishikirwaho umukono na Perezida w'inama hamwe n'Umunyamabanga w'Umuryango.

Ingingo ya 11: Ububasha

Ububasha bw'Inteko Rusange ni ubu bukurikira :

- 1) Kwemeza no guhindura amategeko agenga Umuryango n'amategeko mbonezamikorere yawo;
- 2) Gushyiraho no kuvanaho abahagarariye Umuryango;
- 3) Kwemeza ibyo umuryango ukora;
- 4) Kwemerera, guhagarika no kwirukana umunyamuryango bisabwe na Komite Nyobozi ariko imaze kumva ibyireguro bye;
- 5) Kwemeza buri mwaka imicungire y'imari;
- 6) Kwemera impano n'indagano;
- 7) Gusesa Umuryango.

**ICYICIRO CYA 2 :
KOMITE NYOBOZI**

Ingingo ya 12 : Uko iteye

Komite Nyobozi igizwe na:

- 1) Perezida ;

by the law relative to the Non-Governmental Organisation, the decisions of the general Assembly are taken at the absolute majority of votes. In case of parity, the Chairman's counts double.

The deliberations of General Assembly are observed or kept by minutes signed the Chairman of the meeting and the Secretary of the Association.

Article 11: Powers

The Power assigned to the General Assembly are as follows:

- 1) Adoption and modifications of the statutes and regulation of the internal order;
- 2) Election, appointment and dismissal of representatives of the Association;
- 3) Determination of the activities of the association;
- 4) Admission, suspension and exclusion of a member on the proposal of the Executive Committee and after heard his means of defence;
- 5) Approval of annual financial reports and balance sheets;
- 6) Acceptance of gifts and legacies;
- 7) Dissolution of the association

**SECTION 2 :
EXECUTIVE COMMITTEE**

Article 12: Composition

The members of Executive Committee are:

- 1) Chairman;

prévus par la loi, relative aux Organisation Non Gouvernementale, les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue des voix. En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

Les délibérations de l'Assemblée Générale sont constatées par des procès-verbaux signés par le Président de la réunion et le Secrétaire de l'Association.

Article 11 : Pouvoirs

Les pouvoirs dévolus à l'Assemblée Générale sont les suivants :

- 1) Adoption et modification des Statuts et du Règlement d'Ordre Intérieur ;
- 2) Election, Nomination et révocation des Représentants de l'Association ;
- 3) Détermination des activités de l'Association ;
- 4) Admission, suspension ou exclusion d'un membre sur proposition du Comité Exécutif et après avoir entendu ses moyens de défense ;
- 5) Approbation des bilans et des Rapports financiers annuels ;
- 6) Acceptation des dons et legs ;
- 7) Dissolution de l'Association.

**SECTION 2 :
COMITE EXECUTIF**

Article 12 : Composition

Le Comité Exécutif est composé par:

- 1) le Président ;

Official Gazette n° 23 of 09/06/2014

- 2) Visi Prezida ;
- 3) Umubitsi ;
- 4) Umunyamabanga ;

- 5) Abaperezida ba za Komisiyo ;
- 6) Perezida w'Urwego rwo gukemura amakimbirane
- 7) Abajyanama.

- 2) Vice-Chairman;
- 3) Treasurer;
- 4) Secretary;

- 5) Chairman of the Commissions;
- 6) Chairman of the organ conflict resolution;
- 7) Advisers.

- 2) le Vice-président ;
- 3) le Trésorier ;
- 4) le Secrétaire ;

- 5) les Présidents des Commissions ;
- 6) le Président de l'organe de résolution des conflits ;
- 7) les Conseillers.

Ingingo ya 13: Uko iterana, n'uko ifata ibyemezo

Abagize Komite Nyobozi nibo bagize Ibiro by'Inteko Rusange.

Batorwa n'Inteko Rusange mu banyamuryango mu gihe cy'imyaka ine ishobora kongerwa.

Iyo umwe mu bagize Komite Nyobozi yeguye cyangwa apfuye, utorewe kumusimbura arangiza manda y'uwasimbuye.

Komite Nyobozi iterana rimwe mu kwezi, n'igihe cyose ari ngombwa, ihamagawe kandi iyobowe na Perezida wayo, yaba adahari cyangwa ataboneste, bigakorwa na Visi Perezida.

Iterana kandi ifata ibyemezo hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'abayigize. Iyo amajwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

Article 14: Ububasha

Uretse ububasha bweguriwe Inama Rusange, Komite Nyobozi ifite ububasha burambuye

Article 13: Designation of meeting and deliberation

The members of the Executive Committee constitute the Committee of the General assembly.

They are elected by the General Assembly among the effective members for a mandate of four year renewable.

In case of resignation or death of a member of the Executive Committee in the course of mandate, the elected successor completes the mandate of his predecessor.

The Executive Committee meets once a month and as many times as possible if there are needs, on the convening and under the direction of its Chairman, if need be.

It sits and deliberates at/with absolute majority of members. In case of parity the Chairman's vote/Chairperson's vote counts double.

Article 14: Powers

With the exception of powers reserved to the General Assembly, the Executive Committee

Article 13 : Désignation, réunion et délibération

Les membres du Comité exécutif constituent le Bureau de l'Assemblée Générale.

Ils sont élus par l'Assemblée Générale parmi les membres effectifs pour un mandat de quatre ans renouvelables.

En cas de démission ou de décès d'un membre du Comité Exécutif au cour du mandat, le successeur élu achève le mandat de son prédécesseur.

Le Comité Exécutif se réunit une fois le mois, et autant de fois que de besoin, sur convocation et sous la direction de son Président ou du Vice- Président, le cas échéant.

Il siège et délibère à la majorité absolue des membres. En cas de parité, celle du Président compte double.

Article 14 : Pouvoirs

A l'exception des pouvoirs réservés à l'Assemblée Générale, le Comité exécutif

Official Gazette n° 23 of 09/06/2014

mu byerekeye ubuyobozi bw'Ishyirahamwe, niyo igomba:

- 1) kugenzura niba ibyemezo bifatwa n'Inama Rusange bikurikizwa;
- 2) gushyiraho, guhemba, gucunga no gukuraho abakozi b'Ishyirahamwe;
- 3) kugeza ku Nteko Rusange abanyamuryango bashya babisaba kugirango ifate icyemezo;
- 4) kugeza ku Nteko Rusange ukwirukanwa k'umunyamuryango, ngo ifate icyemezo;
- 5) kugenzura niba imirimo y'Ishyirahamwe igenda neza;
- 6) kugeza ku Nteko Rusange umushinga w'amategeko mboneza mikorere;
- 7) gusaba ihindurwa ry'itegeko shingiro n'amabwiriza;
- 8) gutegura inama y'Inteko Rusange.

detains or holds large (broad) powers of the Administration of the Association mainly:

- 1) To control and watch the implementation of the decision taken or made by the General Assembly;
- 2) to recruit, remunerate, manage and dismiss the employees of the Association;
- 3) to submit the candidatures of new members to the General Assembly;
- 4) to submit the suspension of a member to General Assembly;
- 5) to see to the good functioning of the Association;
- 6) to propose to the General Assembly the internal Regulation;
- 7) to propose to the General Assembly modifications of the statutes and the Internal Regulation of the Association;
- 8) to prepare and organize the meetings of the General Assembly.

détient les pouvoirs larges d'administration de l'Association, notamment :

- 1) contrôler et surveiller l'exécution des décisions de l'Assemblée Générale ;
- 2) recruter, rémunérer, gérer et licencier le personnel de l'Association ;
- 3) soumettre les candidatures des nouveaux membres à Assemblée Générale ;
- 4) soumettre à l'Assemblée Générale la suspension d'un membre ;
- 5) veiller à la bonne marche de l'Association ;
- 6) proposer à l'Assemblée Générale le Règlement Intérieur ;
- 7) proposer à l'Assemblée Générale des modifications des Statuts et du Règlement Intérieur de l'Association ;
- 8) préparer les réunions de l'Assemblée Générale.

Ingingo ya 15: Perezida

Perezida wa Komite Nyobozi ni we uhagarariye Umuryango imbere y'amategeko. Kubera iyo mpamvu niwe ugirana imishyikirano akanasinyira amasezerano yo gufatanya n'amashyirahamwe y'imbere mu gihugu n'ayo mu mahanga.

Niwe ushinzwe imikorere myiza y'Umuryango; niwe uhuriza hamwe imirimo y'Umuryango; niwe utumiza kandi akayobora inama z'Inteko Rusange.

Article 15: Chairman

The Chairman of the Executive Committee is the representative of the association before the Competent Organs. For this reason, it is he who negotiates accords or agreements of cooperation and of funding of national and foreign partners.

He is the person in charge for the functioning of Association; he coordinates the activities of Association; he convenes and presides the meetings of the General Assembly and of the

Article 15 : Président

Le Président du Comité Exécutif est le représentant de l'Association devant les Organes compétents ; de ce fait, c'est lui qui négocie les accords de coopération et de financement avec des partenaires nationaux et étrangers.

Il est le responsable du fonctionnement de l'Association; il coordonne les activités de l'Association ; il convoque et préside les réunions de l'Assemblée Générale et du

Official Gazette n° 23 of 09/06/2014

Executive Committee.

Comité Exécutif.

Ingingo ya 16: Visi prezida

Visi Perezida wa Komite Nyobozi niwe

wungirije uhagararira Umuryango ; asimbura Prezida iyo adashoboye kuboneka.

Article 16: Vice-Chairman

The Vice-Chairman of Executive Committee

is the Deputy representative of the Association before the competent Organs. He replaces the Chairman when he is impeded.

Article 16 : Vice-Président

Le Vice Président du Comité Exécutif est le

représentant suppléant de l'Association devant les Organes compétents ; il remplace le Président quand il est empêché.

Ingingo ya 17 : Umubitsi

Umubitsi wa Komite Nyobozi yita ku micungire ya buri muni y'umutungo w'Umuryango ; ategura raporo y'imicungire y'imari y'Umuryango.

Article 17 Treasurer

The Treasurer of the Executive Committee is in charge of the daily management of the property of the Association. He prepares the financial reports of the Association.

Article 17 : Trésorier

Le Trésorier du Comité Exécutif s'occupe de la gestion journalière du patrimoine de l'Association ; il prépare les rapports financiers de l'Association.

Ingingo ya 18 : Umunyamabanga

Umunyamabanga wa Komite Nyobozi afasha Perezida mu mirimo ye ; yakira kandi agashyingura inzandiko z'Umuryango.

Article 18: Secretary

The Secretary of the Executive Committee receives and keeps the documents of the Association;

Article 18 : Secrétaire

Le Secrétaire du Comité Exécutif reçoit et garde les documents de l'Association.

Ashinzwe imigendekere myiza y'ubunyamamanga w'Umuryango.

He ensures the good functioning of the secretariat.

Il assure le bon fonctionnement du Secrétariat.

Akora inyandiko mvugo za Komite Nyobozi n'iz'Inteko Rusange.

He drafts the minutes of the meeting of the Executive Committee and those of General Assembly.

Il rédige les procès-verbaux des réunions du Comité Exécutif et celles de l'Assemblée Général.

Ingingo ya 19 : Abajyanama

Abajyanama batorwa n'Inama Rusange. Amategeko mbonezamikorere ateganya umubare w'abo.

Article 19: Advisers

The advisers are elected by the General Assembly. General Internal Regulation determines their number.

Article 19 : Conseillers

Les conseillers sont élus par l'Assemblée Générale. Le règlement d'ordre intérieur détermine leur nombre.

Abajyanama bajyira inama Komite Nyobozi mu bikorwa byayo n'mikorere yayo.

They make councils at the Executive Committee in its activities and functioning.

Ils font des conseils au Comité Exécutif dans ses activités et son fonctionnement.

ICYICIRO CYA 3: KOMISIYO

Ingingo ya 20: Uko zishyirwaho n'imikorere yazo

Umuryango ushobora gushyiraho Komisiyo zose uko zikenewe.

Komisiyo zikora zifatanyije n'Umunyamabanga wa Komite Nyobozi.

Amategeko ngengamikorere ateganya abagize Komisiyo n'imikorere yazo.

ICYICIRO CYA 4: URWEGO RUSHINZWE UBUTEGETSI N'IGENZURA RY'IMARI

Article 21 : Umubitsi

Uretse ububasha bwa Perezida w'Umuryango bumuha ubushobozi bwo gushingwa imikorere y'Umuryango; umubitsi ni nawe ushinzwe ubutegetsi n'imari.

Article 22 : Abagenzuzi b'imari

Inteko Rusange ishyiraho buri mwaka abagenzuzi b'imari babiri bafite ishingano zo kugenzura buri gihe imicungire y'imari y'umuryango no kuyigaragariza icyo bayitekerezaho.

Bafite uburenganzira bwo kureba mu bitabo byose by'imari n'umutungo, ariko

SECTION 3: COMMISSIONS

Article 20: Designation and fonctionnement

The Association may create as many Commissions as it needs.

The Commissions work in close collaboration with the secretary of the Executive Committee

The Internal Regulation determines the composition and the functioning of Commissions

SECTION 3: ORGAN IN CHARGE OF ADMINISTRATION AN FINANCIAL AUDIT

Article 21 : Treasurer

Except the power of the President of Association to take care of the person in charge for the functioning of Association and for coordinates the activities of Association, the treasurer is in charge of administration and finances of Association.

Article 22:Auditors of account

The General Assembly appoint annually two Auditors of account having as mission to control all the time the management of finances of the Association and furnish to the latter their opinion about the state of finances.

They have access, without removing them, to the account books and accounts writings of

Section 3 : Commissions

Article 20 : Désignation et fonctionnement

L'association peut créer autant de Commissions que de besoin.

Les Commissions travaillent en étroite collaboration avec le Secrétaire du Comité Exécutif.

Le règlement d'ordre intérieur détermine la composition et le fonctionnement des commissions.

SECTION 3 : ORGANE CHARGE DE L'ADMINISTRATION ET DU CONTROLE FINANCIER

Article 21 : Trésorier

Sauf les pouvoirs du Président de l'Association de veiller au fonctionnement de l'Association et de coordonner les activités de l'Association, le trésorier est chargé de l'administration et des finances de l'Association.

Article 22 : Commissaires aux comptes

L'Assemblée Générale nomme annuellement deux Commissaires aux comptes ayant pour mission de contrôler en tout temps la gestion des finances de l'Association et lui en fournir avis.

Ils ont accès, sans les déplacer, aux livres et aux écritures comptables de l'Association.

batabivanye mu bubiko bwabyo.

the association

Batanga raporo z'akazi kabo mu Nteko Rusange.

They give reports to General Assembly about the state of finances.

Ils rendent des comptes à l'Assemblée Générale.

Inteko Rusange ishobora kuvanaho Umugenzuzi w'imari utuzuzane neza inshingano ze

The General assembly may put an to the mandate of an auditor of accounts who does not fulfil efficiently his mission.

L'Assemblée Générale peut mettre fin au mandat d'un Commissaire aux comptes qui ne remplit pas convenablement sa mission.

ICYICIRO CYA 5:URWEGO RWO GUKEMURA AMAKIMBIRANE, UKO RUSHYIRWAHO N'IMIKORERE YARWO

SECTION 6: ORGAN AND MECHANISMS OF CONFLICT RESOLUTION

SECTION 6: ORGANE ET MODALITES DE RESOLUTION DES CONFLITS

Ingingo ya 23: Abarugize, uko ruterana n'uko rufata ibyemezo

Article 23: Composition and of designation

Article 23: Composition et de la désignation

Abagize urwego rwo gukemura amakimbirane batorwa n'Inama Rusange. Ni aba:

The members of the organ of conflict resolution are elected by the General Assembly.

Les membres de l'organe de resolution des conflits sont élus par l'Assemblée Générale. Sont:

- Perezida;
- Visi-Perezida;
- Umunyamabanga;
- Abajyanama babiri.

- They are:
- the Chairman;
 - the Vice-Chairman;
 - the Secretary;
 - two Advisers.

- le Président ;
- le Vice-président ;
- le Secrétaire ;
- deux Conseillers.

Inama y'Urwego rwo gukemura amakimbirane itumirwa ikanayoborwa na Perezida wayo.

Organ of conflict resolution is convened and directed by the Chairman.

L'organe de résolution des conflits est convoqué et dirigé par le Président.

Iyo Perezida atabonetse cyangwa yanze, itumirwa na visi Perezida.

In the case of prevention or of refusal of the chairman, it is convened and directed by the Vice-Chairman.

En cas d'empêchement ou de refus du Président, il est convoqué et dirigé par le Vice-Président.

Inama iterana kandi ifata imyanzuro iyo 2/3 by'abagize urwego babonetse. Inama ifata imyanzuro ku bwiganze busesuye bw'abahari.

It sits and deliberates validity when the 2/3 of the members are present. It deliberates in the absolute majority absolute of the members

Il siège délibère valablement lorsque 2/3 des membres sont présents. Il délibère à la majorité absolue des membres.

Ingingo ya 24: Ububasha

Article 24: Powers

Article 24: Pouvoirs

Urwego rwo gukemura amakimbirane ni rwo rwego rw'ikirenga rw'umuryango mu

Organ of conflict resolution is the supreme organ of Association as regards resolution of

L'organe de résolution des conflits est l'organe suprême de l'Association en

Official Gazette n° 23 of 09/06/2014

gukemura amakimbirane awuvutsemo..

the conflicts which emergence within Association.

matière de résolution des conflits qui surgissent au sein de l'Association.

Ingingo ya 25: Uburyo amakimbirane akemurwa

Article 25: Methods of resolution of conflicts

Article 25: Modalités de résolution des conflits

Amakimbiranye avutse mu Muryango akemurwa mu bwumvikane n'abo areba.

The conflicts in Association are solved with friendly by the persons concerned.

Les conflits au sein de l'Association sont résolus à l'amiable par les personnes concernées.

Iyo batabashije kuyakemura mu bwumvikane biyambaza Komite nyobozi.

When the persons concerned do not manage to solve their conflicts with friendly one, solicit the Executive committee.

Lorsque les personnes concernées ne parviennent pas à résoudre leurs conflits à l'amiable, sollicitent le Comité Exécutif.

Iyo abo areba batanyuzwe n'uko Komite Nyobozi iyakemuye, biyambaza urwego rwo gukemura amakimbirane rw'Umuryango.

When the persons concerned are not satisfied by the decision of the Executive committee, address to Organ of conflict resolution.

Lorsque ces personnes ne sont pas satisfaites par la décision du Comité Exécutif, s'adressent à l'organe de résolution des conflits.

urwego rwo gukemura amakimbirane rwiga ikibazo mu gihe kitarenze iminsi 20 uhereye igihe ikibazo cyarugereyeho.

Organ of conflict resolution deliberates on the case within the deadlines not exceeding 20 days, from date of request of the person concerned.

L'organe de résolution des conflits délibère sur le cas dans les délais ne dépassant pas 20 jours, à compter de la date de la réception de la requête.

Iyo abo areba batanyuzwe n'icemezo c'urwege rwo gukemura amakimbirane bashobora kugana Inkoko zibifitiye ububasha.

When the persons concerned are not satisfied by the decision of Organ of conflict resolution, they can make recourse to the Courts of competent jurisdiction.

Lorsque les personnes concernées ne sont pas satisfaites par la décision de l'organe de résolution des conflits, elles peuvent faire recours aux Tribunaux compétents.

UMUTWE WA 4: UBURENGANZIRA N'INSHINGANO Z'ABANYAMURYANGO

CHAPTER 4: RIGHTS OF MEMBERS

CHAPITRE 4 : DROITS DES MEMBRES

Ingingo ya 26: Uburenganzira bw'abanyamuryango

Article 26: Rights and obligations duties

Article 26 : Droits et obligations

Abanyamuryango nyakuri bafite uburenganzira buzwi kandi bukurikira:

The effective members enjoy the following known rights fully:

Les membres effectifs jouissent pleinement des droits connus suivants :

- 1) gutora no gutorwa mu Nzego zose z'Umuryango;

- 1) to elect and to be elected in the Organs of the Association;

- 1) élire et d'être élu dans les Organes de l'Association ;

Official Gazette n° 23 of 09/06/2014

- | | | |
|---|---|--|
| 2) gukora imirimo ijyanye n'ibikorwa n'imishinga y'Umuryango igihe ayifitiye ubumenyi cyangwa ubushobozi, akanayihemberwa; | 2) to be engaged in the services, activities or projects of the Association and to receive remuneration or salaries; | 2) être engagé dans les services, activités ou projets de l'Association et d'en recevoir le salaire y relatif ; |
| 3) kumenyeshwa ibikorwa by'umuryango; | 3) to ask for information and to be informed about all the activities of the Association; | 3) demander des informations et d'être informés au sujet de toutes les activités de l'Association ; |
| 4) Bitanyuranyije n'ukwishyira ukizana n'umutima nama wa buri muntu, buri munyamuryango agomba kubahiriza ibyemezo by'Inteko Rusange. | 4) Without prejudices the rights, liberties and conscience of each one, each member is held to respect the decisions of the General Assembly. | 4) sans préjudices aux droits, libertés et conscience de chacun, chaque membre est tenu à respecter les décisions de l'Assemblée Générale. |

Ingingo ya 27: Inshingano

Abanyamuryango nyakuri babifiye inshingano zizwi kandi zikurikira:

- 1) gutanga uruhare rwe mu mari y'Umuryango ;
- 2) gutunga ikarita y'Umuryango yatanze na Komite Nyobozi ;
- 3) kwitabira inama rusange ;
- 4) gukora icyateza umuryango imbere n'icyawumenyekanisha neza ;
- 5) kurangwa n'imico y'ubuphura ihesha ishema Umuryango, cyane cyane igihe ari mu mirimo yawo.

Article 27: Obligations

The effective members are subjected to the following obligations known:

- 1) to pay his contribution to the treasurer of the Association;
- 2) to possess a membership card of the Association delivered by the Executive Committee;
- 3) to attend participation in meetings of General Assembly;
- 4) to work for the development of the Association and to take initiative going in the direction of the good reputation of the Association;
- 5) to be respectful of himself and to other members, especially during the activities of the Association

Article 27: Obligations

Les membres effectifs sont soumis aux obligations connues suivantes :

- 1) verser sa cotisation à la Trésorerie de l'Association
- 2) posséder une carte de l'Association délivrée le Comité Exécutif ;
- 3) participer aux réunions de l'Assemblée Générale ;
- 4) travailler pour le développement de l'Association et prendre des initiatives allant dans le sens de la bonne renommée de l'Association.
- 5) se montrer respectueux de lui-même et des autres membres, surtout lors des activités de l'Association.

**UMUTWE wa 5:
Umutungo w'umuryango**

Ingingo ya 28: Ibigize mutungo w'Umuryango n'uko ukoreshwa

Umuryango ushobora gutira cyangwa gutunga ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa ukeneye kugira ngo ugere ku ntego zawo.

Umutungo w'umuryango ugizwe na:

- 1) imisanzu y'abanyamuryango;
- 2) amafaranga akomoka ku mishinga n'ibikorwa binyuranye by'Umuryango;
- 3) impano n'imirage.

Komite Nyobozi niyo ishinze umutungo w'Umuryango. Ibibazwa n'Inteko Rusange.

Umutungo wanditse ku izina ry'Umuryango ni uwawo bwite. Uwugenera ibikorwa byose byatuma ugera ku ntego zawo ku buryo buziguye cyangwa butaziguye.

Nta munyamuryango ushobora kuwiyitirira cyangwa ngo agire icyo asaba igihe asezeye, yirukanwe cyangwa igihe umuryango usheshwe.

Igihe Umuryango usheshwe, Inteko Rusange ishira umuntu umwe cyangwa benshi bashinzwe kurangiza iryo seswa.

CHAPTER 5: Property of Association

Article 28: Constitution and management of propriety of Association

The Association may possess either for use or in property the movable or fixed assets necessary to the realization of its project:

The propriety of the Association is constituted by:

- 1) the contributions from members;
- 2) income from diverse projects and activities of Association;
- 3) Donations and legacies.

The responsibility for management of the property of Association is allocated to the Executive Committee. It reports of its management the General Assembly.

The property recorded in the name of Association is its exclusive property. Association assigns its resources to all that contributes directly or indirectly to the realisation of its object.

No member can assume of it the title of possession or to require an unspecified share in the event of resignation of it, of exclusion or dissolution of Association.

In case of dissolution, the General Assembly designates one or several guardians or trustees in charge of proceeding to the

CHAPITRE 5 : Patrimoine de l'association

Article 28 : Composition et gestion du patrimoine de l'Association

L'Association peut posséder, soit en jouissance, soit en propriété, les biens meubles ou immeubles nécessaires à la réalisation de son objet.

Le patrimoine de l'Association est constitué de :

- 1) les cotisations des membres ;
- 2) les revenus issus des divers projets et activités de l'Association ;
- 3) les dons et legs.

La responsabilité de gestion du patrimoine de l'Association revient au Comité Exécutif. Il répond de sa gestion à l'Assemblée Générale.

Les biens enregistrés au nom de l'Association sont sa propriété exclusive. L'Association affecte ses ressources à tout ce qui concourt directement ou indirectement à la réalisation de son objet.

Aucun membre ne peut s'en arroger le droit de possession ni en exiger une part quelconque en cas de démission, d'exclusion ou de dissolution de l'Association.

En cas de dissolution, l'Assemblée Générale désigne un ou plusieurs curateurs chargés de procéder à la liquidation.

Iyo hamaze gukorwa ibarura ry'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa by'umuryango, no kwishyura imyenda, umutungo usigaye uhabwa undi muryango ufite intego zisa.

liquidation.

After the inventory of movable and immovable properties or assets of the association and the auditing of accounts of assets and liabilities of the patrimony will be ceded to another association pursuing similar objectives.

Après inventaire des biens meubles et immeubles de l'Association et apurement du passif, l'actif du patrimoine est cédé à une autre Association poursuivant les objectifs similaires.

UMUTWE WA 6:
INGINGO ZISOZA

CHAPTER 6 :FINAL PROVISIONS

CHAPITRE 6: **DISPOSITIONS**
FINALES

Ingingo ya 29: Guhindura Amategeko agenga Umuryango

Aya mategeko agenga Umuryango ashobora guhindurwa byemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi, bisabwe na Komite Nyobozi cyangwa na 1/2 cy'abanyamuryango.

Article 29: Modification of the statutes

These present statutes may make the object of modifications on decision of the General Assembly with the absolute majority of votes on proposal of the Executive Committee or at the request of 1/2 of members.

Article 29 : Modification des statuts

Les présents Statuts peuvent faire objet de modifications sur décision de l'Assemblée Générale à la majorité absolue des voix sur proposition du Comité Exécutif ou à la demande 1/2 des membres.

Ingingo ya 30: Ibyerekeye gusesa Umuryango, kuwufatanywa n'undi cyangwa kuwomeka ku wundi

Byemejwe ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi, Inteko Rusange ishobora gusesa Umuryango, kuwufatanywa n'undi muryango cyangwa kuwomeka ku wundi ufite intego bihuje.

Article 30: Dissolution of Association, its fusion with another organization or its affiliation another organization

On decision of 2/3 votes, the General assembly may declare the dissolution of the Association, its fusion with or its affiliation to any other Association pursuing an similar aim.

Article 30 : De la dissolution de l'Association, de sa fusion avec une autre organisation ou de son affiliation une autre organisation

Sur décision de 2/3 des voix, l'Assemblée Générale peut prononcer la dissolution de l'Association, sa fusion avec ou son affiliation à toute autre Association poursuivant un but semblable.

Ingingo ya 31 : Amategeko mbonezamikorere

Uburyo aya Mategeko Nshingiro azubahirizwa kimwe n'ibindi bidateganyijwe n'aya bizasobanurwa ku buryo burambuye mu mabwiriza mbonezamikorere y'Umuryango yemejwe n'Inteko Rusange.

Article 31: Regulation of internal order

The modalities of the execution of present statutes and any thing that is not provided in them will be determined in the Regulation of Internal Order.

Article 31 : Règlement d'ordre intérieur

Les modalités d'exécution des présents Statuts et tout ce qui n'y est pas prévu seront déterminés dans un Règlement d'ordre intérieur.

Ingingo ya 32: Umukono

Aya Mategeko agenga Umuryango yemejwe kandi ashyizweho umukono n'abashinze Umuryango.

Bikorewe i Huye, ku wa 20/05/2008

(sé)
Perezida :
Dr Isaïe NZEYIMANA

(sé)
Visi Perezida :
Madame Phoebe KANYANGE

(sé)
Umubitsi :
Dr Jean NTAGANDA

(sé)
Umunyamabanga :
Madame Rose Marie MUKAKIBIBI

Article 32: Signature

These present statutes are approved and adopted by the founding members of the Association.

Done at Huye, on 20th May 2008

(sé)
Chairman:
Dr Isaïe NZEYIMANA

(sé)
Vice-Chairperson:
Madame Phoebe KANYANGE

(sé)
Treasurer:
Dr Jean NTAGANDA

(sé)
Secretary:
Madame Rose Marie MUKAKIBIBI

Article 32 : Signature

Les présents Statuts sont approuvés et adoptés par les membres fondateurs de l'Association.

Fait à Huye, le 20 Mai 2008

(sé)
Président :
Dr Isaïe NZEYIMANA

(sé)
Vice Présidente
Madame Phoebe KANYANGE

(sé)
Trésorier :
Dr Jean NTAGANDA

(sé)
Secrétaire :
Madame Rose Marie MUKAKIBIBI

**ASSOCIATION POUR LA PROMOTION DE L'EDUCATION ET LE
DEVELOPPEMENT**

Procès Verbal de l'Assemblée Générale du 20/05/2008

Le 20 Mai 2008, l'Assemblée Constituante a tenu une Réunion, à Huye.

Etaient présents :

1. Isaïe Nzeyimana
2. Jean Ntaganda
3. Marie Rose Mukakibibi
4. Emerence Mukansengamungu
5. Alphonse Ndatebwa
6. Ferdinand Ndamage
7. Kalibana Marara
8. Hamida Abdallah
9. Ildephonse Kereni
10. Francois Ntaganda Mukuru

A l'ordre du jour figuraient les points suivants :

1. Adoption des Statuts
2. Election du Comité Exécutif

1) Adoption des Statuts

Après discussion, l'Assemblée Générale a adopté les statuts régissant l'Association APED.

2) Election du Comité Exécutif :

1. Président : Isaïe Nzeyimana
2. Vice-Président : Alphonse Ndatebwa
3. Trésorier : Jean Ntaganda
4. Secrétaire : Marie Rose Mukakibibi

La réunion a commencé à 10h et a pris fin à 14h

Secrétaire
Marie Rose Mukakibibi
(sé)

Président
Isaïe Nzeyimana
(sé)

**LISTE DES MEMBRES PRESENTS A LA REUNION DE L'ASSEMBLEE GENERALE DU
20/05/2008**

N°	Noms	ID N°	Signatures
1.	Isaïe Nzeyimana	1196480016754020	(sé)
2.	Jean Ntaganda	1196580016062006	(sé)
3.	Marie Rose Mukakibibi	1197870034732054	(sé)
4.	Emmerence Mukansengamungu	1196970019016070	(sé)
5.	Alphonse Ndatebwa	119578001188904	(sé)
6.	Ferdinand Ndamage	1196580016947066	(sé)
7.	Kalibana Marara	1194580005267056	(sé)
8.	Hamida Abdallah	1197070022082040	(sé)
9.	Ildephonse Kereni	1196380016884078	(sé)
10.	François Ntaganda Mukuru	1194980005925023	(sé)

**DECLARATION D'ACCEPTATION DES RESPONSABILITES DE REPRESENTANT
LEGAL ET DE REPRESENTANT LEGAL SUPPLEANT DE L'ASSOCIATION APED**

Nous,

-Dr Isaïe NZEYIMANA,

et

-Mr Alphonse NDATEBWA,

Déclarons que nous acceptons en toute liberté les responsabilités pour lesquelles nous sommes élus au sein de l'Association APED,

Nous nous engageons à les remplir en respectant les Statuts de l'Association APED,

En travaillant pour la réalisation de la mission et des activités de la même Association APED.

Fait à Huye le 20/05/2008

Dr Isaïe NZEYIMANA

Représentant Légal

(sé)

Mr Alphonse NDATEBWA

Représentant Légal Suppléant

(sé)

ITEKA RYA MINISITIRI № 560/08.11 RYO
KUWA 15/04/2014 RITANGA
UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA
AMAZINA

MINISTERIAL ORDER № 560/08.11 OF
15/04/2014 AUTHORISING ALTERATION
OF NAME

ARRETE MINISTERIEL № 560/08.11 DU
15/04/2014 PORTANT AUTORISATION DE
CHANGEMENT DE NOMS

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Uburenganzira
bwo guhindura amazina

Article One: Authorization to alter names

Article premier: Autorisation de changement de
noms

Ingingo ya 2: Igihe cyo guhinduza mu gitabo
cy'irangamimerere

Article 2: Duration for alteration in the civil
registry

Article 2: Délai de changement au registre de
l'état civil

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

Official Gazette n° 23 of 09/06/2014

ITEKA RYA MINISITIRI № 560/08.11 RYO KUWA 15/04/2014 RITANGA UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA AMAZINA

MINISTERIAL ORDER № 560/08.11 OF 15/04/2014 AUTHORIZING ALTERATION OF NAMES

ARRETE MINISTERIEL № 560/08.11 DU 15/04/2014 PORTANT AUTORISATION DE CHANGEMENT DE NOMS

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta,

Minister of Justice/Attorney General,

Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugezabubu , cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'ya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 120 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée á ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121;

Ashingiye ku Itegeko n° 42/1988 ryo kuwa 27 Ukwakira 1988 rishyiraho Interuro y'Ibanze n'Igitabo cya Mbere cy'Urwunge rw'Amategeko Mbenezamubano, cyane cyane mu ngingo zaryo kuva ku ya 65 kugeza ku ya 71;

Pursuant to Law n° 42/1988 of 27 October 1988, establishing the Preliminary Title and Volume One of the Civil Code, especially in Articles 65 to 71;

Vu la Loi n° 42/1988 du 27 octobre 1988 instituant le Titre Préliminaire et le Livre Premier du Code Civil, spécialement en ses articles de 65 á 71;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu Mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;

Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains Arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier;

Amaze kubona Iteka rya Minisitiri n° 019/17 ryo kuwa 05/12/2001 rihindura Iteka rya Minisitiri n° 097/05 ryo kuwa 25/03/1992 rishyiraho umubare w'amfaranga atangwa n'abashaka guhinduza

Pursuant to the Ministerial Order n° 019/17 of 05/12/2001, modifying Ministerial Order n° 097/05 of 25/03/1992, establishing the amount of fees to be paid for altering names and

Considérant l'Arrêté Ministériel n° 019/17 du 05/12/2001 modifiant l'Arrêté Ministériel n° 097/05 du 25/03/1992 portant fixation du montant des frais relatifs au changement de noms ou prénoms ainsi

Official Gazette n° 23 of 09/06/2014

amazina yabo n'uburyo yakirwa, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;

Abisabwe na **Madamu SEBITITAWEHO Mélanie** utuye mu Kagari ka Niboye, Umurenge wa Niboye, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali;

ATEGETSE:

Ingingo ya mbere: Uburenganzira bwoguhindura amazina

Madamu SEBITITAWEHO Mélanie utuye mu Kagari ka Niboye, Umurenge wa Niboye, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali, ahawe uburenganzira bwo guhindura amazina ya **SEBITITAWEHO Mélanie** agahinduka **UWITAWEHO Mélanie** mu gitabo cy'irangamimerere kirimo inyandiko ye y'ivuka.

Ingingo ya 2: Igihe cyo guhinduza amazina mugitabo cy'irangamimerere

Madamu **SEBITITAWEHO Mélanie** yemerewe guhinduza amazina ya **SEBITITAWEHO**

modalities for their collection, especially in Article One;

On request lodged by **Mrs SEBITITAWEHO Mélanie** domiciled in Niboye Cell, Niboye Sector, Kicukiro District, Kigali City;

HEREBY ORDERS:

Article One: Authorization to alter names

Mrs SEBITITAWEHO Mélanie domiciled in Niboye Cell, Niboye Sector, Kicukiro District, Kigali City, is hereby authorized to alter the names **SEBITITAWEHO Mélanie** to become **UWITAWEHO Mélanie** in the register of civil status containing her birth certificate.

Article 2: Duration for alteration in the civil registry

Mrs SEBITITAWEHO Mélanie is hereby authorized to alter the names

que les modalités de leur perception, spécialement en son article premier;

Sur requête de **Madame SEBITITAWEHO Mélanie** domiciliée dans la Cellule de Niboye, Secteur de Niboye, District de Kicukiro, Ville de Kigali;

ARRETE:

Article premier: Autorisation de changement de noms

Madame SEBITITAWEHO Mélanie domiciliée dans la Cellule de Niboye, Secteur de Niboye, District de Kicukiro, Ville de Kigali, est autorisée à changer les noms de **SEBITITAWEHO Mélanie** pour devenir **UWITAWEHO Mélanie** dans le registre de l'état civil contenant son acte de naissance.

Article 2: Délai de changement au registre de l'état civil

Madame SEBITITAWEHO Mélanie est autorisée à changer les noms de **SEBITITAWEHO**

Official Gazette n° 23 of 09/06/2014

Mélanie agahinduka **UWITAWEHO Mélanie** mu gitabo cy'Irangamimere, mu gihe cy'amezi atatu uhereye ku muni iri teka ritangarijwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda

Kigali, kuwa **15/04/2014**

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

SEBITITAWEHO Mélanie to become **UWITAWEHO Mélanie** in the civil registry containing her birth certificate within three months commencing from the date of publication of this Order in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 3: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **15/04/2014**

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minister of Justice/Attorney General

Mélanie pour devenir **UWITAWEHO Mélanie** dans le registre de l'état civil contenant son acte de naissance, dans un délai de trois mois à partir de la publication du présent arrêté au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Article 3: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **15/04/2014**

(sé)

BUSINGYE Johnston

Ministre de la Justice /Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI № 567/08.11 RYO
KUWA 15/04/2014 RITANGA
UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA
AMAZINA

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: Uburenganzira
bwo guhindura amazina

Ingingo ya 2: Igihe cyo guhinduza mu gitabo
cy'irangamimerere

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

MINISTERIAL ORDER № 567/08.11 OF
15/04/2014 AUTHORISING ALTERATION
OF NAME

TABLE OF CONTENTS

Article One: Authorization to alter names

Article 2: Duration for alteration in the civil
registry

Article 3: Commencement

ARRETE MINISTERIEL № 567/08.11 DU
15/04/2014 PORTANT AUTORISATION DE
CHANGEMENT DE NOMS

TABLE DES MATIERES

Article premier: Autorisation de changement de
noms

Article 2: Délai de changement au registre de
l'état civil

Article 3: Entrée en vigueur

Official Gazette n° 23 of 09/06/2014

ITEKA RYA MINISITIRI № 567/08.11 RYO KUWA 15/04/2014 RITANGA UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA AMAZINA

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu , cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'iya 121;

Ashingiye ku Itegeko n° 42/1988 ryo kuwa 27 Ukwakira 1988 rishyiraho Interuro y'Ibanze n'Igitabo cya Mbere cy'Urwunge rw'Amategeko Mbenezamubano, cyane cyane mu ngingo zaryo kuva ku ya 65 kugeza ku ya 71;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu Mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;

Amaze kubona Iteka rya Minisitiri n° 019/17 ryo kuwa 05/12/2001 rihindura Iteka rya Minisitiri n° 097/05 ryo kuwa 25/03/1992 rishyiraho umubare w'amfaranga atangwa n'abashaka guhindura amazina yabo n'uburyo yakirwa, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;

Abisabwe na **Madamu GATOYA Christiane** utuye mu murenge wa Nyarugenge, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali;

MINISTERIAL ORDER № 567/08.11 OF 15/04/2014 AUTHORIZING ALTERATION OF NAMES

Minister of Justice/Attorney General,

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 120 and 121;

Pursuant to Law n° 42/1988 of 27 October 1988, establishing the Preliminary Title and Volume One of the Civil Code, especially in Articles 65 to 71;

Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;

Pursuant to the Ministerial Order n° 019/17 of 05/12/2001, modifying Ministerial Order n° 097/05 of 25/03/1992, establishing the amount of fees to be paid for altering names and modalities for their collection, especially in Article One;

On request lodged by **Mrs GATOYA Christiane** domiciled in Nyarugenge Sector, Nyarugenge District, Kigali City;

ARRETE MINISTERIEL № 567/08.11 DU 15/04/2014 PORTANT AUTORISATION DE CHANGEMENT DE NOMS

Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux,

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121;

Vu la Loi n° 42/1988 du 27 octobre 1988 instituant le Titre Préliminaire et le Livre Premier du Code Civil, spécialement en ses articles de 65 à 71;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains Arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier;

Considérant l'Arrêté Ministériel n° 019/17 du 05/12/2001 modifiant l'Arrêté Ministériel n° 097/05 du 25/03/1992 portant fixation du montant des frais relatifs au changement de noms ou prénoms ainsi que les modalités de leur perception, spécialement en son article premier;

Sur requête de **Madame GATOYA Christiane** domiciliée dans le Secteur de Nyarugenge, District de Nyarugenge, Ville de Kigali;

ATEGETSE:

Ingingo ya mbere: Uburenganzira bwo guhindura amazina

Madamu GATOYA Christiane utuye mu Kagari ka Niboye, Umurenge wa Niboye, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali, ahawe uburenganzira bwo guhindura amazina ya **GATOYA Christiane** agahinduka **THEVIER GATOYA Christiane** mu gitabo cy'irangamimerere kirimo inyandiko ye y'ivuka.

Ingingo ya 2: Igihe cyo guhinduza amazina mu gitabo cy'irangamimerere

Madamu **GATOYA Christiane** yemerewe guhindura amazina ya **GATOYA Christiane** yongerwamo izina rya **THEVIER** kugira ngo ahinduke **THEVIER GATOYA Christiane** mu gitabo cy'irangamimere, mu gihe cy'amezi atatu uhereye ku muni iri teka ritangarijwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda

Kigali, kuwa **15/04/2014**

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

HEREBY ORDERS:

Article One: Authorization to alter names

Mrs GATOYA Christiane domiciled in Niboye Cell, Niboye Sector, Kicukiro District, Kigali City, is hereby authorized to alter the names **GATOYA Christiane** to become **THEVIER GATOYA Christiane** in the register of civil status containing her birth certificate.

Article 2: Duration for alteration in the civil registry

Mrs GATOYA Christiane is hereby authorized to change the names **GATOYA Christiane** by adding the name **THEVIER** to become **THEVIER GATOYA Christiane** in the civil registry containing her birth certificate within three months commencing from the date of publication of this Order in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 3: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **15/04/2014**

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minister of Justice/Attorney General

ARRETE:

Article premier: Autorisation de changement de noms

Madame GATOYA Christiane domiciliée dans la Cellule de Niboye, Secteur de Niboye, District de Kicukiro, Ville de Kigali, est autorisée à changer les noms de **GATOYA Christiane** pour devenir **THEVIER GATOYA Christiane** dans le registre de l'état civil contenant son acte de naissance.

Article 2: Délai de changement au registre de l'état civil

Madame GATOYA Christiane est autorisée à changer les noms de **GATOYA Christiane** en ajoutant le nom de **THEVIER** pour devenir **THEVIER GATOYA Christiane** dans le registre de l'état civil contenant son acte de naissance, dans un délai de trois mois à partir de la publication du présent arrêté au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Article 3: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **15/04/2014**

(sé)

BUSINGYE Johnston

Ministre de la Justice /Garde des Sceaux

INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA NGUNDA Claudette RUSABA GUHINDURA AMAZINA

Uwitwa **NGUNDA Claudette** utuye GEZELLESTRAAT 26 8908 IEPER mu gihugu cy'Ububiligi, mu Rwanda akaba abarizwa mu Mudugudu w'Imihigomyiza, Akagari ka Rugenge, Umurenge wa Muhima, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali, yasabye guhindura izina rye ry'ingereka rya **Claudette** akarisimbuza irya **Clarisse**, agahinduka **NGUNDA Clarisse** mu irangamimerere ye.

Impamvu atanga ni uko ari umunyarwandakazi uba mu Bubiligi ukenera ibyangombwa by'igihugu cye cy'u Rwanda kugira ngo akomeze kukigiramo uburenganzira no kugikoramo ibikorwa bisanzwe mu buzima, ariko kugira ngo abigereho bikaba bitamushobokera gukoresha amazina atandukanye, ngo mu Bubiligi ari naho yabonye uburyo bwo kubaho neza nk'uko yabyifuzaga akoreshe **NGUNDA Clarisse**, mu Rwanda akoresha **NGUNDA Claudette**.

Bityo akaba asaba kwemererwa binyuze mu nzira zemewe n'amategeko izina rye ry'ingereka rya **Claudette** akarisimbuza irya **Clarisse**, bityo akitwa **NGUNDA Clarisse** mu irangamimerere ye.

INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA UWAMAHORO Solange RUSABA GUHINDURA AMAZINA

Uwitwa **UWAMAHORO Solange** utuye 9300 Aalst/ Asserendries 2 bus 1 mu gihugu cy'u Bubiligi, mu Rwanda akaba abarizwa mu Mudugudu wa Kivumu, Akagari ka Gacyamo, Umurenge wa Gitega, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali, yasabye guhindura izina rye bwite rya **UWAMAHORO** rigasimburwa n'irya **UWASE** bityo akitwa **UWASE Solange** mu irangamimerere ye.

Impamvu atanga ni uko ari umunyarwandakazi uba mu Bubiligi ukenera ibyangombwa by'igihugu cye cy'u Rwanda kugira ngo akomeze kukigiramo uburenganzira bwo kukizamo no gukoramo ibikorwa bisanzwe mu buzima, ariko kugira ngo abigereho bikaba bitamushobokera gukoresha amazina atandukanye, kuko mu Bubiligi ari naho yabonye uburyo bwo kubaho neza nk'uko yabyifuzaga, akoresha **UWASE Solange**, mu Rwanda akaba akoresha **UWAMAHORO Solange**.

Bityo akaba asaba kwemererwa ko binyuze mu nzira zemewe n'amategeko izina rye bwite rya **UWAMAHORO** ryasimburwa n'irya **UWASE** maze akitwa **UWASE Solange** mu irangamimerere ye.

INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA TWAGIRAMUNGU Théophile RUSABA GUHINDURA AMAZINA

Uwitwa **TWAGIRAMUNGU Théophile** ubarizwa mu Mudugudu wa Ruhuka, Akagari ka Karambo, Umurenge wa Gatenga, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali no mu Mudugudu w'Amataba, Akagari ka Gatwa, Umurenge wa Murambi, Akarere ka Rulindo, Intara y'Amajyaruguru, yasabye guhindura amazina ye yose **TWAGIRAMUNGU Théophile** agasimbuza **MURUNGI TETA Nadra** mu irangamimerere ye.

Impamvu atanga ni ukugira ngo urujijo ruveho ajye aboneka mu rwego arimo kubera ko aho asabye amashuri cyangwa akazi bakeneye abagore, dosiye ye bayigizayo bakeka ko ari umugabo nyamara ari umugore.



REPUBLIC OF RWANDA
RWANDA COOPERATIVE AGENCY



IKIGO CY'IGIHUGU GISHINZWE GUTEZA IMBERE AMAKOPERATIVE

ICYEMEZO N° RCA/002/2014 CYO KU WA 23 MATA 2014 GITANGAZA AMAKOPERATIVE YAMBUWE N'AYASHUBIJE IBYEMEZO BY'UBUZIMAGATOZI N'ISIBWA RYAYO MU GITABO CY'AMAKOPERATIVE

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo ku wa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 23, igika cya 3 n'iya 77 quarter;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo ku wa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

YEMEJE:

Ingingo ya 1:

Amakoperative ari ku rutonde rwometse kuri iki cyemezo (Umugereka) rwerekana izina, icyicaro, intego, Umurenge n'Akarere abarizwamo na numero z'ibyemezo, yambuwe Ibyemezo by'Ubuzimagatozi yari yarahawe.

Ingingo ya 2:

Amakoperative avugwa mu ngingo ya mbere y'iki cyemezo asibwe mu Gitabo cy'Amakoperative yemewe mu Rwanda. Impamvu zo kwamburwa ibyemezo by'Ubuzimagatozi no gusibwa zigaragara kuri uwo mugereka.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo gitangira gukurikizwa ku munsu cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 23 Mata 2014.

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe
guteza imbere Amakoperative

Official Gazette n° 23 of 09/06/2014

Umugereka ku Cyemezo n°002/2014 cyo ku wa 23/04/2014 gitangaza Amakoperative yambuwe n'ayashubije ibyemezo by'ubuzimagatozi n'isibwa ryayo mu gitabo cy'Amakoperative							
AMAKOPERATIVE YAMBUWE/YASHUBIJE IBYEMEZO BY'UBUZIMAGATOZI							
N°	IZINA RYA KOPERATIVE	ICYO YAKORAGA	ICYICARO			ICYEMEZO CY'UBUZIMAGATOZI	IMPAMVU YAMBUWE UBUZIMAGATOZI
			AKAGALI	UMURENGE	AKARERE		
1	KOKAMUYI	Ubuhinzi bw'ikawa	Nyamure	Muyira	Nyanza	RCA/0247/2009	Ntigikora imirimo yiyemeje
2	TUBITEHO	Ubuhinzi bw'ibirayi n'ibigori	Nyundo	Nyundo	Rubavu	RCA/0040/2009	Ntigikora imirimo yiyemeje
3	ABIGIZE (COAB)	Ubucuruzi bwa Resitora	Bibare	Kimironko	Gasabo	RCA/442/2013	Ntiyubahirije ibisabwa n'amategeko
4	UTMCM (Ubumwe Taxi Moto Cooperative Matimba)	Transport = Amapikipiki	Matimba	Matimba	Nyagatare	RCA/1060/2011	Ntiyubahirije ibisabwa n'amategeko
5	COOPENKU	Uburobyi bw'amafi	Nkumba	Kinoni	Burera	RCA/1406/2009	Yahagaritse imirimo yayo
6	TURWANYUBUKEN E GITOVU	Uburobyi bw'amafi	Musasa	Gitovu	Burera	RCA/1117/2010	Yahagaritse imirimo yayo
7	TUBUNGABUNGUB UZIMA MAHESHA	Ubworozi bw'ingurube, ubuhinzi bw'imboga	Mahesha	Gitambi	Rusizi	RCA/042/2012	Yahinduye intego
8	TUGIRE UBUZIMA NKANKA	Ubucuruzi bw'imyaka	Kamanyenga	Nkanka	Rusizi	RCA/385/2011	Yahinduye intego
9	TURWANE KU BUZIMA RUKOMA	Ubuhinzi bw'ibigori n'imboga	Remera	Rukoma	Kamonyi	RCA/375/2012	Yahinduye intego
10	ABANYABUZIMA	Ubujyanama bw'Ubusima	Kigogo	Nyankenke	Gicumbi	RCA/337/2012	Yarasheshwe
11	AYATEKE	Gufata neza ibikorwa remezo by'amazi	Nyakarambi	Kigina	Kirehe	RCA/766/2011	Yarasheshwe
12	CODEMIBU	Ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro	Runzenze	Mageragere	Nyarugenge	RCA/0120/2009	Yarasheshwe

Official Gazette n° 23 of 09/06/2014

13	GIRUBUKI - KIRUHURA	Ubworozi bw'inzuki	Kiruhura	Rusatira	Huye	RCA/1176/2009	Yarasheshwe
14	ISONGA RUBAYA	Ubworozi bw'inkoko	Rubaya	Rubaya	Gicumbi	RCA/042/2012	Yarasheshwe
15	KMWI	Ubuhinzi bw'ibigori	Nyakigando	Katabagemu	Nyagatare	RCA/521/2012	Yarasheshwe
16	KOMASUKI	Kugeza amazi meza ku baturage	Kiremera	Kigarama	Kirehe	RCA/623/2011	Yarasheshwe
17	KOPAISORWI	Ubuhinzi bw'ibigori na soya	Nkondo	Rwinkwavu	Kayonza	RCA/666/2011	Yarasheshwe
18	KOPUBI	Ubucuruzi bw'inyongeramusaruro	Burimba	Shangi	Nyamasheke	RCA/1191/2010	Yarasheshwe
19	RUHUHA TELECENTRE COOPERATIVE	Ikoranabuhanga ICT mu cyaro	Ruhuha	Ruhuha	Bugesera	RCA/133/2009	Yarasheshwe
20	SHIGATIRUBUZIMA	Ubujoyanama bw'Ubuzima	Nyarushingitw a	Bwisige	Gicumbi	RCA/380/2012	Yarasheshwe
21	TURIKUMWE	Ububoshyi bw'Agaseke	Congo Nil	Gihango	Rutsiro	RCA/1301/2009	Yarasheshwe
22	UMOJA NI NGUFU	Ubucuruzi bw'imyaka	Mugandamure	Busasamana	Nyanza	RCA/0315/2009	Yarasheshwe
23	COREMIR	Ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro	Musenyi	Musenyi	Bugesera	RCA/165/2011	Yahindutse Sosiyete
24	COGEPRENA	Kugeza amazi meza ku baturage	Cyarubare	Kabare	Kayonza	RCA/735/2010	Yahindutse Sosiyete
25	TRAFIPRO	Ubucuruzi bw'ibintu bitandukanye	Nyarugenge	Nyarugenge	Nyarugenge	JO n°4 du 15/02/1968	Yahindutse Sosiyete
26	UCU (COOPECS UMUTANGUHA)	Kuzigama no kugurizanya	Kigali	Nyamirambo	Nyarugenge	RCA/1093/2009	Yahindutse Sosiyete

ICYEMEZO N°RCA 0700/2013 CYO KUWA 25/07/2013 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «ABATARAMBIRWA MU KURWANYA UBUKENE» (A.M.K.U)

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative «A.M.K.U» ifite icyicaro mu Kagari ka Gihumuza, Umurenge wa Gahengeri, Akarere ka Rwamagana, Intara y'Iburasirazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «A.M.K.U» ifite icyicaro mu Kagari ka Gihumuza, Umurenge wa Gahengeri, Akarere ka Rwamagana, Intara y'Iburasirazuba, ihawe ubuzima gatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «A.M.K.U» Igamije guteza imbere ubworozi bw'inkoko. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative «A.M.K.U» itegetswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 25/07/2013

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA 01892014 CYO KUWA 17/02/2014 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE

«ABATIGAYUBUKE - KINYONZO»

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative «**ABATIGAYUBUKE - KINYONZO**» ifite icyicaro i Kinyonzo, Umurenge wa Kazo, Akarere ka Ngoma, Intara y'Iburasirazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**ABATIGAYUBUKE - KINYONZO**» ifite icyicaro i Kinyonzo, Umurenge wa Kazo, Akarere ka Ngoma, Intara y'Iburasirazuba, ihawe ubuzima gatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**ABATIGAYUBUKE - KINYONZO**» Igamije guteza imbere ubuhinzi bwa Kawa. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative «**ABATIGAYUBUKE - KINYONZO**» itegegetswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mironko itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 17/02/2014

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA 1341/2009 CYO KUWA 23/10/2009 GIHA UBUZIMAGATOZI
KOPERATIVE «TUBUNGABUNGUBUZIMA»**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative «**TUBUNGABUNGUBUZIMA**» ifite icyicaro i Mutenderi, Umurenge wa Mutenderi, Akarere ka Ngoma, Intara y'Iburasirazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**TUBUNGABUNGUBUZIMA**» ifite icyicaro i Mutenderi, Umurenge wa Mutenderi, Akarere ka Ngoma, Intara y'Iburasirazuba, ihawe ubuzima gatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**TUBUNGABUNGUBUZIMA**» Igamije guteza imbere ubucuruzi bw'inyama (ihene, inka, ingurube). Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta y'u Rwanda

Kigali, kuwa 23/10/2009

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative